

# muziek biennale 2018 Niederrhein

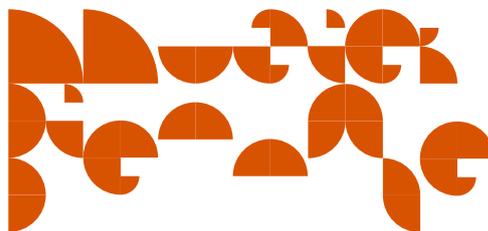
muziek  
biennale

[VERBOTEN]  
[VERBODEN]

kulturraum  
niederrhein e.v.

31. AUG  
—  
07. OKT  
2018





Beste bezoeker,

## VERBODEN.

Onder dit veelbelovende motto viert de Muziek Biennale Niederrhein dit jaar haar zesde editie met opnieuw een grensoverschrijdend muziekspektakel van formaat, waarbij zowel de diverse artiesten als de organisatoren uit het Duits-Nederlandse grensgebied het toonaangevende thema gezamenlijk en op klinkende wijze interpreteren, insceneren en presenteren.

De Muziek Biennale Niederrhein profileert zich onder meer als een muzikale 'denktank' en kijkt zich net als in voorgaande jaren op meesterlijke wijze van deze taak. Het programma biedt bezoekers naast voortreffelijke muzikale voorstellingen namelijk ook stof tot nadenken. Bij het festival maakt de muziek altijd onderdeel uit van een bredere context, en is er aandacht voor wat er actueel speelt op cultureel en maatschappelijk vlak.

Dit jaar staat het festival in het teken van verboden. Verboden kunnen onze vrijheid beperken en binnen een samenleving dienen als culturele en morele richtsnoeren, maar ook provoceren, mensen ertoe aanzetten taboes te doorbreken en het 'ongehoorde' zo uitlokken. Ook de muziekgeschiedenis is niet verschoond gebleven van verboden, en dat pakte zo nu en dan zeer positief uit. Het is nu eenmaal één van de verdiensten van de kunst regels en verboden in twijfel te trekken, mensen aan het denken te zetten en grenzen te doorbreken.

Wat dit betreft zijn de organisatoren er opnieuw in geslaagd een creatief en veelzijdig programma te creëren dat de bezoeker de kans biedt muziek te beleven in het spanningsveld tussen strikte regels en grensoverschrijdende, baanbrekende performances.

Het overschrijden van grenzen staat bij de Muziek Biennale Niederrhein al van meet af aan centraal. Met de Duits-Nederlandse grensregio als thuisbasis bevordert het festival de toenadering van en uitwisseling tussen burens en vrienden.

Het is ons een genoegen dat de Regionale Kulturpolitik van de deelstaat Noordrijn-Westfalen een belangrijke bijdrage kan leveren aan ontstaan, organisatie en groei van de Muziek Biennale Niederrhein.

Mijn dank gaat uit naar alle betrokkenen voor hun geweldige inzet en enthousiasme. Zonder hen zou dit bijzondere festival niet kunnen plaatsvinden. En u, beste bezoeker, wens ik uiteraard veel plezier en inspirerende luisterervaringen toe.

En dan nu: doek op voor het ongehoorde!

**Klaus Kaiser MdL**

Parlementair staatssecretaris bij het Ministerie voor Cultuur en Wetenschap van de deelstaat Noordrijn-Westfalen

Liebe Besucherinnen und Besucher,

## VERBOTEN.

Unter diesem vielversprechenden Motto feiert die länderübergreifende Muziek Biennale Niederrhein in diesem Jahr ihre sechste Ausgabe – und garantiert erneut ein besonderes musikalisches Erlebnis: Künstlerinnen und Künstler sowie Konzertveranstalter aus dem deutsch-niederländischen Grenzgebiet reflektieren, interpretieren, inszenieren und diskutieren gemeinsam auf klangvolle Weise das taktgebende Thema.

Wie in den Jahren zuvor wagt die Muziek Biennale Niederrhein dabei den Spagat, um ihrem eigenen Anspruch als musikalische Denkfabrik gerecht zu werden. Ihren Besucherinnen und Besuchern bietet ihr Programm herausragende musikalische Aufführungen und Denkanstöße zugleich. Hier steht die Musik stets in einem größeren Kontext und bindet aktuelle Fragestellungen und Aspekte aus Kultur und Gesellschaft ein.

Dieses Jahr geht es also um Verbote: um Verbote als Gegensatz zur Freiheit, als kulturelle und moralische Leitlinien einer Gesellschaft und gleichzeitig als Provokation, die den Tabubruch und somit das "Unerhörte" geradezu herausfordert. Auch die Geschichte der Musik ist durchsetzt von Verboten. Gleichzeitig ist es gerade auch ein Verdienst musikalischen Schaffens, wenn es darum geht, bestehende Gesetze und Verbote zu hinterfragen, Denkprozesse anzustoßen und Grenzen zu überwinden.

Daran anknüpfend ist es den Veranstalterinnen und Veranstaltern einmal mehr gelungen, ein kreatives und vielfältiges Programm zu gestalten, das Besucherinnen und Besucher Musik im Spannungsfeld zwischen strengem Regelwerk und grenzüberschreitender Pionierleistung erleben lässt.

Das Überschreiten von Grenzen stand von Anfang an im Fokus der Muziek Biennale Niederrhein. In der Grenzregion zwischen Deutschland und den Niederlanden zu Hause dient das Festival auch der Verständigung und dem Austausch zwischen Nachbarn und Freunden.

Wir freuen uns, dass die Regionale Kulturpolitik des Landes Nordrhein-Westfalen einen entscheidenden Beitrag zum Entstehen, Wirken und Wachsen der Muziek Biennale Niederrhein leistet.

Ich danke allen Beteiligten für ihr großes Engagement – ohne sie könnte dieses außergewöhnliche Festival nicht stattfinden. Ihnen, liebe Besucherinnen und Besucher, wünsche ich viel Vergnügen und inspirierende Klangerlebnisse.

Und nun: Vorhang auf für das Unerhörte!

**Klaus Kaiser MdL**

Parlamentarischer Staatssekretär im Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

# Inhalt

## Inhoud

Editorial   Editorial .....	02
Auftakt der Muziek Biennale Niederrhein 2018 beim SommertOn-Festival Opening van de Muziek Biennale Niederrhein 2018 op het Sommerton-Festival .....	04
68 und die Folgen   68 en daarna .....	08
Tango – Trotz-Tanz mit Eleganz De tango – Waar rebellie en elegantie samensmelten .....	14
Zwischen Rausch und Seligkeit .....	18
Verbotene Gedanken   Verboden gedachten .....	20
SCHALLMAUER   SCHALLMAUER .....	22
Recherchieren – editieren – konzertieren .....	24
ON TOUR.....	26
Programm kompakt   Programma compact.....	28
Programm   Programma.....	ab 30
Impressum   Colofon .....	32

# Editorial

## VERBODEN

is dit jaar het motto van de Muziek Biennale Niederrhein. Onder dit motto laten we horen welke regels voor muziek de verschillende culturen toen en nu kregen opgelegd als manier om hun kijk op de wereld te kunnen uiten: de kerken als bewaarders van klassieke indelingssystemen en behoeders van de begrippen 'zonde' en 'misschap', profaan-totalitaire regimes met duidelijke richtlijnen van wat op muzikaal gebied haalbaar en uitvoerbaar is en de hedendaagse westerse cultuur met een vrije interpretatie van het concept kunst als wisselwerking tussen autonomie en druk op de markt.

Met een festivalprogramma met zo'n vijftig concerten wordt gezocht naar waar ooit de grens lag tussen 'wat zo hoorde' en 'wat ongehoord was' en wanneer in de geschiedenis de weg vrij werd gemaakt voor nieuwe vormen van kunst. De festivalbezoekers worden met deze unieke muzikale encyclopedie van 'muziekverboden' teruggebracht naar de oorsprong van hoe de muzieksmaak werd gevormd. Zo wordt hen een kijkje geboden in de waardestelsels van andere culturen en kunnen ze hun horizon verbreden met de verscheidenheid van artistieke ontwikkelingsmogelijkheden in een pluralistische maatschappij.

Ook in 2018 worden concerten van internationale musici afgewisseld met formats waarbij muzikale krachten in de regio worden gebundeld: op podia voor jong talent, met tournees, met premières volgens het festivalmotto en met werkplaatsen van de onafhankelijke kunstscene.

Een concertbezoek combineren met een toeristische ontdekkingstocht door ons grenzeloze cultuurgebied is daarbij expliciet niet verboden. Integendeel, dit wordt juist ten zeerste aangeraden: bij de Muziek Biennale Niederrhein 2018 wordt met het format ON TOUR geprobeerd een cultureel evenwicht te vinden met zo nu en dan plaatsen, onderwerpen en toonsoorten die we niet dagelijks tegenkomen.

Wij willen hierbij het netwerk van concertorganisatoren en alle betrokken artiesten bedanken voor hun gezamenlijke inspanningen om ook dit jaar weer een uniek festivalprogramma aan te kunnen bieden. Een bijzonder woord van dank gaat uit naar de publieke en particuliere sponsors en daarbij vooral naar het regionale cultuurbeleid van de deelstaat Noordrijn-Westfalen en de Kunststiftung NRW, zonder wie dit complexe plan nooit gerealiseerd had kunnen worden. Wij wensen iedereen die aan de Rijn en Maas woont, een onvergetelijke concertervaring bij de Muziek Biennale-weken! Onthoud daarbij: vrijheid van kunst opent ook altijd een 'venster naar de vrijheid'!

### **Districtscommissaris dr. Ansgar Müller, regio Wesel**

Voorzitter Kulturraum Niederrhein e.V.

### **Districtscommissaris dr. Andreas Coenen, regio Viersen**

Plaatsvervangend voorzitter Kulturraum Niederrhein e.V.

### **Dr. Gert Fischer, wethouder van de stad Mönchengladbach**

Voorzitter cultuurcommissie en  
penningmeester Kulturraum Niederrhein e.V.

### **Dirk Brügge, regiomanager Rhein-Kreis Neuss**

Bestuur Kulturraum Niederrhein e.V.

### **Ulrich Francken, burgemeester van de gemeente Weeze – namens regio Kleve**

Bestuur Kulturraum Niederrhein e.V.

# Editorial

## VERBOTEN

lautet das Motto der Muziek Biennale Niederrhein 2018, die hören lässt, welches musikalische Regelwerk sich die Kulturen einst und jetzt auferlegt haben, um ihren Weltanschauungen Ausdruck zu verleihen: Die Kirchen als Bewahrer klassischer Ordnungssysteme und Hüter des Begriffs von „Sünde“ und „Verfehlung“, weltlich-totalitäre Regimes mit ihren klaren Direktiven des musikalisch Mach- und Aufführbaren, westliche Gegenwartskulturen mit einem freiheitlichen Kunstbegriff im Wechselspiel von Autonomie und Marktzwängen.

In rund fünfzig Konzerten spürt das Festivalprogramm auf, wo einst die Grenzen zwischen dem „sich Gehörenden“ und „Unerhörten“ verliefen und wann in der Geschichte ihre Überwindung Freiräume für neue Kunstformen geöffnet hat. Diese einzigartige musikalische Enzyklopädie der „Hörverbote“ führt den Festivalbesucher zurück zu den Wurzeln seiner Geschmacksprägung, gibt Einblicke in die Wertesysteme anderer Kulturen und weitet den Horizont für die Vielfalt der künstlerischen Entwicklungsmöglichkeiten in einer pluralistischen Gesellschaft.

Auch 2018 wechseln sich Konzerte internationaler Interpreten ab mit Formaten, die die Musikkkräfte der Region bündeln: auf Bühnen für Nachwuchstalente, Tourneen, in Sonderproduktionen zum Festivalmotto und Werkstätten der freien Szene.

Die Verbindung eines Konzertbesuchs mit der touristischen Erkundung unseres grenzenlosen Kulturraumes ist dabei explizit nicht verboten, sondern wird dringend empfohlen: ON TOUR begibt sich die Muziek Biennale Niederrhein 2018 auf kulturelle Gratwanderungen, verknüpft hier und da Orte, Themen und Tonarten, die sich nicht alltäglich begegnen.

Wir danken dem Netzwerk der Konzertveranstalter und allen mitwirkenden Künstlern für die gemeinsame Arbeit an diesem wieder einmal unverwechselbaren Festivalprogramm. Ganz besonderer Dank gilt den öffentlichen und privaten Förderern, insbesondere der Regionalen Kulturpolitik des Landes NRW und der Kunststiftung NRW, ohne die ein solch komplexes Vorhaben nicht umsetzbar wäre. Allen an Rhein und Maas Lebenden wünschen wir während der Muziek Biennale-Wochen unvergessliche Konzerterlebnisse und die Gewissheit, dass ein Frei-Raum für Kunst auch immer ein „Fenster zur Freiheit“ offenhält!

**Landrat Dr. Ansgar Müller, Kreis Wesel**

Vorsitzender Kulturraum Niederrhein e.V.

**Landrat Dr. Andreas Coenen, Kreis Viersen**

stv. Vorsitzender Kulturraum Niederrhein e.V.

**Dr. Gert Fischer, Beigeordneter der Stadt Mönchengladbach**

Vorsitzender der Kulturdezernentenkonferenz und

Schatzmeister Kulturraum Niederrhein e.V.

**Dirk Brügge, Kreisdirektor des Rhein-Kreis Neuss**

Vorstand Kulturraum Niederrhein e.V.

**Ulrich Francken, Bürgermeister der Gemeinde Weeze – Vertretung Kreis Kleve**

Vorstand Kulturraum Niederrhein e.V.

# Auftakt der **Muziek Biennale** **Niederrhein 2018** beim Sommerton-Festival

Opening van de  
Muziek Biennale Niederrhein 2018  
op het Sommerton-Festival



# Musik

**M**usik kennt keine Grenzen, so der Volksmund – jedoch wurden und werden ihr aus verschiedensten Gründen Grenzen gesetzt, wird sie häufig interessengeleitet instrumentalisiert. Eine Abschottung von Ideen anderer Kulturen geschieht vor allem in diktatorischen Regimen. „Abweichende“ Musik wird in diesen Ländern generell als verwerfliche und regimefeindliche Unterwanderung verstanden.

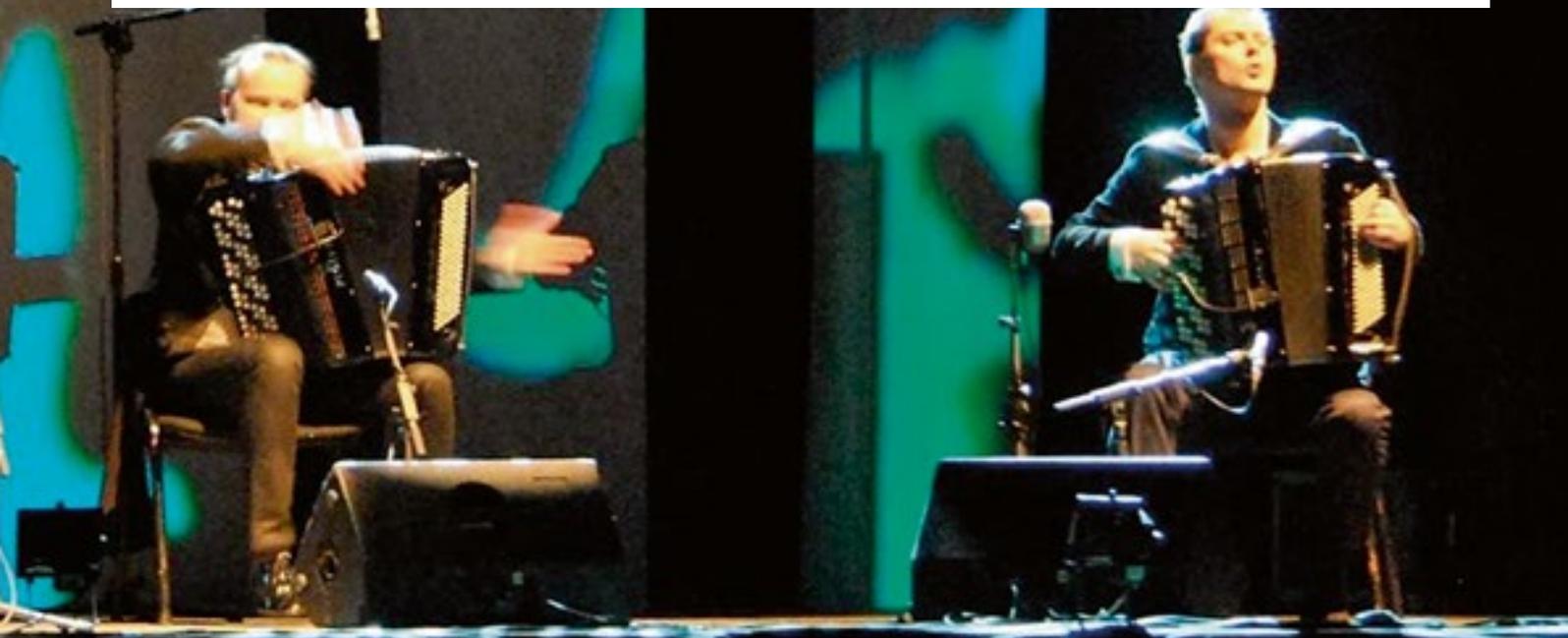
## „Ein Fenster zur Freiheit“

Es kann gefährlich sein, zu musizieren. Der Lautenvirtuose Rolf Lislevand wird das diesjährige Festival mit einem Recital und Kompositionen u.a. von Robert de Visée in der Schlosskirche Diersfordt beenden. Im klugen Begleittext seiner CD „Mascarade“ führt sich Lislevand vor Augen, dass Visée wohl schon deshalb all seine kompositorische Kunst für den Sonnenkönig aufbrachte, weil er den Kopf auf den Schultern behalten wollte. Der Perkussionist Mohammad Reza Mortazavi, der beim Sommerton-Festival ein umjubeltes Solokonzert nur auf der traditionellen iranischen Bechertrommel gab, musste seine Heimat verlassen, weil seine genialische Musikalität auf der Tombak die strengen Grenzen des Traditionellen hinter sich ließ. Umgekehrt hat auch das Verhältnis der europäischen Kulturen zu den „Musiken der Welt“ eine höchst problematische Geschichte. Konzerte fremder Musikkulturen wurden dem europäischen Publikum erstmals 1889 bei der Weltausstellung in Paris vorgestellt. Der Begriff der „Weltmusik“ hat seitdem eine wechselvolle Entwicklung genommen, wobei er lange eine Musikform bezeichnete, die unter dem Primat der europäischen Klassik mit exotischen Farbtupfern fremder Musikkulturen versehen wurde. Mit „Weltmusik“ bezeichnet 1939 Joseph Goebbels die Musik deutscher Komponisten, die

**E**r wordt wel gezegd dat muziek geen grenzen kent, maar toch werd en wordt deze kunstvorm wel degelijk om de meest uiteenlopende redenen aan banden gelegd en ook vaak ingezet om specifieke belangen te dienen. Denk bijvoorbeeld aan dictatoriale regimes, waar mensen worden afgeschermd van de ideeën van andere culturen. In dit soort landen wordt 'afwijkende' muziek over het algemeen als verwerpelijk beschouwd en gezien als een ondermijning van het regime.

## 'Een venster naar de vrijheid'

Musiceren is, zo blijkt, niet geheel zonder gevaren. De luitvirtuoos Rolf Lislevand zal het festival dit jaar in de kerk van slot Diersfordt afsluiten met een recital en composities van o.a. Robert de Visée. In de scherpzinnige begeleidende tekst bij zijn cd 'La Mascarade' schetst Lislevand dat alleen al de vrees zijn hoofd te verliezen voor de Visée voldoende aansporing moet zijn geweest om zijn composities voor de Zonnekoning te blijven creëren. En percussionist Mohammad Reza Mortazavi, die bij het Sommerton-Festival al een bejubeld soloconcert gaf op enkel een traditionele Iraanse vaastrommel, moest zijn vaderland verlaten omdat de geniale muzikaliteit die hij op de tombak tentoonspreidde de strikte traditionele grenzen overschreed. Omgekeerd kent ook de verhouding van de Europese culturen tot de 'muziek van de wereld' een zeer problematische geschiedenis. In 1889, bij de Wereldtentoonstelling in Parijs, kon het Europese publiek voor het eerst luisteren naar concerten van vreemde muziekculturen. Het begrip 'wereldmuziek' maakte sindsdien een bewogen ontwikkeling door. Lange tijd stond het voor een muziekvorm die, uitgaande van de Europese klassieke muziek als standaard, was voorzien van exotische accenten uit vreemde muziekculturen.





© Schloss Diersfordt

der Musik aller anderen Völker überlegen sei und damit eine „wahre Weltmusik“ darstelle. Noch 1968 spricht der Musikwissenschaftler Kurt Nemez-Fiedler weiterhin von der „tonangebenden abendländischen Kultur, der als Tatsache gegebenen europäischen Musik (als „Weltmusik“), die aufgrund ihrer Durchsetzungskraft berufen zu sein scheint, als Modellform zu fungieren.“

Der Jazz wurde – ähnlich wie viele Musikkulturen – über anderthalb Jahrhunderte mit Verbot und Ächtung belegt. Unselige Zeiten, in denen „Swing tanzen“ in Deutschland verboten war und noch nach dem Krieg über die „Negermusik“ gelästert wurde. Auch Adornos Verdikt über den Jazz bleibt in Erinnerung, nach dem ein Anspruch von Modernität nur den Werken der Schönbergschule zukommt, obwohl in Adornos letzten Lebensjahren eine kurzzeitige Spielform des Jazz – der Free Jazz – gerade gezeigt hat, dass es neben der Zwölfton-Musik auch andere spannende Möglichkeiten der Atonalität geben kann. Es ist auch noch nicht allzu lange her, dass sich die klassischen Konzerthäuser gegenüber Musikkulturen und Jazz sperren und Stippvisiten klassischer Interpreten in das „Jazzlager“ kritisch beäugt wurden. Manchmal zurecht, kann man nur sagen, weil eine klassische Ausbildung eben nicht per se das Talent verleiht, auch zu „swingen“. Inzwischen beschäftigen sich klassisch ausgebildete Interpreten und Komponisten ernsthaft mit dem Jazz und den Musikkulturen der Welt. Manche Künstler unserer Tage – wie der türkische Pianist Fazil Say – verschmelzen volksmusikalische Klänge mit den rhythmischen Möglichkeiten des Jazz. Alte Musik und Jazz-Improvisation gehen ebenfalls zusammen, wie die Lautenistin Christina Pluhar mit ihren Monteverdi-Programmen beweist und der Serpent-Spieler Michel Godard beim Sommerton-Festival mit seinem Ensemble vor ein paar Jahren einem begeisterten Publikum eindrücklich vorgeführt hat.

In Polen war Jazzmusik zunächst höchst umstritten und wurde u. a. wegen vermeintlicher Profanisierung der Werke Chopins kritisiert. Dies führte zu einem Verbot der Anstellung von Jazzbands durch die



© Rolf Lislevand

Joseph Goebbels gaf het begrip ‘wereldmuziek’ (Weltmusik) in 1939 een andere betekenis mee. De ‘wahre Weltmusik’ was volgens hem muziek van Duitse componisten die met kop en schouders uitstak boven de muziek van alle andere volken. Ook in 1968 sprak muzikwetenschapper Kurt Nemez-Fiedler nog van de “toonaangevende westerse cultuur, van de als een vaststaand gegeven beschouwde Europese muziek (als ‘wereldmuziek’), die gezien haar doorzettingskracht geroepen lijkt te zijn als model te fungeren”.

De jazz werd – net als vele andere muziekculturen – ruim anderhalve eeuw bekritiseerd en verboden. Droevige tijden, waarin ‘swingdansen’ in Duitsland verboden was en er na de oorlog nog oneerbiedig werd gesproken over de ‘negermuziek’. En laten we ook Adorno’s uitspraken over de jazz niet vergeten, volgens welke enkel de werken van de Schönberg-school aan de eisen van het modernisme voldeden, hoewel de freejazz die in Adorno’s laatste levensjaren opkwam juist heeft laten zien dat de atonaliteit zich naast de twaalftoonsmuziek ook op andere spannende manieren kan uiten. Het is bovendien nog niet al te lang geleden dat de klassieke concertgebouwen zich verzetten tegen muziekculturen als de jazz, en dat uitstapjes van klassieke interpreten naar de jazz kritisch werden bekeken. Met de kanttekening dat dit soms ook wel terecht was, aangezien een klassieke opleiding nu eenmaal niet per definitie het talent verschaft om echt te ‘swingen’. Inmiddels kijkt men er echter niet meer van op als klassiek opgeleide interpreten en componisten zich over de jazz en de andere muziekculturen van de wereld buigen. Sommige hedendaagse artiesten – zoals de Turkse pianist Fazil Say – combineren folkloristische klanken met de ritmische mogelijkheden van de jazz. Oude muziek en jazzimprovisatie gaan eveneens goed samen, zoals luitspeler Christina Pluhar met haar Monteverdi-programma’s bewijst en ook serpentspeler Michel Godard met zijn ensemble enkele jaren geleden op indrukwekkende wijze aan het publiek van het Sommerton-Festival liet horen. In Polen was jazzmuziek aanvankelijk zeer omstreden en lag onder andere onder vuur omdat het de werken van Chopin zou schenden. Er werd zelfs een verbod in het leven geroepen op het aanstellen van jazzbands door de Poolse vakbond voor musici, dat pas in 1927 werd opgeheven.



Polnische Musikergewerkschaft, das erst 1927 aufgehoben wurde. Nach der Machtergreifung der Nationalsozialisten in Deutschland erlebte der polnische Jazz jedoch eine Blüte, als viele jüdische Musiker aus Deutschland (re)- emigrieren mussten. „Als der Eisernen Vorhang den ganzen Ostblock hermetisch von der Außenwelt abschirmte, stellte der Jazz ein Fenster zur Freiheit dar. Er galt seinen Fans als Ausdruck eines anderen Lebensstils, und als Waffe des Kalten Krieges wurde er gezielt zum Transfer amerikanischer Werte in den Ostblock eingesetzt. Jazz wurde zu einer neuen Ausdrucksform des tief verwurzelten polnischen Freiheitsstrebens und begann, sich in einer vitalen Szene sehr eigenständig weiterzuentwickeln.“ (Gertrud Pickhan: Polski Jazz: **Ein Fenster zur Freiheit**. Bundeszentrale für politische Bildung 2009)

Am Eröffnungsabend der Muziek Biennale 2018 präsentiert das Sommer-ton-Festival unter anderem mit dem polnischen Staatspreisträger Leszek Możdżer eine Symbolfigur des polnischen Jazz seit den 1990er Jahren. Der Pianist, Komponist und Chopin-Interpret Możdżer ist beispielhafter Repräsentant einer neuen Generation von Musikern, die die Zeit der Verbote hinter sich gelassen haben und darüber hinaus auch wie selbstverständlich vermeintlich „verbotene“ Grenzüberschreitungen zwischen Jazz, Avantgarde und klassischer Musik praktizieren. Wir freuen uns beim diesjährigen Sommerton-Festival auf insgesamt sechs Konzerte, bei denen errungene künstlerische Freiheit alle Ressentiments, ideologische oder musikalische Restriktionen lustvoll ad absurdum führt.

Wilfried Schaus-Sahm

Nadat de nationaalsocialisten in Duitsland aan de macht waren gekomen en vele Joodse musici uit Duitsland moesten emigreren, maakte de Poolse jazz echter een bloeiperiode door. “Toen het IJzeren Gordijn het complete Oostblok hermetisch van de buitenwereld afschermdde, vormde de jazz een venster naar de vrijheid. De muziek was voor haar fans een uiting van een andere levensstijl en de jazz werd, als een wapen van de Koude Oorlog, gericht ingezet voor de overdracht van Amerikaanse waarden naar het Oostblok. Jazz werd een nieuwe uitingsvorm van een diepgeworteld Pools vrijheidsstreven en begon zich geheel onafhankelijk in een levendige scene verder te ontwikkelen.” (Gertrud Pickhan: Polski Jazz: **Ein Fenster zur Freiheit**. Bundeszentrale für politische Bildung 2009)

Op de openingsavond van de Muziek Biennale 2018 presenteert het Sommerton-Festival onder andere de Poolse staatsprijswinnaar Leszek Możdżer, sinds de jaren '90 een boegbeeld voor de Poolse jazz. De pianist, componist en Chopin-interpret is een perfecte vertegenwoordiger van een nieuwe generatie muzikanten die de periode van verboden achter zich hebben gelaten, en met een zekere vanzelfsprekendheid 'verboden' terrein betreden en de grenzen overschrijden tussen jazz, avant-garde en klassieke muziek. We verheugen ons bij het Sommerton-Festival op in totaal zes concerten waarbij een nieuw verworven artistieke vrijheid alle vooroordelen en ideologische of muzikale restricties op klinkende wijze een toontje lager laat zingen.

Wilfried Schaus-Sahm





# 68

## UND DIE FOLGEN EN DAARNA



Von angestaubten Wertemustern wollte man sich befreien, verkrustete Strukturen der kriegstraumatisierten Elterngeneration aufbrechen, die nichts aufgearbeitet, sondern sich in der bürgerlichen Nachkriegswelt der 50er und 60er Jahre eingerichtet hatten – in Europa wie überall. Vor 50 Jahren begann sich all das Bahn zu brechen, was über Jahrzehnte verdrängt, tabuisiert und im Bereich des Verbotenen lag. Das Jahr 1968 steht synonym für jugendliche Rebellion, Studentenrevolte, Demos, kulturelle Gegenbewegung, subkulturelle Gemeinschaften und vor allem für eine Musik, mit der sich Protest, Wut, Träume und die Sehnsucht nach einer besseren Welt global verbreiten ließ – von West nach Ost, von Nord nach Süd.

Loskomen van stoffige waardepatronen, dat is wat men wilde. De verstarde structuren doorbreken van de door de oorlog getraumatiseerde oudere generatie, die niets had verwerkt, maar zich bij de burgerlijke naoorlogse wereld van de jaren vijftig en zestig had neergelegd. Het was een wereldwijde tendens, die ook in Europa goed voelbaar was. In deze tijd, nu vijftig jaar geleden, begon alles wat decennialang verdrongen, verworpen en verboden was zich aan het juk te ontworstelen. Het jaar 1968 is synoniem voor jeugdige rebellie, studentenrevoltes, demonstraties, culturele tegenbewegingen, subculturele gemeenschappen en bovenal voor muziek die hielp het protest, de woede, de dromen en het verlangen naar een betere wereld te verspreiden – van west naar oost, en van noord naar zuid.

# „Sex, Drugs and Rock 'n' Roll“

Verbindend, bevrijdend, bewegend –  
Musik der 68er und die Folgen

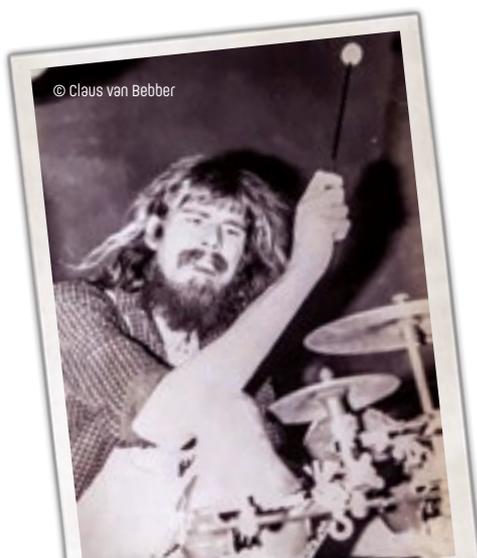
**B**efreite Sexualität, Pop- und Rockmuziek, Kinderläden, Reformunis, Emanzipation, bewustseinerweiternde Drogenexperimente ... Ab Mitte der 60er Jahre ontwikkelte sich in der westlichen Hemisphäre dieses Planeten eine jugendliche Gegenkulturbewegung – angesiedelt zwischen fernöstlichen und sozialistischen Ideologien – zwischen Hare-Krishna und Che Guevara – zwischen Hippie und APO – im Spektrum von Flower-Power und Freiheitskampf.

Krieg, Machtmissbrauch und sociale Misstanden brachten die Jugendlichen weltweit in Aufruhr. Die in den USA wurzelnde Hippie-Bewegung entstand als Reflex auf den Vietnam-Krieg. Sie lebte von der Vision einer gewaltfreien Gesellschaft und entzog sich dem Establishment sowie dem Wertekanon der Elterngeneration. Mit dem Tod des Studenten Benno Ohnesorg am 2. Juni 1967 – im Verlauf einer Demonstration anlässlich des Besuchs des persischen Schahs Reza Pahlevi in West-Berlin – begann, was in Deutschland als „68er Bewegung“ in die Geschichte eingegangen ist. Sein Tod verwandelte den Protest der linken Studenten in eine breite

Verbindend, bevrijdend, activerend –  
muziek uit het jaar 1968 en daarna

**S**eksuele bevrijding, pop- en rockmuziek, vernieuwende onderwijsvormen als de Duitse 'Kinderläden' en 'Reformuniversiteiten', emancipatie, experimenten met geestverruimende middelen... Vanaf het midden van de jaren zestig ontwikkelde zich op het westelijk halfrond een jongerensubcultuur, die ergens hing tussen oosterse en socialistische ideologieën, Hare Krishna en Che Guevara, hippie en APO, tussen flowerpower en vrijheidsstrijd.

Overal ter wereld kwamen jongeren in opstand tegen oorlog, machtsmisbruik en sociale misstanden. Zo was de in de VS gewortelde hippie-beweging een reactie op de Vietnamoorlog. De beweging streefde naar een geweldloze samenleving en zette zich af tegen het establishment en de normen en waarden van de oudere generatie. Het overlijden van de student Benno Ohnesorg op 2 juni 1967 – bij een demonstratie naar aanleiding van het bezoek van de Perzische sjah Reza Pahlavi aan West-Berlijn – gaf letterlijk en figuurlijk het startschot voor wat in Duitsland de boeken in zou gaan als de '68er-Beweging'. Met zijn gewelddadige dood





antiautoritäre Revolte, die ganz Deutschland erfasste. Das Jahr 1968 markiert den Zeitpunkt der gesellschaftlichen Werteveränderung, hauptsächlich getragen von linksgerichteten Bürgerrechtsbewegungen. Sie forderten basisdemokratische Strukturen, die Entnazifizierung deutscher

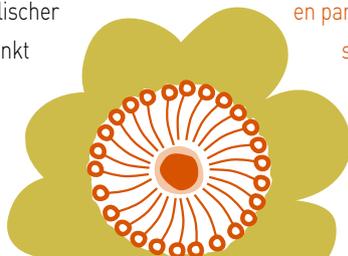
Behörden, wollten sich politisch einbringen und neue Lebensformen praktizieren. Die Kommune I von Rainer Langhans wurde zum Inbegriff einer vom Kleinbürgertum abgewandten Lebensform und Moral.

Ausdruck fand das gesellschaftliche Gegenmodell auch in der Kleidung: Jeans statt Stoffhose mit Bügelfalte, viele und lange Haare, bunte folkloristische Kleider, Minirock und Rüschenblusen – vor allem individuell sollte es sein – die Mode, die Kunst, die Musik, die nun weltumspannend war. Nach den schon härteren Klängen der Rock 'n Roll-Rebellen der 50er Jahre folgten Pop, Folk und Rock, es gab die Beatles und die Rolling Stones. Die Musik bildete das emotionale Bindemittel derjenigen Gruppen, die sich unter dem Sammelbegriff „Gegenkultur“ zusammengefunden hatten. Sie konnte konsumiert werden, aber auch zur Bewusstseinsbildung beitragen, repräsentierte Weltoffenheit, Eigenaktivität und Partizipation. Weil nicht vorrangig der Text, sondern der Sound soziale Bindungen und Identifikationen schuf, war sie im eigentlichen Sinne die sprachlose Opposition der Jugendkultur und begleitete die politischen Proteste auf symbolischer Ebene. Das Woodstock-Festival von 1969 gilt als Höhepunkt dieser musikalischen Kulturrevolution. Es war der

transformierte den Protest von der linken Studentenbewegung in eine breit gedragene, antiautoritäre Revolte, die sich über ganz Deutschland ausbreitete. Im Jahr 1968 markiert der Moment, dass es zu einer Verschiebung in gesellschaftlichen Werten kam, vornehmlich getragen

von linken Bürgerrechtsbewegungen. Sie wollten Einfluss ausüben auf die Politik und machten sich stark für eine Basisdemokratie, die Denazifizierung deutscher Behörden und neue, alternative Lebensweisen. Das Leben und die Werte des Kleinbürgerlichen wurden auf den Kopf gestellt, mit Kommune I von Rainer Langhans als Vorbild.

Dieses alternative soziale Modell zeigte sich auch in der Kleidung: ein Spijkerbroek in plaats van een pantalon met vouw, veel en lang haar, bont gekleurde folkloristische jurken, minirokken en blouses met ruches. Wereldwijd ontstond er een zeer individuele stijl – in de mode, de kunst én de muziek. Nadat de rock-'n-roll-rebellen uit de jaren vijftig al wat hardere klanken hadden geïntroduceerd, deden nu ook pop, folk en rock hun intrede met onder andere de Beatles en de Rolling Stones. Voor alle groepen die zich onder het overkoepelende begrip 'subcultuur' schaarden, fungeerde de muziek als een emotioneel bindmiddel. Naast dat ervan kon worden genoten, kon muziek ook bijdragen aan de bewustwording en stond het voor een verruimde blik, eigen initiatief en participatie. Het was niet zozeer de tekst, maar vooral de sound die sociale banden en identiteiten schiep, en zo diende de muziek voor de jeugdcultuur eigenlijk als





Flower-Power-Showroom für die Welt: „Make love not war“ and „Sex, Drugs and Rock ‘n Roll“. Vor geschätzten 400.000 Besuchern traten 32 Bands und Solokünstler, darunter Joan Baez, Jimi Hendrix, Grateful Dead, Janis Joplin, Joe Cocker, Santana und The Who auf.

Auch abseits der Metropolen wurde es unruhiger. Die Jugend der niederrheinischen Grenzregion profitierte von Angeboten und Impulsen des Nachbarlandes. In der Konzerthalle „Doornroosje“ in Nijmegen oder im Amsterdamer „Paradiso“ konnte man ab den 70er Jahren die Rockgrößen der Zeit live erleben. Weiter südlich, im niederrheinischen Rheinberg, etablierte sich später der „Schwarze Adler“ als Club für die Jazz- und Blues-Szene. Open-Air-Festivals wie das Pinkpop im niederländischen Landgraaf, das Kraalingen-Festival bei Rotterdam und ab Anfang der 80er Jahre das Haldern Pop Festival bei Rees entstanden, bewiesen Nachhaltigkeit und ziehen bis auf den heutigen Tag jährlich Tausende Fans an.

Im Geist der Fluxus-Bewegung, die sich als künstlerische Gegenbewegung der Zeit herausbildete, wählte sich das ARTE in Kleve, ein Festival zeitgenössischer und experimenteller Kunst, das der intermedial arbeitende Künstler Claus van Bebber ins Leben rief: kollektive Free-Jazz-Konzerte, Klangkollagen, improvisierte Musik, Straßenmusik, Theater, Performance-Aktionen – und dies über drei Tage am letzten Augustwochenende



een 'woordeloos' verzetsmedium en speelde in die hoedanigheid een ondersteunende, symbolische rol bij de politieke protesten. Het Woodstock-festival van 1969 geldt als het hoogtepunt van deze muzikale culturele revolutie. Het was de flowerpowershowroom voor de wereld: 'make love, not war' en 'sex, drugs and rock 'n roll'. Op het festival

kwamen naar schatting zo'n 400.000 bezoekers af, die werden getrokken op optredens van 32 bands en soloartiesten, waaronder Joan Baez, Jimi Hendrix, Grateful Dead, Janis Joplin, Joe Cocker, Santana en The Who.

Ook buiten de metropolen werd het onrustiger. Duitse jongeren in de regio Nederrijn profiteerden van wat buurland Nederland zoal te bieden had. Vanaf de jaren zeventig konden bij het Nijmeegse poppodium 'Doornroosje' en 'Paradiso' in Amsterdam de rockgrootheden van die tijd live worden bewonderd. En wat later zette zich zuidelijker, in het Nederrijnse Rheinberg, de 'Schwarzer Adler' op de kaart als dé club

voor de jazz- en blues-scene. Openluchtfestivals als Pinkpop in Landgraaf, het Holland Pop Festival in het Kralingse Bos in Rotterdam en vanaf het begin van de jaren tachtig het Haldern Pop-festival bij het Duitse Rees kwamen op, bleven door de jaren heen populair en trekken tot op de dag van vandaag jaarlijks duizenden fans.

In de geest van de toenmalige artistieke tegenbeweging Fluxus ontstond het ARTE in Kleve, een festival voor hedendaagse en



des Jahres. Ähnlich wie das 1972 gegründete Moers-Festival sollte es werden, das Festival in der Schwanenstadt. Spielstätten waren u.a. das frisch gegründete Jugendzentrum Radhaus, die Fußgängerzone, der Forstgarten, Gebäude und Gelände der verwaisten XOX-Fabrik, der Innenhof der Schwanenburg. „Man wollte nicht provozieren, sich über

Verbotenes hinwegsetzen. Eher etwas aufrütteln, nachdenklich machen und vor allem seinem Lebensgefühl mit Musik und außergewöhnlichen Kunstaktionen

Ausdruck verleihen“, so erinnert sich van Bebber, der mit seinen Kollegen Paul Hubweber, Ron Schmidt, Toto Thelosen und Willi Oster einen großen Teil des ambitionierten und umfangreichen Arte-Konzertangebots bestritt.

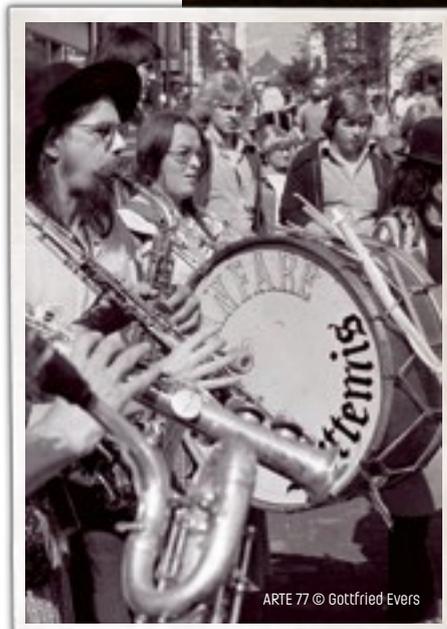
Jedoch schon im ersten ARTE-Jahr gab es einen Eklat: Das Künstlerduo Padtt Noidt lief zur Haupteinkaufszeit unbekleidet, nur mit einer Filmkamera ausgestattet, durch die Innenstadt.

Die filmenden „Flitzer“ wollten Reaktionen, die sie erhielten, aufnehmen und später im Rahmen einer Performance künstlerisch bewerten. Nur – sie konnten ihr Experiment nicht zu Ende führen. Besorgte Klever Bürger alarmierten die Ordnungshüter, die dem „Spektakel“ ein Ende setzten – DM 100,- Bußgeld ans Rote Kreuz hatte die Ordnungswidrigkeit „Nacktheit in der Öffentlichkeit“ dann für jeden der Protagonisten im Weiteren zur Folge.

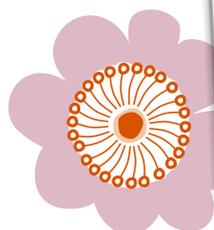
Über vier Jahre konnte sich das Festival in Kleve behaupten. Mit bis zu 20 Veranstaltungen an einem Wochenende, 24-Stunden-Kunst-Aktionen, mit Bands und Solokünstlern aus dem lokalen Umfeld, aus den Niederlanden sowie Großbritannien. Mit dabei waren unter anderem das TAM Theater aus Krefeld sowie das für seine radikalen Performance-Aktionen bekannte Duo Minus Delta T.

Was für die einen Ausdruck von Lebensgefühl und gelebter Kreativität bedeutete, war für die anderen eine „zu verbietende“ Zumutung: So berichtete die Rheinische Post am 8. September 1980 unter Headline „Arte 80: Anspruch und Wirklichkeit“ resümierend: „... Gleich welches Ensemble, jedes versuchte herauszukommen aus dem Üblichen, Musik darzustellen als Stimmungsträger, als Ausdruck individuellen Seins, frei von allen Zwängen der Harmonie, des „gesunden Schön-Empfinden“. Daß dabei mitunter ein musikalisches Chaos entstand – zumindest für den Zuhörer – läßt sich hier nicht vermeiden. Trotzdem auch hier die Frage: „Was soll das?“ Was nutzt es dem Zuhörer, wenn es ein paar Musiker schaffen, ihr Konzert zum für sie befreienden Getöse werden zu lassen, dessen Absicht und Anspruch eigentlich nur noch sie richtig verstehen. ... Das Organisationsteam sollte sich Gedanken machen, wie Anspruch und Wirklichkeit in Zukunft einander angenähert werden können.“

Beate Schindler



ARTE 77 © Gottfried Evers



Haldern Pop Festival  
© Christoph Buckstegen

Auftritt Bob Geldofs beim Haldern Pop  
© Christoph Buckstegen



experimentele kunst dat in 1977 door de intermediale kunstenaar Claus van Bebber in het leven werd geroepen. Drie dagen lang stond hier in het laatste weekend van augustus alles in het teken van collectieve freejazzconcerten, klankcollages, geïmproviseerde muziek, straatmuziek en performancekunst. Het festival in de 'Schwanenstadt' richtte zich naar het voorbeeld van het in 1972 opgerichte Moers Festival. Speellocaties waren onder andere het net opgerichte jeugdcentrum Radhaus, de voetgangerszone, de Forstgarten (park), het gebouw en terrein van de verlaten XOX-fabriek en de binnenplaats van de Zwanenburcht. "Het was niet de bedoeling te provoceren of over verboden heen te stappen. Men wilde de mensen eerder wakker schudden, stof geven tot nadenken en vooral met behulp van muziek en unieke kunstacties uiting geven aan het eigen levensgevoel", aldus van Bebber, die samen met zijn collega's Paul Hubweber, Ron Schmidt, Toto Thelosen en Willi Oster verantwoordelijk was voor een groot deel van het ambitieuze en omvangrijke ARTE-concertaanbod.

In het eerste ARTE-jaar was er echter al meteen sprake van een schandaal: het kunstenaarsduo Padlt Noidlt liep op het drukste moment van de dag zonder kleren en enkel uitgerust met een filmcamera door de binnenstad. De filmende 'flitsers' wilden de reacties op hun actie vastleggen en later op artistieke wijze verwerken in een performance. Ze kregen echter niet de kans om hun experiment af te maken. Bezorgde inwoners waarschuwden de politie, die een eind maakte aan het 'spektakel' en de twee een boete gaf voor 'openbaar naaktlopen': 100 Duitse mark elk, te betalen aan het Rode Kruis.

Ruim vier jaar lang werd het festival in Kleve georganiseerd, met tot wel twintig acts in één weekend, 24 uur durende kunstacties, en bands en soloartiesten uit de regio, maar ook uit Nederland en Groot-Brittannië. Daaronder waren bijvoorbeeld het TAM Theater uit Krefeld en het om zijn radicale performancekunst bekende duo Minus Delta T.

Wat voor de één een manier was om zijn levensgevoel en creativiteit te uiten, werd door de ander beschouwd als iets wat beter verboden kon worden. Zo gaf de Rheinische Post op 8 september 1980 onder de headline 'Arte 80: Anspruch und Wirklichkeit' het volgende commentaar op het festival: "... Elk van de ensembles probeerde los te breken uit het gebruikelijke, muziek in te zetten om een stemming over te brengen, om uiting te geven aan een individueel gevoel, weg van de geijkte paden van de harmonie en wat doorgaans als mooi wordt ervaren. Dat daarbij – tenminste voor de luisteraar – zo nu en dan een muzikale chaos ontstond, was onvermijdelijk. En dan rijst de vraag: "Waarom?" Wat heeft de luisteraar eraan als enkele muzikanten erin slagen tijdens hun concert een voor hen bevrijdend kabaal te creëren, waar – afgezien van zichzelf – eigenlijk verder niemand echt iets van begrijpt? ... De organisatie zou eens goed moeten nadenken hoe intentie en realiteit in de toekomst dichter bij elkaar kunnen worden gebracht."

Beate Schindler



Haldern Pop Festival  
© Christoph Buckstegen



# Waar rebellie en elegantie samensmelten

De tango – het levensgevoel van de ontheemden, gevat in muziek en dans

Terwijl ze samen over de dansvloer glijden, hebben ze enkel oog voor elkaar. Een bijna sluipende serie passen, onderbroken door snelle, plotselinge bewegingen, soms alleen maar met het hoofd. Hun lichamen wijken nauwelijks uiteen. Als de tango een ritueel was geweest van geïsoleerde volkeren, hadden we het ongetwijfeld gezien als een soort paringsdans, geïnspireerd door die van de pauw, tijger en andere exotische dieren. Die erotische spanning is echter slechts één aspect, waar de tango inmiddels ver boven is uitgestegen. De dans inspireert nog altijd talloze mensen over de hele wereld, en de muziek veroverd inmiddels concertzalen waar in de regel enkel serieuze symfonieën weerklinken.

De tango, zoveel is wel duidelijk, heeft zijn oorsprong in de bordelen van Argentinië. Hij werd niet bedacht, hij ontstond gewoon. Zoals men in dit soort gevallen ook wel zegt, was er hier sprake van een smeltkroes van verschillende invloeden. Immigranten uit Spanje en Italië, Polen en Duitsland, daaronder ook vele Joden, slaven uit Afrika en hun in Zuid-Amerika geboren nakomelingen, oorspronkelijke bewoners en mestiezen: allemaal hadden ze hun eigen muziek, hun eigen mentaliteit, hun eigen geschiedenis én hun eigen instrumenten. Er was echter geen sociaal-politiek plan om deze samenkomst van culturen in goede banen te leiden, in tegendeel zelfs. In het veelbelovende Zilverland ontstonden sloppenwijken, waar armoede, geweld en prostitutie goed gedijden. De setting waarin de tango ontstond, was dus allesbehalve idyllisch. En die strubbelingen zijn in zowel muziek als dans nog altijd voelbaar.

De tango ontstond ergens in de tweede helft van de negentiende eeuw uit habanera, polka, wals en andere dansen, aangevuld met de folkloristische bewegingsvormen van de Afro-Latijns-Amerikanen en – enige tijd later – een instrument dat er tegenwoordig voor velen onlosmakelijk mee verbonden is: de bandoneon met 68 tonen, in 1848 ontwikkeld door de Krefeldse muzikant en muziekhandelaar Heinrich Band, die zich voor zijn ontwerp liet inspireren door de concertina. Duitse emigranten brachten het instrument uiteindelijk naar Latijns-Amerika.



# Trotz-Tanz mit Eleganz

Tango – ein musikalisch-tänzerisches Lebensgefühl der Heimatlosen

© Pavel L.  
Photo and Video /  
shutterstock

Sie belauern sich, während sie miteinander über die Tanzfläche gleiten. Es ist ein Schleichen, unterbrochen von hektischen, ruckartigen Bewegungen, und sei es nur mit dem Kopf. Enger Körperkontakt ist Pflicht. Wäre der Tango ein Ritual weltabgeschiedener Völker, man würde ihn unzweifelhaft als eine Art Balztanz einordnen, abgeschaut von Pfau und Tiger und einigen exotischen Tieren mehr. Doch schon lange hat sich der Tango über das Niveau erotischen Knisterens erhoben. Als Tanz begeistert er unzählige Menschen auf der ganzen Welt. Und als Musik hat er Konzertsäle erobert, in denen sonst ernsthafteste Sinfonien verhandelt werden.

Der Tango, soviel ist klar, hat seine Anfänge in den Bordellen Argentiniens. Er wurde nicht erfunden, sondern er geschah. Man behilft sich in solchen Fällen mit der Formulierung, verschiedene Einflüsse seien zusammengekommen: Einwanderer aus Spanien und Italien, Polen und Deutschland, viele Juden darunter. Sklaven aus Afrika und ihre in Südamerika geborenen Nachkommen. Ureinwohner und Mestizen. Alle hatten ihre Musik, ihre Mentalität, ihre Geschichte. Und ihre Instrumente. Doch die Mischung der Kulturen folgte keinem sozialpolitischen Konzept, im Gegenteil. Im verheißungsvollen Silberland Argentiniens entstanden Slums, in den Slums gediehen Armut, Streit und Prostitution. Es ist keine Idylle, in der der Tango entstand. Der Kampf des Alltags – auch ihn kann man im Tango noch entdecken.

Irgendwann in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts formte sich der Tango aus Habanera, Polka, Walzer und anderen Tänzen, übernahm folkloristische Bewegungsformen der Afro-Lateinamerikaner und – einige Zeit später – ein Instrument, das heute sogleich mit dem Tango assoziiert wird: dem 68-tönigen Bandoneon, das der Krefelder Musiker und Musikalienhändler Heinrich Band 1848 aus einer Konzertina entwickelte und über deutsche Auswanderer den Weg nach Lateinamerika fand.

## Dans van de maïskolven

Sommige historici beschrijven de tango als het resultaat van een samenkomst van ontheemde mensen uit verschillende culturen. Wat men tegenwoordig wereldwijd met het Argentijnse levensgevoel uit lang vervlogen tijden verbindt, was in werkelijkheid echter een fysiek en mentaal overlevingsvehikel van de ontheemden, een soort cultureel en existentieel statement waarmee men zich duidelijk afzette tegen de toenmalige aristocratisch-burgerlijke mentaliteit.

Met behulp van muziek, dans en poëzie gaven deze ontheemde mensen de troosteloosheid van hun bestaan een trotse façade. Een façade die echter tegelijk ook getuigt van hun kwetsbaarheid. En juist deze unieke tegenstrijdigheid schijnt een doorslaggevende factor te zijn geweest voor het succes van de tango. In Europa laafden de jonge, altijd naar iets nieuws smachtende generaties zich aan zijn zondige reputatie, en de beau monde in Parijs verhief de rebelse dans van de ontheemden naar een edeler niveau. Elegantie en machtsvertoon, de spannende interactie van aantrekken en afstoten, opzweepende muziek die plots verstilt – exact deze mix spreekt vele mensen tot op de dag van vandaag aan.

Geen wonder dus dat er sinds 2003 wereldkampioenschappen tango worden georganiseerd, uiteraard in Buenos Aires en met de bijbehorende glitter en glamour. En dat er in de maatschappij in de afgelopen 150 jaar heel wat is veranderd, blijkt wel uit het feit dat aan de wedstrijden ook stellen van hetzelfde geslacht mogen deelnemen. In Duitsland, Nederland en de rest van de wereld zijn er uiteenlopende verenigingen, danscursussen en tijdschriften waarin de tango centraal staat. Wie de tango danst, bevindt zich inmiddels in goed gezelschap.

In de tango steekt echter ook een flinke portie toneelspel, en dan wel in zijn meest basale vorm. Neem bijvoorbeeld de mannelijke bravoure die de dans uitstraalt. De man beweegt zich met een zekere strijdlust, hij wil indruk maken, imponeren. De vrouw moet worden veroverd. Het mensbeeld dat aan de tango ten grondslag ligt, is dus niet bepaald vooruitstrevend. Het is ongetwijfeld een product van de toenmalige omstandigheden. Ook de namen van de dansfiguren vloeien hieruit voort. Zo is er bijvoorbeeld 'el choclo', wat 'de maïskolven' betekent. Aanstootgeverder kan haast niet.

Bovendien mag hier niet onopgemerkt blijven dat de 'tango argentino' en de huidige standaard tango niet één en dezelfde dans zijn, ook al heten ze beide tango en hebben ze beide dezelfde wortels. Er is niet zoiets als een 'oertango', daar is in de muzikwetenschap meermaals vergeefs naar gezocht. Wel is zonder problemen te verklaren hoe de tango keer op keer de wereld wist te veroveren. Zo was er bijvoorbeeld Astor Piazzolla, wiens naam inmiddels onlosmakelijk verbonden is met de tango. Hij bracht de muziek van de ontheemden sinds de jaren vijftig van de afgelopen eeuw naar de concertzalen. Zelf is hij trouwens ook een multicultureel fenomeen: kind van Italiaanse ouders, die naar Argentinië emigreerden en tijdelijk van Argentinië naar New York verhuisden. Hij had een passie voor de tango, maar studeerde ook af aan het conservatorium en was zelfs gaststudent in Parijs. In zekere zin heeft hij met zijn achtergrond de tango tot een waardige kunstvorm verheven. Als men de mensen in de sloppenwijken van Buenos Aires dat decennia geleden had verteld, hadden ze waarschijnlijk enkel vol ongeloof het hoofd geschud. En vervolgens, uiteraard, hun dans weer hervat. Daarover bestaat geen twijfel.

Andreas Daams



Dance Championship 2011.  
Tango of sala, category.  
Buenos Aires  
© Estrella Herrera

Manche Historiker beschreiben den Tango als Ergebnis eines kulturellen Zusammenpralls entwurzelter Menschen unterschiedlichster Herkunft. Was man heute weltweit mit argentinischem Lebensgefühl vergangener Zeiten verbindet, war in Wahrheit ein mentales und körperliches Überlebensvehikel der Heimatlosen, eine Art kultureller Daseins-Behauptung – in strikter Abgrenzung zum aristokratisch-bürgerlichen Umgangston.

Diese Entwurzelten gaben mit Musik, Tanz und Poesie der Trostlosigkeit ihrer Existenz eine stolze Fassade. Eine Fassade jedoch, die zugleich immer auch von ihrer Brüchigkeit kündigt. Genau diese einzigartige Ambivalenz scheint für den Siegeszug des Tangos ausschlaggebend gewesen zu sein: Die jungen, nach Neuem lechzenden Generationen Europas konnten sich gewissermaßen anständig verrückt fühlen. Die Reichen und Schönen in Paris adelten den Trotz-Tanz der Ausgestoßenen. Eleganz und zur Schau gestellte Machtattitüden, Körper, die einander umschlingen und wegstoßen, eine vorwärtstreibende Musik, die jäh innehält – exakt diese Mischung trifft den Nerv vieler Menschen bis heute.

Kein Wunder also, dass man seit 2003 Tango-Weltmeisterschaften abhält, natürlich in Buenos Aires und mit allem Glanz und Glamour, der dazugehört. Offen sind die Weltmeisterschaften übrigens auch für gleichgeschlechtliche Paare – so sehr hat sich die Gesellschaft in 150 Jahren gewandelt. Es gibt jede Menge Tango-Vereine, Tango-Tanzkurse und Tango-Magazine, in Deutschland, den Niederlanden und in aller Welt. Wer Tango tanzt, kann sich längst in guter Gesellschaft fühlen.

## Tanz der Maiskolben

Man sollte sich allerdings klarmachen, dass auch eine Menge Schauspiel im Tango steckt. Schauspiel der einfachsten Sorte: Männliches Draufgängertum beispielsweise. Man(n) weiß sich zu bewegen und das Messer zu schwingen, man will Eindruck schinden und sich mit anderen messen. Frauen gilt es zu erobern. Kein fortschrittliches Menschenbild, das dem Tango zugrunde liegt, aber eines, das zweifellos aus der damaligen Realität geboren war. Man kann das bis hinein in die Namen der Tanzfiguren festmachen. Eine trägt beispielsweise den Namen „el choclo“, was übersetzt „der Maiskolben“ heißt. Anzüglicher geht es kaum.

Spätestens jetzt sollte man erwähnen, dass der „Tango Argentino“ und der heutige Tango-Standardtanz natürlich nicht ein und dasselbe sind. Beides heißt Tango, und beides hat dieselben lange verschütteten Wurzeln. Es gibt nicht einmal so etwas wie den „Ur-Tango“, da waren alle musikwissenschaftlichen Schnüffeleien ergebnislos. Hingegen lässt sich problemlos nachweisen, wie der Tango immer wieder aufs Neue die Welt eroberte. Astor Piazzolla, dessen Name so untrennbar mit dem Tango verknüpft ist, hat ihn seit den 50er Jahren des letzten Jahrhunderts konzertreif gemacht. Dabei ist er selbst ein multi-kulturelles Phänomen: Kind italienischer Eltern, die nach Argentinien immigriert waren und zeitweise von Argentinien nach New York emigrierten. Er war begeistert vom Tango und zugleich Absolvent des Musikkonservatoriums, sogar Gaststudent in Paris. In gewisser Hinsicht hat er mit seiner Person dem Tango die Würde der Kunstform verliehen. Die Menschen in den Spelunken von Buenos Aires Jahrzehnte zuvor hätten darüber nur ungläubig gestaunt. Und, natürlich weitergetanzt. Was sonst.

Andreas Daams



# Zwischen Rausch und Seligkeit

## Im Reich der Königin

**K**aum dass irgendwo eine Orgel ertönt, erzeugt das Kopfkino auch schon seine klassischen Bilder: Hohe Gewölbe, Säulen, erhabene Heiligengestalten und bunte Fenster, die ihre Ornamente als farbige Lichtbüschel in die staubige Luft eines Kirchenraums aussenden. Eine mehr als tausendjährige Allianz zwischen Orgeln und Kirchen im christlichen Abendland hat unübersehbare Spuren in den Assoziationsfeldern des menschlichen Gehirns hinterlassen.

Auch wenn Thomas von Aquin in der Frühzeit dieser Verbindung noch ganz selbstverständlich vom besonderen Talent der Orgeln schwärmt, die „Seelen in die Höhe fahren zu lassen“, war das Verhältnis zwischen Musikinstrument und Hausherr nie unproblematisch.

Vielleicht liegt das daran, dass die „Königin der Instrumente,“ wie Wolfgang Amadeus Mozart die Orgel in einem Brief an seinen Vater aus dem Jahr 1777 einmal bezeichnet, ursprünglich mal in einem vollkommen anderen Königsstuhl saß als auf einer Kirchenempore.

Zur Welt gekommen ist sie aus einer – vielleicht etwas selbtherrlichen – Laune der Menschheitsgeschichte, in der der Kulturmensch sich erstmals über die Schöpfung und die Natur der Klangerzeugung zu erheben versucht: Wer Orgel spielt, bläst nicht persönlich in ein Mundstück. Er lässt blasen. In diesem Zusammenhang erscheint es beinahe mehr als konsequent, wenn ihr Erfinder Ktesibios aus Alexandria im 3. Jahrhundert vor Christus neben dem Prototyp einer Orgel noch ein wunderliches Katapult, eine Wasseruhr und die Feuerwehrspritze erfunden hat.

Ein halbes Jahrtausend lang standen die Instrumente als unfassbare Wunderwerke der Technik im Zirkus. Die älteste erhaltene Orgel wurde unter den Resten einer römischen Feuerwehrvereinsvilla in Aquincum (dem heutigen Budapest) ausgegraben, wo sie aller Wahrscheinlichkeit nach überwiegend bei repräsentativen Feiern eingesetzt worden war.

Der Weg aus Fest- und Sportveranstaltungen oder aus den Wunderkammern der Reichen und Schönen in die Kirchenräume lässt sich zum Teil sicher mit der Rolle der Orgel als einem klingenden Statussymbol erklären. Aber eben nur zum Teil. Entscheidender wirkt der Mechanismus, dass sich Spitzenvertreter der Gesellschaft im 8. Jahrhundert immer wieder mit solchen Instrumenten beschenkt haben, um sich so gegenseitig die Weihen einer Hochkultur zu verleihen, die vor allem darin bestand, ein System zu beherrschen, das unter Kirchenvätern – von Origenes von Alexandria bis zu Gregor I. – mit wachsender Begeisterung immer wieder als Modell der göttlichen Schöpfung wahrgenommen wurde. Einerseits mag sich tausendfach bestätigt haben, dass Orgelmusik die Seelen in die Höhe treibt, wie Thomas von Aquin schreibt. Andererseits offenbart sich hier aber auch schon jenes Potenzial des Rauschhaften, mit dem Kirchen aller Konfessionen immer wieder gehadert haben, und das letztlich ein guter Grund





Toledo, Cathedral, Epistologesellschaft 1758  
Fotos: Wolfgang Kostujak



Schwalbennestartige „Festungsorgel“ in Sion (Schweiz). Eine der ältesten spielbaren Orgeln weltweit.

dafür gewesen sein mag, dass viele Orgeln dem Bildersturm der Reformation zum Opfer gefallen sind. Denn wenn etwa Orgeltöne mehr begeistern als Bibelworte, zu viel Profanes durch die Musik Einzug in die Gotteshäuser hält, drohte dem Seelenheil der Gläubigen Gefahr.

Im Lauf der Jahrhunderte kommt es an dieser Stelle immer wieder zu Frontalzusammenstößen zwischen der „Königin der Instrumente“, ihrem Hofstaat und dem Klerus. Als Papst Pius X. im Jahr 1903 mit seinem Apostolischen Schreiben „*Motu proprio*“ ein Grundsatzpapier zur Rolle der Musik in der katholischen Kirche aufsetzt, um den Dingen endlich ihren rechten Platz zuzuweisen, da kommt über weite Flächen ein Katalog von Verboten heraus.

Nachdem er das Pianoforte, zahlreiche Schlaginstrumente und vor allem die Blaskapellen radikal aus der Kirche verbannt hatte, erteilt er der Orgel zwar das Privileg eines standardisierten Kircheninstrumentes, beschränkt ihre Rolle aber auf eine bescheidene Begleitfunktion des liturgischen Geschehens: *„Die Orgel [...] soll den Gesang lediglich unterstützen, aber sie soll ihn nicht unterdrücken.“* Im folgenden Abschnitt wird Pius noch deutlicher: *„Es ist nicht gestattet, dem Gesang lange Präludien vorausgehen zu lassen oder ihn durch Zwischenstücke zu unterbrechen.“* Kreative, freie Formen von instrumentaler Musik in der Kirche lehnt der Heilige Vater ohnehin ab: *„Es ist also nicht erlaubt, z. B. ein ‚Tantum ergo‘ so zu vertonen, dass die erste Strophe eine Romanze, eine Cavatine oder ein Adagio darstellt und das ‚Genitori‘ ein Allegro.“*

Seinen musikbegeisterten italienischen Landsleuten mit ihrer oft klar von der Oper inspirierten Kirchenmusik – wie der „Petite Messe solennelle“ von Gioachino Rossini oder den Messkompositionen Giuseppe Verdis erteilt Pius damit eine Absage von höchster Stelle. Was der Papst von den anrührenden, hochvirtuosen Bravourstücken für Orgel gehalten haben mag, mit denen Komponisten wie Charles-Marie Widor oder Louis Vierne zu dieser Zeit etwa in Frankreich Musikgeschichte geschrieben haben? Oder von den himmelsstürmenden Choralphantasien aus der Feder des Deutschen Max Reger?

Erstaunlicherweise ist die Geschichte der virtuosen Orgelmusik unter katholischen Gewölben nach dem „*Motu proprio*“, und auch noch nach der Heiligsprechung ihres Autors im Jahr 1954 unverdrossen weitergegangen. Irgendwie drängt sich bei alledem der Gedanke auf, als hätten die enormen Batterien von Verboten, mit denen kirchliche Würdenträger immer wieder die Eigendynamik ihres Hauptmusikinstrumentes zu bändigen versucht haben, die Königin bestenfalls herausgefordert, um den nächsten Affront umso aufreizender in Stellung zu bringen.

Nicht auszumalen, was passiert wäre, wenn Kirchenväter und Bilderstürmer in dieser Angelegenheit das letzte Wort behalten hätten. Nur so viel ist sicher: In diesem Fall würde Barbara Dennerlein ganz sicher nicht an einer Kirchenorgel im Rahmen der diesjährigen Muziek Biennale am Niederrhein auftreten, und es würde sich auch kein Kirchenportal für Straßenmusiker öffnen, die der Instrumenten-Königin mit ihren Drehorgeln ein Ständchen bringen.

Wolfgang Kostujak

# Verboden gedachten

## Slam poetry – waar het gesproken woord de podia verovert

Poetry slams zijn in Duitsland al ruim vijftien jaar zeer populair. Bij deze moderne dichtwedstrijden is iedereen in principe welkom op het podium binnen een vastgestelde tijd zelfbedachte en geschreven teksten zonder hulpmiddelen ten gehore te brengen. Het grote succes is waarschijnlijk te danken aan de ongedwongenheid, de humor en het vermaak, maar ook het interactieve aspect draagt hier zeker aan bij. Er is bij de slams namelijk een belangrijke rol weggelegd voor het publiek. Het reageert direct en geeft feedback in de vorm van cijfers, rozen en applaus.

De Duitse poetry slam-scene is de grootste buiten de Verenigde Staten, met in de voorhoede deelstaat NRW met ruim vijftig regelmatig (van maandelijks tot eens per kwartaal) georganiseerde evenementen.

De literaire stroming die hierbij de hoofdrol speelt, wordt slam poetry genoemd. Inmiddels kan er echter ook zonder het wedstrijdelement worden genoten van deze op het publiek toegespitste en live gepresenteerde poëzie. Zo zijn er slam-shows met enkel uitgenodigde podiumdichters, 'Le-sebühnen' rondom slam poetry en speciale genre-overstijgende events met korte films, beelden of schilderijen als inspiratiebron. En uiteraard wordt slam poetry ook gecombineerd met muziek. Zo zijn er spoken word-kunstenaars die de genres conceptueel met elkaar verbinden en formats (zoals jazz slam) waarbij de sprekers worden begeleid door een improviserende band.

Ook de Muziek Biennale Niederrhein kent dit jaar een goed voorbeeld van een performance waarin spoken word en muziek samenkomen: PercussionPoesie. Bij dit unieke project presenteren twaalf kunstenaars vier avonden lang in een wisselende opstelling van steeds vier dichters en twee muzikanten een programma waarin klank en poëzie een dansje met elkaar wagen, zowel gecomponeerd als geïmproviseerd, zonder dat hierbij de vaak humoristische inhoud van de teksten verloren gaat en altijd in het ritme van een grensoverschrijdende taal. Want om van de optredens te kunnen genieten, hoeft niet elk woord te worden begrepen. En dus is het project aan beide zijden van de grens te bewonderen: in Duitsland in Krefeld en Mönchengladbach, en in Nederland in Venlo en Ulft. Verder zal zich in elk van deze steden één 'poet in residence' bij het ensemble voegen en eveneens – passend bij het festivalmotto – een gedicht wijden aan verboden gedachten en gedachten over verboden: Wat is verboden en wat maakt dat nu juist zo leuk?

Wat zijn de doodzonden van deze tijd en waarom is het continu rekening houden met verboden misschien wel de grootste zonde die er is?

Eén ding staat vast: het is niet verboden en ook zeker geen zonde om toe te geven aan de verleidingen van **PercussionPoesie** en er zonder schroom met volle teugen van te genieten!

Marco Jonas Jahn



Marco Jonas Jahn © Alexander Louvet



Luca Swieter  
© Jan Blachura



Frank Klötgen  
© Uwe Lehmann

Johannes Floehr  
© Uwe Lehmann

# Verbotene Gedanken

## Slam Poetry – Wo lebendiges Wort die Bühnen erobert

Das Veranstaltungsformat Poetry Slam erfreut sich hierzulande mittlerweile seit mehr als 15 Jahren großer Popularität. Der moderne Dichterwettbewerb, der prinzipiell jedem Menschen eine Bühne bietet, um in einem abgesteckten Zeitlimit selbstverfasste und –erdachte Texte ohne Hilfsmittel zu präsentieren, ist erfolgreich, weil er kurzweilig, offensiv und interaktiv ist. Das Publikum reagiert unmittelbar und gibt Feedback in Form von Wertungstafeln, Rosen und Applaus.

Die deutsche Slam-Szene ist die größte außerhalb der USA und NRW hat als bevölkerungsstärkstes Bundesland mit über 50 regelmäßigen Poetry-Slam-Veranstaltungen (von monatlich bis vierteljährlich) die höchste Show-Dichte der Republik.

Slam-Poetry bezeichnet die literarische Strömung, die jenes Veranstaltungsformat bestimmt und nichts anderes als publikumsbezogene und live performte Literatur meint, die sich inzwischen auch außerhalb von Wettbewerben antreffen lässt. Es gibt Slam-Shows mit ausschließlich geladenen Bühnenpoetinnen und –poeten, Slam-Poetry geprägte Lesebühnen und Genre übergreifende Specials, in denen Kurzfilme, Skulpturen oder Gemälde als Inspirationsquelle verarbeitet werden. Und natürlich ist das Aufeinandertreffen von Slam-Poetry und Musik nicht neu – manche Spoken-Word-KünstlerInnen verbinden die Genres konzeptionell, manche Formate (Jazz-Slam) stellen dem Vortragenden eine Band zur Seite, die spontan begleitet.

Mit PercussionPoesie gibt es natürlich auch im Rahmen der Muziek Biennale Niederrhein ein Aufeinandertreffen von Spoken-Word und Musik. Aber dieses Projekt ist neu und exklusiv. Insgesamt werden zwölf KünstlerInnen an vier Abenden in unterschiedlichen Konstellationen von jeweils vier PoetInnen und zwei Musikern ein Programm präsentieren, in dem Klang und Poesie miteinander ein Tänzchen wagen, sowohl komponiert als auch improvisiert, ohne dabei den häufig humorvollen Inhalt der Texte zu verlieren und immer im Rhythmus einer Sprache, die grenzübergreifend ist. Denn um Poesie-Performances zu genießen, muss man nicht die Bedeutung jedes Wortes verstehen und so überquert das Projekt die deutsch-niederländische Grenze.

In den Städten Krefeld, Venlo, Ulft und Mönchengladbach wird es jeweils einen Poeten in Residence geben, der sich dem Ensemble anschließt und ebenfalls – getreu dem Motto des Festivals – mit verbotenen Gedanken und Gedanken über Verbotenes auseinandersetzen wird: Was ist verboten und warum macht es Spaß? Was sind die Todsünden der Gegenwart und warum ist das ständige Achten von Verboten am Ende die größte Sünde?

**PercussionPoesie** ist nicht verboten und auch keine Sünde, aber auf jeden Fall eine Versuchung.

Marco Jonas Jahn

### TEXTE / TEKSTEN:

Maarten Buser, Florian Cieslik, Daan Doesborgh, Johannes Floehr, Anke Fuchs, Marco Jonas Jahn, Frank Klötgen, Markim Pause, Luca Swieter

### MUSIK / MUZIEK:

Michael Dilly, E-Gitarre  
Dominic Muscat, Percussions  
DJ Key, Sounds & Samples

### PROJEKTLEITUNG, IDEE & KONZEPT/ PROJECTLEIDING, IDEE & CONCEPT:

Marco Jonas Jahn



© Dominic Muscat



Anke Fuchs  
© Nazan Arslan



Florian Cieslik  
© Alexander Louvet



© Michael Dilly

# SCHALLMAUER

## Klang-Schall-Kunst im ArToll Sommerlabor

Das ArToll Kunstlabor in Bedburg-Hau, in einem der Jugendstilhäuser mitten auf dem Gelände der Rheinischen Kliniken des LVR gelegen, ist seit Jahren ein Forum für experimentelle und spartenübergreifende Gegenwartskunst. Das alljährlich stattfindende und über die Region hinaus bekannte „ArToll Sommerlabor“ legt in diesem Jahr den Schwerpunkt auf Graffiti-Kunst. Unter dem Titel „Schallmauer“ beteiligt es sich dabei mit einer außergewöhnlichen und grenzüberschreitenden Klang-Kunst-Live-Performance an der Muziek Biennale Niederrhein 2018.

Zwölf international tätige Graffiti-Künstler (u.a. Andre Haazes/Arnhem (NL), David Hufschmidt/Essen, Oliver Kretschmann/Emmerich, Kai „Semor“/Köln) sind eingeladen, in den Räumen des Kunstlabors gemeinsam und im Austausch mit den Komponisten, Instrumentalisten und Elektronikern Andreas Steffens und Daniel M. Ziegler Dimensionen ihrer Kunst zu präsentieren.

Gesprühte Graffiti, illegal und im Schutze der Nacht an Hausfassaden, S-Bahn-Waggonen, Brückenpfeiler oder Plakatwänden ange-

bracht, gelten bis heute als Spuren einer verbotenen, meist jugendlichen Spontan-Aktion. Daneben ist Graffiti jedoch längst aus der Subkultur in die Kunstwelt aufgestiegen. Im ArToll-Sommerlabor werden die Arbeiten nicht nur wie üblich direkt auf Wände gesprüht, sondern auch als raumbezogene dreidimensionale Objekte, begehbare Installationen oder Licht-Graffiti umgesetzt.

Die beiden Multi-Instrumentalisten Andreas Steffens und Daniel M. Ziegler spielen in ihren Performances akustische und elektronische Instrumente und setzen Computer, Loops und Effekte ein. Sie heben mit ihren soundscapes die Grenzen zwischen „Geräusch“ und „Musik“ ebenso auf wie die zwischen „akustisch“ und „elektronisch“ und beziehen dabei die klanglichen Gegebenheiten des Raumes mit ein.

Bereits anlässlich der Vernissage am Samstag, dem 25. August, wird das Duo in Musik/Sound/Klang-Interventionen Beispiele seiner Auseinandersetzung mit dem Ort, den Künstlern und den entstandenen Kunstwerken darbieten. Zur Finissage am Sonntag, den 9. September, verschmelzen sodann Musik und Graffiti-Kunst in einem Konzert



Het ArToll Kunstlabor in Bedburg-Hau, ondergebracht in één van de Jugendstil-gebouwen op het terrein van de Rheinische Kliniken van het LVR, is al jaren een forum voor experimentele en intermediale hedendaagse kunst. Hier wordt jaarlijks het tot ver buiten de regio bekende 'ArToll Sommerlabor' georganiseerd, dat dit jaar in het teken staat van de graffiti-kunst. Onder de titel 'Schallmauer' (geluidsmuur) neemt het Labor met een unieke, grensoverschrijdende live klankkunstperformance deel aan de Muziek Biennale Niederrhein 2018.

Twaalf internationaal actieve graffiti-kunstenaars (waaronder Andre Haazes / Arnhem, David Hufschmidt / Essen, Oliver Kretschmann / Emmerich, Kai 'Semor' / Keulen) zijn uitgenodigd om in de ruimtes van het ArToll Kunstlabor gezamenlijk en in samenwerking met de componisten, instrumen-

talisten en sound-designers Andreas Steffens en Daniel M. Ziegler diverse aspecten van hun kunst te presenteren.

Graffiti staat voor velen nog altijd voor illegaal en in het holst van de nacht op gevels, treinen, bruggen of

reclameborden aangebrachte teksten en tekeningen, het resultaat van verboden, meestal uit het brein van jongeren ontsproten spontane acties. En deels klopt dat ook wel, maar er is ook een vorm van graffiti die deze subcultuur al geruime tijd is ontstegen en is opgeklimmen naar de kunstwereld. De graffiti-kunst die in het ArToll Sommerlabor te bewonderen zal zijn, wordt niet alleen op wanden gespoten, maar zien we ook terug in de vorm van ruimtelijke, driedimensionale objecten, betreedbare installaties of lichtgraffiti.

De beide multi-instrumentalisten Andreas Steffens en Daniel M. Ziegler bespelen tijdens hun performances akoestische en elektronische instrumenten en maken bovendien gebruik van computers, loops en effecten. In hun soundscapes laten ze de grenzen tussen 'geluid' en 'muziek', en tussen 'akoestisch' en 'elektronisch' verdwijnen, en houden daarbij ook rekening met de klankeigenschappen van de ruimte.

Ter gelegenheid van de vernissage zal het duo al op zaterdag 25 augustus in muziek/sound/klank-interventies voorbeelden presenteren van hun interactie met de omgeving, de kunstenaars en de ontstane kunst-

# SCHALLMAUER

## Klankkunst in het ArToll Sommerlabor

zu einem spektakulären Gesamtkunstwerk. Die Konzert-Performance findet unter besonderen Rahmenbedingungen statt: Ein Raum des ArToll-Gebäudes

fungiert als „Konzertsaal“, in dem Steffens und Ziegler ihre vielfältigen Klangerzeuger aufbauen und live spielen. Da sich die Musiker aber auch durch die Räume bewegen und dabei zeitweise mit Funkmikrofonen arbeiten, können die Zuhörer wählen, ob sie die Performance von den angebotenen Sitzplätzen aus verfolgen oder ob sie die Musiker begleiten und dabei die unterschiedlichen „Klangflächen“ – einschließlich Hall und Reflexionen – beim Gang durch die verschiedenen Räume erleben wollen.

Musikalisch schöpft das Duo aus den Repertoires der Musikgeschichte, die u.a. mittels der Graffiti Techniken des Scratchings und Etchings transformiert werden zu ungewöhnlichen Sound-Profilen. Langsame Entwicklungen von Klangflächen sowie Stille sind weitere wichtige Elemente der Soundgestaltung. Andreas Steffens und Daniel M. Ziegler spielen schon seit 1999 zusammen. Sie sind gemeinsam in der DMZ-Group in Sextett- und Oktett-Besetzung sowie auf CD-Produktionen zu hören. Unabhängig voneinander experimentierten sie mit elektronischen Erweiterungen ihres musikalischen Vokabulars, bevor sie 2016 erstmalig als Duo arbeiteten.

Wolfgang Paterok



werken. Op zondag 9 september smelten muziek en graffiti kunst dan tot slot in een concert samen tot één spectaculair gezamenlijk kunstwerk. Hierbij zal één van de ruimtes van het ArToll-gebouw dienstdoen als ‘concertzaal’, waar Steffens en Ziegler hun diverse instrumenten en andere benodigdheden opbouwen en live bespelen. Maar nu komt de twist: de musici werken met draadloze microfoons, zodat ze niet gebonden zijn aan één plek en zich vrij door de ruimtes kunnen bewegen. Luisteraars kunnen kiezen of ze vanaf de aangeboden zitplaatsen van de performance genieten of dat ze de muzikanten volgen om de verschillende ‘soundscapes’ – inclusief galm en reflecties – daar te beleven waar ze worden gecreëerd.

Voor de muziek put het duo uit de repertoires van de muziekgeschiedenis, die onder meer met behulp van graffiti technieken als ‘scratching’ en ‘etching’ worden getransformeerd in bijzondere soundprofielen, en aangevuld met elementen als zich langzaam ontwikkelende soundscapes en ook stilte. Andreas Steffens en Daniel M. Ziegler spelen al sinds 1999 samen. Ze maken beide onderdeel uit van de DMZ-Group (geformeerd als sextet of octet) en zijn samen te horen op verschillende cd-producties. Ze experimenteerden elk al afzonderlijk met elektronische uitbreidingen van hun muzikale vocabulaire, voordat ze in 2016 voor het eerst als duo aan de slag gingen.

Wolfgang Paterok



# Recherchieren – editieren – konzertieren

Kriminalistische  
Spurensuche  
in einer  
versunkenen Welt

Vor den beiden Bildschirmen auf Wolfgang Kostujaks Schreibtisch in der Folkwang-Universität in Essen drängen sich fünf Gestalten: Drei Studierende, zwei Professoren. Im linken Monitor zeigt sich eine Tabelle mit technischen Daten, Titeln und Bibliothekssiegeln, rechts das Bild einer alten Handschrift: Kaum mehr als ein flüchtig hingeworfenes Koordinatensystem aus Strichen, Buchstaben und einem Haufen von kryptischen Lettern, das irgendwie an eine mathematische Gleichung erinnert, mit etwas größerem Abstand aber auch an ägyptische Hieroglyphen.

Die Akteure vor dem Bildschirm wissen, dass dieser Eindruck trägt:

Das Bild auf dem Monitor ist das Digitalisat einer etwa 350 Jahre alten Handschrift aus Norddeutschland. Wann sie ganz genau entstanden ist, und wo, kann heute niemand mehr sagen – auch der Name des Schreibers ist nicht

hundertprozentig gesichert. Klar ist nur, dass hier eine sogenannte „Tabulatur“ zu sehen ist, die seit mindestens einem Jahrhundert in polnischen Archiven geschlummert hat, und dass bei ihrer Entschlüsselung nicht etwa die Landkarte einer Schatzinsel herauskommt, oder das Resultat eines linearen Gleichungssystems, und auch keine mysteriöse Weissagung, sondern Musik.

Vom 14. bis zum frühen 18. Jahrhundert galten Tabulaturen hierzulande als gängigste Form der Verschriftung für polyphone Orgelmusik. Das vorliegende Exemplar haben die Studierenden nach aufwändiger Recherche im Rahmen einer Kooperation zwischen ihrer Universität

und der Muziek Biennale Niederrhein 2018 ausgegraben und versuchen nun, gemeinsam mit ihren Dozenten, den Klang im Hintergrund der extravaganten Zeichensprache und den Tonfall der mit ihr in Vergessenheit geratenen Welt zu neuem Leben zu erwecken.

Seit jeher gehört der Prozess vom Auffinden musikalischer Quellen über ihre philologische Erfassung bis hin zur sachgerechten Verwandlung in klingende Musik zu den wichtigsten und zugleich kompliziertesten Prozeduren der „historischen Aufführungspraxis“.

Hier muss – mitunter mit kriminalistischer Akribie und in detektivischer Kleinarbeit – geforscht, verglichen, datiert, identifiziert und

dechiffriert werden, bevor sich das staubige Material aus einer verflossenen Ära mit all ihren weltentrückten Eigengesetzlichkeiten in klingende Musik und lebendige Emotionen verwandeln kann.

## Martin Luthers „zehn Gebot“ – ein Kooperationsprojekt zwischen Muziek Biennale Niederrhein und Folkwang Universität

Im Jahr 2014 haben sich zum ersten Mal Studierende der Folkwang Universität in Zusammenarbeit mit der Muziek Biennale Niederrhein daran gemacht, auf der Grundlage eines Festivalmottos solch einen Prozess zu durchlaufen. Damals lautete die Titelzeile „Strömen“, und das Ziel des musikhistorischen Geländespiels war ein altes Lied, in dem der Euphrat und seine Nebenflüsse besungen werden. Am Ende führten die Studierenden ihr Forschungsergebnis an der ältesten spielbaren Orgel der Festivalregion, der Weidtman-Orgel in Kamp-Lintfort-Hoerstgen aus dem Jahr 1731 auf.

Nun soll der Versuchsaufbau an gleicher Stelle, aber mit anderen

Akteuren und unter einer aktualisierten Titelzeile – dem Festivalmotto „Verboten“ – in die Wiedervorlage gehen. Und weil der Erfolg der bibliographischen Schnitzeljagd rund um die musikalischen Quellen von 2014 sich unter den Folkwang-Studierenden herumgesprochen hat, steht 2018 eine besonders zahlenstarke, auffallend engagierte Gruppe studentischer Schatzsucher am Start, um bis zum Beginn der Probenphase in den Sommersemesterferien die großen Stadt- und Universitätsarchive und die kleinen Klosterbibliotheken der Musikwelt nach Bearbeitungen eines Liedes zu durchstöbern, das dem Motto wie eine buchstäbliche Antwort gegenübersteht: Es geht um den Choral „Dies sind die heil’gen zehn Gebot,“ den Martin Luther um 1524 zu Papier gebracht hat und dessen Bearbeitungen, Paraphrasierungen und Kontrafakturen die jungen Forscher nach intensiver Recherche in verschiedenen Onlinedatenbanken und Handschriftenkatalogen noch immer auf einer Zickzackroute New Haven – Gdansk – Berlin – Bruxelles – Eichstätt nachspüren.

Hinterher wird es gelten, die Fundstücke miteinander zu vergleichen und sie in eine sinnvolle Beziehung zueinander stellen: Handelt es sich etwa um die Handschrift des Komponisten höchstpersönlich, oder haben wir es mit einer Abschrift zu tun, und wenn mehrere Abschriften desselben Stückes auftauchen, welche davon ist die vertrauenswürdigste?

Wie schon 2014, so zeigt sich auch jetzt: Die meisten Bearbeitungen, die das Forschungsprojekt ans Tageslicht bringt, lassen sich keinem namentlich bekannten Verfasser zuordnen, sind also anonym. Und wenn dann und wann doch ein Komponistname in Stellung gebracht werden kann, dann zählt der Löwenanteil der Namen, mit denen die jungen Leute es hier zu tun bekommen – Heinrich Adolph Zschiesche etwa, Johann Friedrich Schwenke oder Caspar Daniel Krohn – nicht gerade zu den standardisierten Top Ten im Repertoire des klassischen Musikbetriebs. Herauszufinden, wo sie gelebt haben, wer ihre Lehrer waren und unter welchem kulturellen Einfluss sie aufgewachsen sind, gehört in diesem Fall zu den besonderen Abenteuern der Kooperation und kann helfen, eine – mitunter fremde – musikalische Sprache als Ausdruck einer sehr speziellen kulturellen Verortung und eines sehr persönlichen Werdeganges zu begreifen.

Der Anteil an arrivierte Playern, die im Zusammenhang mit der Recherche unter den Bearbeitern des Lutherchorals von den „zehn Geboten“ in Erscheinung treten, fällt mit Namen wie Johann Pachelbel, Johann Gottfried Walther oder dessen Großcousin Johann Sebastian Bach jedenfalls deutlich kleiner aus als die Gruppe der unbekannt Namen.

Ein großer Teil der Musik, die die jungen Musikerinnen und Musiker bei der Muziek Biennale 2018 in Hoerstgen aufführen werden, hat bis vor einem Jahr noch vollkommen unerhört unter einer undurchlässigen Decke von Jahrhundertstaub geschlummert – und wer weiß: Vielleicht ist unter den Bearbeitungen sogar die eine oder andere spektakuläre Erstaufführung.

In jedem Fall erwartet die Zuhörer am 30. September 2018 ein abenteuerliches Gipfeltreffen von Vertretern aus fremden Welten in Hoerstgen, wenn an der ältesten Orgel der Region – unter dem Einfluss handgeschöpfter Luft aus dem historischen Keilbalg – allerhand Töne erklingen werden, die seit mehreren Jahrhunderten an kein menschliches Ohr mehr gedrungen sind.

¶ Folget zum ersten die zehen gebot Gottes/auff dē thō/ In gottes namē fare wir



¶ Dies sind die heylgen zehen gebot/die vnns gab vnser herre Gott / durch Mosen seinen diener trew/hoch auff dem berg Sinaÿ kyrioleys.

¶ Ich byn allein dein Gott der herr/ keyn Götter soltu habē meer. Du solt mir gang vertrauē dich/ von hertzen grund lieben mich kyrioleys.

¶ Du solt nicht brauchen zu vnehn/dē namē gottes deines herrn/ du solt nicht preysen recht noch gut/on was Gott selbs redt vnnd thut kyrioleys.

¶ Du solt heiligen den sybend tag/ das du vnd dein hauß rugen mag/ du solt von dein thun lassen ab/ das Gott seyn werck ynn dir hab kyrioleys.

¶ Du solt ehyn vnd gehorsam seyn dem vatter vnd der mutter dein. Wñ wo dein hant yhn dienē kan/ so wirstu langes leben han kyrioleys.

¶ Du solt nich todte zornigklich/ nicht hassen noch selbs rechen dich. Bedult haben vnd sanfftē mut/ vnd auch dem feind thun das gut kyrioleys.

¶ Dein Le soltu bewaren rein/ das auch dein hertz keyn ander meyn. Vnd haltē keusch das lebē dein/ mit zucht vnd messigkeit feyn kyrioleys.

¶ Du solt nicht stelē/ gelt noch gut/ nicht vouchern ymands schweys vnd blut/ du solt auff thun dein mylde hand/ den armen yn deynem land kyrioleys.

¶ Du solt keyn falscher zeuge seyn/ nicht liegē auff den neyten deyn. Seyn vnschuld solt auch rettē du/ vnd seyne schand decken zu kyrioleys.

¶ Du solt deins neyten weib vnd haus/ begeren nicht noch erwz draus/ du solt yhm wunschē als les gut/ wie dir dein hertz selber thut kyrioleys.

¶ Die gepot all vns geben synd/ das du dein sundt o menschen kynd/ erkennē solt vnd lernē wol/ wie man fur Gott leben soll kyrioleys.

¶ Das helff vns der herr ihesu Christ/ der vnnschmidler worden yst. Es ist mit vnserm thun verlor/ verdienen doch eytel zorn kyrioleis.

Dies sind die heiligen zehn Gebot (Erfurter Enchiridion 1524)



# ON TOUR

## AUSFLÜGE ZUR MUZIEK BIENNALE NIEDERRHEIN 2018

Verboten gut sind sie, unsere Ausflüge, denn selbst ON TOUR begibt sich die MUZIEK BIENNALE NIEDERRHEIN auf Gratwanderung, verknüpft hier und da Orte, Themen und Tonarten, die sich nicht alltäglich begegnen. Drei Ausflüge möchten wir Ihnen ganz besonders ans Herz legen, weitere Tipps finden Sie im nachfolgenden Programmteil (ab S. 30).

Fr | **VR 31.08.** – **SO | ZO 02.09.**

### Ein Fenster zur Freiheit

Auftakt und Sommerton-Festival auf Schloss Diersfordt, Wesel

Programmübersicht:

**FR | VR 31.08., 18.30 H | im Festival-Zelt**

Luo Ning Trio, China | Motion Trio invites Leszek Możdżer, Poland  
Anouar Brahem Quartet, Tunisia, Sweden, Germany

**SA | ZA 01.09., 18 H | im Festival-Zelt**

Luciano Biondini, Michel Godard, Lucas Niggli | Italy, France, Switzerland  
Maarja Nuut, „Une Meeles – In the Hold of a Dream“ | Estonia  
Stefano Bollani, „Arrivano gli alieni“ | Italy

**SO | ZO 02.09., 15 H | in der Schlosskirche**

Rolf Lislevand, „Mascarade“ | Norway

**WEITERE INFOS:** S. 31 und [www.sommerton.de](http://www.sommerton.de)

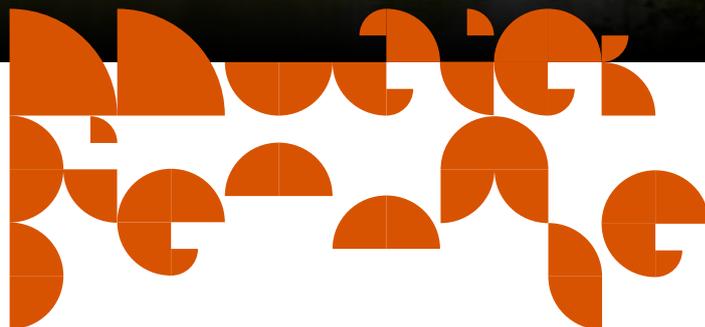
zwischen den Konzerten:

### Extra-Touren

**SA | ZA 01.09., 11 H**

#### Fahrradtour zur Bislicher Insel

Nach dem Eröffnungskonzert am Freitag können Sie den ersten Festivalabend ganz entspannt im Vier-Sterne-Hotel Welcome Wesel ausklingen lassen. Bis zum nächsten Konzerthöhepunkt am Folgetag bleibt genügend Zeit für eine Erkundung der Rheinauen in der scheinbar grenzenlosen niederrheinischen Wasserlandschaft. Die insgesamt rund 25 km lange Fahrradtour führt über Rheinpromenade und Rheinbrücke zur Bislicher Insel, eine der größten naturnahen Auenlandschaften am Unteren Niederrhein und ein überregional bedeutsames Vogelschutzgebiet. Die Ausstellung im NaturForum sowie ein begleiteter Rundgang vermitteln Ihnen besondere regionsspezifische Natur-Blicke.



**START- UND RÜCKKEHRORT:** Hotel Welcome Wesel

**DAUER DER TOUR:** ca. 4 Stunden, inklusive Mittagspause

**SO | ZO 02.09., 11 H**

#### Weseler Geschichte /n: Historischer Stadtrundgang

Vor Konzertbeginn Wesel erleben: Eine themenbezogene Führung durch Wesel zeigt Ihnen die besonderen Seiten der Hansestadt, deren Architektur maßgeblich in ihrer Zeit als preußische Garnisonsstadt geprägt worden ist. Beeindruckende Bauwerke wie das Haupttorgebäude der Zitadelle, das Berliner Tor oder Orte wie Büderich entstammen den Plänen preußischer Baumeister. Die Führung kann individuell auf die Interessen der Teilnehmer abgestimmt werden.

**START- UND RÜCKKEHRORT:** Hotel Welcome Wesel

**DAUER DER FÜHRUNG:** 90 min

Arrangements

**Konzerte am Fr und Sa inkl. 1 x Übernachtung im Vier-Sterne-Hotel**

**Welcome** und geführter Fahrradtour: € 138,-, p.P. im DZ

(Speisen und Getränke exkl., Leihfahrrad: € 9,-)

**Konzert am Sa inkl. 1 x Übernachtung im Vier-Sterne-Hotel**

**Welcome** und geführter Stadtrundgang: € 99,-, p.P. im DZ

**Konzerte am Sa und So inkl. 1 x Übernachtung im Vier-Sterne-Hotel**

**Welcome** und geführter Stadtrundgang: € 119,-, p.P. im DZ

**INFOS:** Welcome Hotel Wesel | Rheinpromenade 10 | D-46487 Wesel

[www.welcome-hotels.com](http://www.welcome-hotels.com) | [www.stadt-wesel.de](http://www.stadt-wesel.de)

**BUCHUNG:** Kulturraum Niederrhein e.V.

Tel. +49 (0)2152 / 809 88 02 | Fax +49 (0)2152 / 809 89 64

[info@kulturraum-niederrhein.de](mailto:info@kulturraum-niederrhein.de) | [www.muziekbiennale.eu](http://www.muziekbiennale.eu)



**SO | ZO 23.09.**

## Undeutsch?

Jüdische Kultur in Schermbeck

**10 – 16 H: Geführte Fahrradtour und historischer Rundgang**

**17 H: Konzert des Morgenstern Trios in der St. Georgskirche**

Catherine Klipfel, Klavier | Stephan Hempel, Violine | Emanuel Wehse, Violoncello

Einblicke in die Geschichte der jüdischen Bevölkerung Schermbecks vermittelt das Vorprogramm des außergewöhnlichen Schermbecker Konzertsonntages, lüftet so manches Geheimnis des rund 14.000 Einwohner zählenden Ortes und stimmt ein auf das abendliche musikalische Finale in der St. Georgskirche.

Denn die Schermbecker sind Grenzgänger! Zwischen Schermbeck und Altschermbeck treffen Regionen und Konfessionen aufeinander: Münsterland und Niederrhein, Westfalen und Rheinland, Katholiken und Protestanten. Unsichtbar sind sie zwar, diese Grenzen, aber dennoch spürbar – bergen Legenden und Geschichten von Verboten. Auf einer geführten Fahrradtour Richtung Schermbeck-Damm „erfährt“ man von diesen Grenzgeschichten sowie auch von einer Kuriosität, dem vermutlich kleinsten Strommuseum der Welt, das in einer ehemaligen Trafostation untergebracht ist. Eine Führung durch den mittelalterlichen Ortskern Schermbecks schenkt dem Jüdischen Friedhof der einst größten jüdischen Gemeinde am Niederrhein besondere Aufmerksamkeit und stimmt ein auf den konzertanten Höhepunkt des Ausflugs in der St. Georgskirche.

**STARTPUNKT:** Parkplatz des Schermbecker Rathauses, Weseler Str. 2

**STATIONEN:** 10 H: Begrüßungskaffee und Fingerfood in „Ännkens Tenne“, ab 10.30 H: Start der begleiteten Fahrradtour Richtung Schermbeck-Damm, zum Turmmuseum, Mittagspause im „Landhaus Wortelkamp“, Rückfahrt zum Schermbecker Rathaus

**TICKETS:** Gesamtpaket (inkl. Speisen, Kaffee, Tee) € 65,- Kaltgetränke u. Fahrradleihe exkl.

**INFOS & BUCHUNG:** Tourist-Info | Tel. +49(0)2853 / 91 02 02 oder 91 02 19 tourismus@schermbeck.de | www.schermbeck.de

**SO | ZO 07.10.**

## Die sieben Todsünden der Kleinbürger

Schimanski, Weill und Mozart in Duisburg

**12 – 14 H: „Schimmi-Tour“:** Auf den Spuren Horst Schimanskis.

Geführter Spaziergang durch den Duisburger Hafenstadtteil Ruhrort. Einkehr bei „Zum Hübi“ bis ca. 15.30 H

**17 H: Kantorei der Salvatorkirche Duisburg** | Marcus Strümpe, Leitung

Kurt Weill: Die sieben Todsünden der Kleinbürger für Sopran, Männerquartett und Orchester | W.A.Mozart, Requiem für Chor, Soli und Orchester

Neid, Habsucht, Unzucht, Zorn oder einfach nur Stolz – die Liste der Motive für menschliches Fehlverhalten liest sich quer durch die Jahrhunderte immer gleich: ob in heiligen Schriften, großen Werken der Literaturgeschichte oder (Drei-)Groschen-Romanen. Ein Stück, welches sich überkommenen stilistischen Einordnungen entzieht, ist das satirische Ballett „Die sieben Todsünden der Kleinbürger“ von Bertold Brecht und Kurt Weill.

Mit der Perspektive „von unten“ brach fünfzig Jahre später auch ein Tatort-Kommissar alle stilistischen Regeln. Götz George spielte als Horst Schimanski einen „Robin Hood“ des multikulturellen Arbeitermilieus. Mit seinem lasziven Lebensstil, der vulgären Sprache und einem abgewetzten Parka schockierte er das bildungsbürgerliche Anstandsgefühl der Achtziger Jahre – und eroberte gemeinsam mit seinen genialen Kollegen Thanner und Hänschen die Republik. Auf dem schmalen Grat zwischen „Recht und Gerechtigkeit“ führt die Tour durch „Schimmis“ Revier im kultigen Duisburger Hafenstadtteil Ruhrort. Zu Fuß werden die wichtigsten Drehschauplätze angelaufen, Szenen nachempfunden und Geschichten aus dem Quartier erzählt. Die legendäre Currywurst der Kultkneipe „Zum Hübi“ an der Horst-Schimanski-Gasse stärkt nach der Tour, bevor die Duisburger Philharmoniker den Schlussakkord in der wunderschönen Salvatorkirche direkt neben dem Duisburger Rathaus setzen.

**START:** DU Tours im Hafen | Dammstr. 1 | D-47119 Duisburg-Ruhrort

Das Parkplatzangebot wird vom Veranstalter rechtzeitig mitgeteilt

**TICKETS:** Schimmi-Tour inkl. Currywurst und Konzertticket: € 29,- brutto + Porto/ Bearbeitungsgebühr € 2,50 (exkl. Getränke/ sonst. Speisen)

**INFOS & BUCHUNG:** www.du-tours.de

**FR | VR 31.08., 18.30 H** ..... S. 30

## Ein Fenster zur Freiheit

Festivalauftakt der Muziek Biennale Niederrhein beim Sommerton-Festival auf Schloss Diersfordt  
Luo Ning Trio, China | Motion Trio invites Leszek Możdżer, Poland | Anouar Brahem Quartet, Tunisia, Sweden, Germany  
Schloss Diersfordt, Am Schloss 3, D-46487 Wesel

**SO | ZO 02.09., 16 H** ..... S. 34

## Heimat

Literarisches Konzert auf dem Erprathshof  
Flautando Köln  
Erprathshof, Erprathsweg 11,  
D-47906 Kempen-Tönisberg

**SO | ZO 02.09., 17 H** ..... S. 34

## Sünde – Buße – Vergebung:

### Klänge der Barmherzigkeit

„Cantus Coloniensis“ | Dominik Giesen, Leitung  
Katholische Kirche Wesel-Bislich, Pastor Kühnen  
Platz 1, D-46487 Wesel-Bislich

**SO | ZO 02.09., 18 H** ..... S. 35

## Sutartinės

### Forbidden Singing | Verbotene Litauische Lieder

Eglė Sirvydytė  
XOX Theater, Briener Straße 6-14, D-47533 Kleve

**MI | WO 05.09., 20 H** ..... S. 35

## Sistanägila –

### „Iran & Israel: Eine musikalische Affäre“

Kulturforum Franziskanerkloster, Paterskirche,  
Burgstraße 19, D-47906 Kempen

**MI | WO 05.09., 20 H** ..... S. 36

## Sutartinės

### Forbidden Singing | Verbotene Litauische Lieder

Eglė Sirvydytė  
Lokal Harmonie, Harmonietrasse 41,  
D-47119 Duisburg-Ruhrort

**DO | DO 06.09., 19 H** ..... S. 36

## Sutartinės

### Forbidden Singing | Verbotene Litauische Lieder

Eglė Sirvydytė  
VHS und Musikschule Neukirchen-Vluyn,  
Diesterwegstr. 1a, D-47506 Neukirchen-Vluyn

**FR | VR 07.09., 19 H** ..... S. 36

## Sutartinės

### Forbidden Singing | Verbotene Litauische Lieder

Eglė Sirvydytė  
Moerser Musikschule, Filder Str. 126, D-47441 Moers

**FR | VR 07.09., 20 H** ..... S. 36

## PercussionPoesie

### Klang trifft Slam-Poetry

Café Lentz, Lewerentzstraße 104, D-47798 Krefeld

**SA | ZA 08.09., 18 H** ..... S. 37

## Sutartinės

### Forbidden Singing | Verbotene Litauische Lieder

Eglė Sirvydytė, Gesang, Gitarre, Klavier, Elektronik  
Kreismusikschule Geldern, Weseler Str. 7,  
D-47608 Geldern

**SA | ZA 08.09., 20 H** ..... S. 37

## Diabolus in musica:

### Verbotene Klänge des 17. Jahrhunderts

PRISMA-Ensemble  
Schloss Ringenberg, Schlossstraße 8,  
D-46499 Hamminkeln

**SO | ZO 09.09., 11 H** ..... S. 38

## Verfolgt

Elodie Théry  
Kapelle Klein-Jerusalem, Vinhovenplatz 4,  
D-47877 Willich

**SO | ZO 09.09., 12.30 H** ..... S. 38

## Musik TROTZT – improvisierte Klänge

Kulturscheune Sevelen, Feldstr. 14,  
D-47661 Issum-Sevelen

**SO | ZO 09.09., 14 – 18 H** ..... S. 39

## No Dead Drop

AvantGarten Liedberg 2018  
Open-Air-Wandelkonzert 'Neue Musik  
und Klangcollagen'  
Sandbauernhof, Am Markt 10,  
D-41352 Korschenbroich

**SO | ZO 09.09., 16 H** ..... S. 40

## Schallmauer

### Klang-Schall-Kunst im ArToll | Sommerlabor

ArToll Kunstlabor, Zur Mulde 10,  
D-47551 Bedburg-Hau, Haus 6 | auf dem  
Gelände der LVR-Klinik Bedburg-Hau

**SO | ZO 09.09., 18 H** ..... S. 40

## „Entartet“

### verbotene Musik zur NS-Zeit

Kulturforum Franziskanerkloster, Paterskirche,  
Burgstr. 19, D-47906 Kempen

**SA | ZA 15.09., 12 – 16 H & 19.30H** .. S. 41

## Verbotene Orgeln?

Ein Fest für und mit Drehorgeln  
Propsteikirche Kempen, An Sankt Marien,  
D-47906 Kempen

**SA | ZA 15.09., 17 H** ..... S. 42

## Blueslegenden

### Geschichten von ganz unten

49Blues  
Ostkirche, Kirchstr. 142, D-47574 Goch-Pfalzdorf

**SO | ZO 16.09., 11.30 – 18 H** ..... S. 42

## Limited Edition: Le son des Couleurs

Farb- und Klanglandschaften in der Villa V  
VILLA V, Burgstr. 4, D-41747 Viersen

**SO | ZO 16.09., 15 H** ..... S. 43

## Schamlos tonal

### Klangfelder voller Harmonie

Canto Ostinato von Simeon ten Holt  
Klavierhaus Neinhuis, Reeser Str. 164, D-47546 Kalkar

**SO | ZO 16.09. 16 H** ..... S. 43

## PercussionPoesie

### mix van sound en slam poetry

Grenswerk, Peperstraat 10, NL- 5911 HA Venlo

**SO | ZO 16.09., 20 H** ..... S. 44

## Mit der Macht des Gesangs

Irish Folk mit Ferry2Kerry  
Ev. Stadtkirche Süchteln, Hindenburgstr. 5,  
D-41749 Viersen

**Di | Di 18.09., 20 H** ..... S. 45

## Sprache mit Tönen. Ein Kafka-Projekt

Dominique Horwitz, Sprecher | Signum Quartett  
Stadthalle Kleve, Lohstatte 7, D-47533 Kleve

**Mi | Wo 19.09., 20 H** ..... S. 46

## Barbara Dennerlein – Jazzy pipes

Kulturforum Franziskanerkloster, Paterskirche,  
Burgstraße 19, D-47906 Kempen

**DO | DO 20.09., 19 H** ..... S. 47

## Reconnection

Musik | Text | Tanz  
Ev. Kirche Wanheim, Wanheimer Str. 667,  
D-47249 Duisburg

**DO | DO 20.09., 20 H** ..... S. 47

## Sprache mit Tönen. Ein Kafka-Projekt

Dominique Horwitz, Sprecher | Signum Quartett  
Kulturforum Franziskanerkloster, Paterskirche,  
Burgstraße 19, D-47906 Kempen

**DO | DO 20.09., 20 H** ..... S. 48

## Tango – Vom Verbot zum Kultanz

Ensemble 87  
Theater Mönchengladbach, Odenkirchener Str. 78,  
D-41236 Mönchengladbach

**FR | VR 21.09., 19 H** ..... S. 49

## SA | ZA 22.09.

## SO | ZO 23.09., elke 15 H

## Schaamteloos tonaal –

### Verrukkelijke klankwereld

Canto Ostinato van Simeon ten Holt  
Haus Wylerberg, Rijkstraatweg 178, L-Beek-Ubbergen

# Programm

**FR | VR 21.09., 20 H** ..... S. 49

**Barbara Dennerlein – Jazzy pipes**  
Salvatorkirche, Am Burgplatz, D-47051 Duisburg

**FR | VR 21.09., 20 H** ..... S. 49

**Sprache mit Tönen. Ein Kafka-Projekt**  
Dominique Horwitz, Sprecher | Signum Quartett  
Zeughaus, Markt 42-44, D-41466 Neuss

**FR | VR 21.09., 20 H** ..... S. 50

**Courage Pablo Miro – Trio**  
Kaminraum im Museum und Heimathaus Eiskeller,  
Am Schloss 1A, D-46487 Wesel-Diersfordt

**FR | VR 21.09., 20 H** ..... S. 50

**Reconnection**  
Musik | Text | Tanz  
VHS und Musikschule Neukirchen-Vluyn, Aula,  
Diesterwegstraße 1a, D-47506 Neukirchen-Vluyn

**SA | ZA 22.09., 19 H** ..... S. 51

**Tabu**  
Stummfilm mit Livemusik  
Goli Theater, Brückenstraße 39, D-47574 Goch

**SA | ZA 22.09., 20 H** ..... S. 50

**Reconnection**  
Musik | Text | Tanz  
XOX Theater, Briener Strasse 6-14, D-47533 Kleve

**SO | ZO 23.09., 11.30 H** ..... S. 51

**Reconnection**  
Musik | Text | Tanz  
Barbarakirche, Bismarckstr. 104,  
D-47443 Moers-Meerbeck

**SO | ZO 23.09., 15 H** ..... S. 51

**PercussionPoesie**  
**mix van sound en slam poetry**  
DRU Cultuurfabriek, Hutteweg 24, NL-7071 BV Ulft

**SO | ZO 23.09., 17 H** ..... S. 52

**UNDEUTSCH? „Jüdische Musik“**  
**verfemt in den Zeiten des Dritten Reichs.**  
Morgenstern Trio  
St. Georgskirche, Georgstraße, D-46514 Schermbeck

**SO | ZO 23.09., 17 H** ..... S. 52

**Barbara Dennerlein – Jazzy pipes**  
Kirche St. Lambertus, Johannismarkt 16,  
D-41812 Erkelenz

**SO | ZO 23.09., 18 H** ..... S. 52

**Musik TROTZT – improvisierte Klänge**  
BIS – Zentrum für offene Kulturarbeit,  
Bismarckstr. 97-99, D-41061 Mönchengladbach

**MI | WO 26.09., 19.30 H** ..... S. 53

**Barbara Dennerlein – Jazzy pipes**  
Willibrordi-Dom zu Wesel, Großer Markt,  
D-46483 Wesel

**DO | DO 27.09., 20 H** ..... S. 53

**PercussionPoesie**  
**Klang trifft Slam-Poetry**  
Projekt42, Waldhausener Str. 42,  
D-41061 Mönchengladbach

**FR | VR 28.09., 19 H** ..... S. 53

**Forbidden Turkey**  
**Verbotene Türkische Lieder**  
Hochschule Rhein-Waal, Campus Kleve, Foyer  
Horsaalzentrum  
(Gebäude 1), Marie-Curie-Strasse 1, D-47533 Kleve  
Zugang über Parkplatz Briener Straße 2

**SA | ZA 29.09., 19 H** ..... S. 54

**An der Angel skrupelloser Gangster**  
Live-Hörspiel als Hommage an Jerry Cotton  
Burg Boetzelaer, Reeser Str. 247,  
D-47546 Kalkar-Appeldorn

**SO | ZO 30.09.** ..... S. 54

**10 h: Frühstücksbuffet in historischen Mauern**  
**12 h: Musik-Matinée**  
Burg Boetzelaer, Reeser Str. 247,  
D-47546 Kalkar-Appeldorn

**SA | ZA 29.09., 19 H** ..... S. 55

**Musik TROTZT – improvisierte Klänge**  
Kunstverein projektraum-bahnhof25.de,  
Bahnhofstraße 25, D-47533 Kleve

**SA | ZA 29.09., 19 H** ..... S. 55

**Querbeat**  
VerQuer Flötenquartett  
Evangelische Hofkirche, Kaldenkirchen Zentrum,  
D-41334 Nettetal

**SA | ZA 29.09., 19 H** ..... S. 55

**Forbidden Turkey**  
**Verbotene Türkische Lieder**  
VHS und Musikschule Neukirchen-Vluyn, Aula,  
Diesterwegstraße 1a, D-47506 Neukirchen-Vluyn

**SA | ZA 29.09., 20 H** ..... S. 56

**Tabu**  
Stummfilm von F. W. Murnau mit Livemusik  
Kino Königsburg (Saal), Hochstr. 13,  
D-41749 Viersen-Süchteln

**SO | ZO 30.09., 11 H** ..... S. 56

**TRAVELIN | Echoes Of Swing**  
Tho-Rieth-Hof, Neuwerker Str. 15, D-41748 Viersen

**SO | ZO 30.09., 17 H** ..... S. 57  
**Dies sind die heiligen zehn Gebot ...**

Verborgenes und Vergessenes aus  
internationalen Archiven  
Evangelische Kirche Kamp-Lintfort-Hoerstgen,  
Dorfstraße, D-47475 Kamp-Lintfort

**MO | MA 01.10., 20 H** ..... S. 57

**Forbidden Turkey**  
**Verbotene Türkische Lieder**  
Lokal Harmonie, Harmoniestraße 41,  
D-47119 Duisburg-Ruhr

**DI | DI 02.10., 19 H** ..... S. 57

**Forbidden Turkey**  
**Verbotene Türkische Lieder**  
Grafschafter Museum im Moerser Schloss,  
Kastell 9, D-47441 Moers

**SO | ZO 30.09., 18 H** ..... S. 57

**Ohrwurm. Melodie in der Neuen Musik?!**  
Irene Kurka, Sopran | Martin Tchiba, Klavier  
Museum Kurhaus Kleve, Tiergartenstraße 41,  
D-47533 Kleve

**MI | WO 03.10., 18 H** ..... S. 58

**Aufstieg und Fall**  
Olli Mustonen, Klavier  
Kulturforum Franziskanerkloster,  
Paterskirche, Burgstr. 19, D-47906 Kempen

**FR | VR 05.10., 19.30 H** ..... S. 59

**Gerissene Dämpfe**  
Muzikale performance met muziek en poëzie  
Theehuis, Odapark, Merseloseweg 117, 5801,  
NL-CC Venray

**SA | ZA 06.10., 18 H** ..... S. 61

**Gerissene Dämpfe**  
PerformanceKonzert mit Musik und Poesie  
Kulturkirche Liebfrauen, König-Heinrichplatz 3,  
D-47051 Duisburg-Mitte

**SA | ZA 06.10., 17 H** ..... S. 62

**BEST OF I**  
Spitzentalente der Musikschulen an Rhein und Maas  
Schloss Wissen, Schlossallee 26, D-47652 Weeze

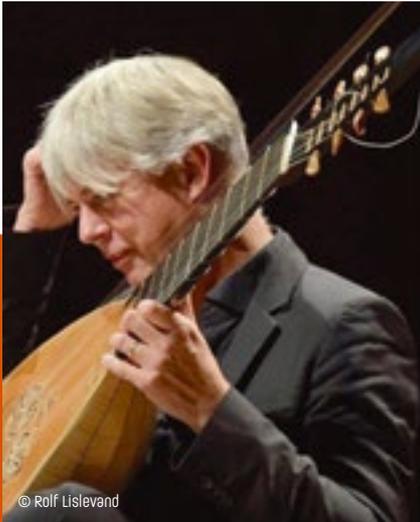
**SO | ZO 07.10., 11 H** ..... S. 63

**BEST OF II**  
Matinee der jüngsten Talente  
Nora oder die Suche nach dem Glück  
Schloss Wissen, Schlossallee 26, D-47652 Weeze

**SO | ZO 07.10., 17 H** ..... S. 64

**Nach dem Sündenfall**  
W.A. Mozart, Requiem d-moll | Kurt Weill,  
Die sieben Todsünden der Kleinbürger  
Salvatorkirche Duisburg, Burgplatz,  
D-47051 Duisburg

# Musik Szene



© Rolf Lislevand



© Lucas Niggli, Michel Godard, Luciano Biondini



© Stefano Bollani



© Leszek Mozdzer



© Luo Ning



© Motion Trio



© Maarja Nuut

# Ein Fenster zur Freiheit Een venster naar de vrijheid

FR | VR  
31.08.  
18.30 H

Festivalauftritt der Muziek Biennale Niederrhein beim Sommerton-Festival auf Schloss Diersfordt

Festivalopening van de Muziek Biennale Niederrhein tijdens het Sommerton-Festival bij slot Diersfordt

Luo Ning Trio, China | Motion Trio invites Leszek Możdżer, Poland | Anouar Brahem Quartet, Tunisia, Sweden, Germany

**E**rstmal rechtsrheinisch startet die Muziek Biennale Niederrhein in diesem Jahr beim Sommerton-Festival in der malerischen Umgebung des Wasserschlosses Diersfordt – und dies aus gutem Grund: Mit dem Anspruch, die Musikkulturen und Musiker der Welt nach Diersfordt zu holen, bietet das Sommerton-Festival alljährlich ein Podium jenseits aller künstlerischen Verbote!

Seit seiner Gründung präsentiert SOMMERTON Künstlerinnen und Künstler, die sich die spannenden Verbindungen zwischen Jazz und Musikkulturen sowie alten und neuen Musikformen improvisatorisch zu eigen machen. Die eingeladenen Musiker bedienen keine vorgefertigten Schubladen und begreifen sich häufig als kulturelle Brückenbauer; so etwa der chinesische Jazzpianist und Komponist Luo Ning oder auch Leszek Możdżer, eine Symbolfigur des polnischen Jazz seit den 1990er Jahren, die am Eröffnungsabend der Muziek Biennale Niederrhein 2018 zu hören sein werden. Beide Künstler sind beispielhafte Repräsentanten

einer neuen Generation von Musikern, die die Zeit der Verbote hinter sich gelassen haben und darüber hinaus wie selbstverständlich vermeintlich „verbotene“ Grenzüberschreitungen zwischen Jazz, Avantgarde und klassischer Musik praktizieren. Als Klang-Alchemist zwischen Kontinenten, Kulturen und Traditionen gilt auch der tunesische Oud-Virtuose Anouar Brahem. Fernab aller Klischees der arabischen Musikwelt entwickelte er den Oud, die orientalische Kurzhalslaute, zu einem Soloinstrument. Elegant vermischt er seine ureigene Vorstellung von zeitgenössischer arabischer Musik mit Jazz und musikalischen Einflüssen aus aller Welt.

Freuen Sie sich mit uns auf den diesjährigen Festivalauftritt der Muziek Biennale Niederrhein im Diersfordter Schloss-ambiente.



**D**it jaar gaat de Muziek Biennale Niederrhein voor het eerst rechts van de Rijn van start, en wel in de schilderachtige omgeving van waterslot Diersfordt tijdens het Sommerton-Festival. Een passende keuze, want dit festival trekt muziekculturen en muzikanten uit alle windstreken aan en biedt ze hier elk jaar opnieuw een podium dat zich boven alle artistieke verboden verheft.

Sinds het allereerste begin presenteert SOMMERTON uiteenlopende artiesten die nieuwe wegen inslaan en spannende verbindingen aangaan, tussen jazz en andere muziekculturen en tussen oude en nieuwe muziekvormen. De uitgenodigde musici zijn dan ook niet in de gebruikelijke hokjes te vangen en de omschrijving 'culturele bruggenbouwer' is op velen onder hen van toepassing. Dat geldt zeker voor de Chinese jazzpianist en componist Luo Ning en voor Leszek Możdżer, sinds de jaren '90 een boegbeeld voor de Poolse jazz, die op de openingsavond van de Muziek

Biennale Niederrhein te horen zullen zijn. Beide artiesten zijn perfecte vertegenwoordigers van een nieuwe generatie muzikanten die de periode van verboden achter zich hebben gelaten, en met een zekere vanzelfsprekendheid 'verboden' terrein betreden en de grenzen overschrijden tussen jazz, avant-garde en klassieke muziek. Ook de Tunesische oed-virtuoos Anouar Brahem brengt als een ware klanktovenaar continenten, culturen en tradities samen. Hij liet alle clichés van de Arabische muzikwereld achter zich en transformeerde de oed, een oriëntaalse luit met korte hals, in een solo-instrument. Op elegante wijze geeft hij de hedendaagse Arabische muziek zijn geheel eigen interpretatie en combineert deze met jazz en muzikale invloeden van over de hele wereld.

We heten u van harte welkom in de sfeervolle ambiance van slot Diersfordt voor de feestelijke opening van de Muziek Biennale Niederrhein 2018.

# muziek biennale 2018 niederrhein

## IMPRESSUM | COLOFON

ViSdP  
Kulturraum Niederrhein e.V.  
Thomasstrasse 20 | D-47906 Kempen  
www.kulturraum-niederrhein.de

### PROJEKTKOORDINATION | PROJECTMANAGEMENT

Dr. Ingrid Misterek-Plagge, Geschäftsführung  
Tel. +49 (0) 2152 - 809 89 10 | Fax +49 (0) 2152 - 809 89 64  
deutschland@muziekbiennele.eu | nederland@muziekbiennele.eu  
www.muziekbiennele.eu

### REDAKTION UND TEXTE | REDACTIE EN TEKSTEN

Beate Schindler, Wolfgang Kostujak, Andreas Daams, Marco Jonas  
Jahn, Wolfgang Paterok, Wilfried Schaus-Sahm, Nicole Sillekens u.a.  
Übersetzungen | Vertalingen  
Duo vertaalburo, Maastricht

### KOMMUNIKATION | COMMUNICATIE

Kulturraum Niederrhein e.V.  
Beate Schindler, Pressestelle  
Tel. +49 (0)2152 - 809 79 94  
presse@muziekbiennele.eu | pers@muziekbiennele.eu

### GRAFIK | VORMGEVING

nur | design.text, Münster

### DRUCK | DRUK

L.N. Schaffrath GmbH & Co. KG  
DruckMedien

Die Muziek Biennale Niederrhein  
ist eine Gemeinschaftsproduktion des  
Kulturraum Niederrhein e.V. sowie der  
teilnehmenden Konzertveranstalter und Bühnen.

De Muziek Biennale Niederrhein  
is een gezamenlijke productie van  
Kulturraum Niederrhein e.V. en de deelnemende  
concertorganisaties en podia.

Die Fotorechte liegen, falls nicht anders  
angegeben, bei den Veranstaltern.  
Fotorechten liggen, tenzij anders vermeld, bij  
de organisatoren.

Cover-Foto: Kirrweiler Marienkapelle © Wolfgang Kostujak

Stand Mai 2018

### PROGRAMMÄNDERUNGEN VORBEHALTEN WIJZIGINGEN VOORBEHOUDEN

Copyright and produced by Kulturraum Niederrhein e.V.,  
Veranstalter und Autoren | All rights reserved

# Kartenreservierung

## Deutschland

Karten erhalten Sie an der Abend- bzw.  
Tageskasse (jeweils 1/2 Stunde vor Konzertbeginn)  
sowie von Fall zu Fall bei den Vorverkaufsstellen  
des jeweiligen Veranstalters.

### Ermäßigter Preis (\*)

Die ermäßigten Preise (\*) bei den Konzerten  
in Deutschland gelten für Schüler, Studenten, Erwerbslose,  
Sozialhilfeempfänger, Behinderte ab 80% (notwendige  
Begleitperson frei). Bei Bestellung bitte Nachweis der  
Ermäßigungsberechtigung beifügen.

Für die Konzerte in den Niederlanden Ermäßigung  
für Schüler, Studenten, 55+ und Begleitpersonen  
von Schwerbehinderten. Einzelheiten  
bitte bei der Buchung erfragen.

# kaartverkoop

## Nederland

Kaarten van alle Nederlandse concerten  
zijn tevens verkrijgbaar bij de kassa van de  
concertlocaties.

### Korting (\*)

Voor scholieren, studenten, 55+ en begeleiders  
van gehandicapten gelden kortingstarieven.  
Informeert u hiernaar bij uw boeking.



© Schloss Diersfordt

# Sommerton-Festival

Programmübersicht Samstag und Sonntag | Programmaoverzicht zaterdag en zondag

**SA | ZA 01.09., 18 H**

Im Festival-Zelt | *in de festivaltent*

**Luciano Biondini, Michel Godard, Lucas Niggli** | Italy, France, Switzerland

**Maarja Nuut**, „Une Meeles – In the Hold of a Dream“ | Estonia

**Stefano Bollani**, „Arrivano gli alieni“ | Italy

**SO | ZO 02.09., 15 H**

In der Schlosskirche | *in de slotkerk*

**Rolf Lislevand**, „Mascarade“ | Norway

**INFOS:** [www.sommerton.de](http://www.sommerton.de)

**VERANSTALTER | ORGANISATIE:** Sommerton e.V.

Siehe auch: MBN ON TOUR S. 26

**KONZERTORT | CONCERTZAAL:** Schloss Diersfordt,

Am Schloß 3, D-46487 Wesel (Festivalzelt | *festivaltent*)

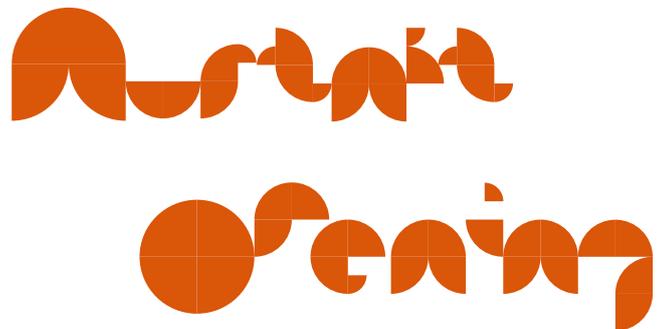
**TICKETS:** Tagessticket Freitag/Samstag: € 40,- (€ 20,-\*), Sonntag: € 24,-

**DAGKAART VRIJDAG/ZATERDAG:** € 40,- (€ 20,-\*), *zondag:* € 24,-

Festivalpass für Freitag und Samstag (nicht auch Sonntag!): € 74,-

*Festivalpas voor vrijdag en zaterdag (excl. zondag!):* € 74,-

**VVK LOKAL:** **Buchhandlung Korn in Wesel**, Brückstraße 13, D-46483 Wesel | Tel. +49 (0)281 / 21 876 (Gebühr definiert die WK-Stelle *verkooppunt bepaalt het voorverkooptarief*) | **Ticketshop Mattko in Wesel**, Kreuzstr. 24, D-46483 Wesel | Tel.+49 (0)281 / 28 887 (Gebühr definiert die WK-Stelle | *verkooppunt bepaalt het voorverkooptarief*) | **„Weinzeit“ in Wesel**, Großer Markt 2, D-46483 Wesel Tel. +49 (0)281 / 164 36 04 (Gebühr definiert die VVK-Stelle | *verkooppunt bepaalt het voorverkooptarief*) | **Ticketshop Falta in Duisburg**, Kuhstr. 14, D-47051 Duisburg | Tel. +49 (0)203 / 26 464 (Gebühr definiert die WK-Stelle | *verkooppunt bepaalt het voorverkooptarief*)



SO | ZO 02.09., 16 H

# Heimat

Literarisches Konzert auf dem Erprathshof  
**Flautando Köln** mit **Susanne Hochscheid, Katrin Krauß, Ursula Thelen, Kerstin de Witt | Heikko Deutschmann**, Sprecher

**KONZERTORT:** Erprathshof | Erprathsweg 11 | D-47906 Kempen-Tönisberg

**TICKETS:** € 24,- (€ 17,-\*) inkl. Imbiss

**VVK LOKAL:** Nordbahnhof | Oraniering 91 | D-47798 Krefeld

Tel. +49 (0)2151 / 67 444 | furth@nordbahnhof.de

Freundschaft, das ist wie Heimat – so beschreibt Kurt Tucholsky in der Sommergeschichte „Schloss Gripsholm“ seine große Sehnsucht nach Verlässlichkeit: Freunde zu haben, in deren Gegenwart man sich geborgen und geliebt fühlt. Menschen zu wissen, auf die man in jeder Situation zählen kann. Auch der Verlust von Heimat war ein Gefühl, das den Literaten, der Deutschland 1924 verlassen musste und schließlich ausgebürgert wurde, begleitete und prägte.

Die Musik ist die Heimat des Blockflötenensembles Flautando Köln – eine Heimat, die keine Grenzen kennt, weder zeitliche noch räumliche. Ob fröhlicher Londoner Straßensong des 17. Jahrhunderts oder gefühlvolle Madrigale der deutschen Renaissance – die vier Ausnahmeflötistinnen finden stilsicher immer eine musikalische Sprache, die sich vertraut anfühlt. Im gastlichen Ambiente des Erprathshofes kommt beim Genuss des „Schluffken“ nach hauseigener Braukunst eine Heimat zu Ohren, die in universaler Musik aufgeht. Und das wäre ganz sicher im Sinne Kurt Tucholskys.

**IN KOOPERATION MIT:** Stefanie und Viktor Furth, Nordbahnhof Krefeld

**DANK AN:** Kultursekretariat NRW Gütersloh



Flautando Köln © Christina Feldhoff

SO | ZO 02.09., 17 H

# Sünde – Buße – Vergebung: Klänge der Barmherzigkeit

Kammerchor „Cantus Coloniensis“ | **Dominik Giesen**, Leitung

**KONZERTORT:** Katholische Kirche Wesel-Bislich, Pastor Kühnen Platz 1, D-46487 Wesel-Bislich

**TICKETS:** € 15,- (€ 6,- Kinder bis 12 Jahre)

**VVK LOKAL:** Stadtinformation, Großer Markt 11, D-46487 Wesel

Buchhandlung Korn, Brückstr. 13, D-46487 Wesel | **Renate Droste**,

Frankenstr. 11, D-46487 Wesel-Bislich | **Buch & Präsent**, Bülowstr. 4,

D-46562 Voerde-Friedrichsfeld | info@pro-musica-bislich.de



Cantus Coloniensis © Jonas Adam

So bild- und wortreich die Kirchenväter im Lauf der Geschichte – und quer durch alle Konfessionen – immer wieder vor dem Einfluss von allzu sinnensfühligen, musikalischen Aufwallungen auf die christliche Seele warnen, so hingebungsvoll platziert die Tonsprache des liturgischen Repertoires andererseits immer wieder ihre Motive rund um den Themenkreis des „Verbotenen“ und den Umgang mit Schuld und Sühne. Nicht umsonst bildet der vorchristliche Huldigungsruf „Kyrie eleison“ – „Herr erbarme dich“ – seit etwa 500 n. Chr. den obligatorischen Ausgangspunkt für jede Gottesdienstfeier, die in der römischen Kirche stattfindet.

Das Programm, mit dem der Kammerchor „Cantus Coloniensis“ unter seinem Gründer, dem jungen, gebürtigen Weseler Kirchenmusiker Dominik Giesen, auf das diesjährige Biennale-Motto reagiert, kreist in einer Zusammenstellung von Kompositionen aus dem 16. bis zum 19. Jahrhundert um einen Dreiklang aus den religiösen Stationen zwischen Sünde, Buße und Vergebung: von „Mother of God“ aus der Feder des englischen Renaissancekomponisten John Taverner über Gregorio Allegris legendäres „Miserere“ (um 1630) bis hin zu Chorsätzen von Charles Villiers (1852–1924) und Max Reger (1873–1916).

**VERANSTALTER:** Pro Musica Bislich im Heimat- und Bürgerverein Bislich

**DANK AN:** Hansestadt Wesel, Volksbank Rhein-Lippe eG, Niederrheinische Sparkasse RheinLippe, HÜLSKENS GMBH & CO.KG, Holemans Group



Eglė Sirvydytė © Monika Dombrasukyte

**SO | ZO 02.09., 18 H**

## Sutartinės

### Forbidden Singing Verbotene Litauische Lieder

Solokonzert und offener Workshop

**Eglė Sirvydytė**, Gesang, Gitarre, Klavier, Elektronik

**KONZERTORT: XOX Theater**, Briener Straße 6-14, D-47533 Kleve

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL: Buchhandlung Hintzen**, Hagsche Straße, D-47333 Kleve  
XOX Kartentelefon +49 (0)2821 / 78 755 | xox-theater@web.de

Polyphonische Sutartinės sind ein einzigartiges Beispiel für archaische Musikfolklore aus dem nordöstlichen Litauen. Weltweit gibt es nur wenige vergleichbare Beispiele, wie den mehrstimmigen Gesang der Pygmäen Zentralafrikas, Gesänge des Balkans, die Melanesiens Panflötenensembles oder die polyphonen Lieder des nordjapanischen Ainu. Das litauische Wort sutartinė („zustimmen“ oder „sich abstimmen“, „übereinstimmen“ mit jemandem) besitzt ethische als auch ästhetische Bedeutung. Sutartinės zeichnen sich durch ihre synkretistische Natur aus – es besteht eine enge Beziehung zwischen Worten, Musik und Bewegung. Die choreographischen Elemente sind archaischer Natur und wurzeln in der alten heidnischen Religion der baltischen Region. Die Gesänge waren immer ein innerer, spiritueller Ausdruck einer gemeinsam gelebten religiösen Tradition. Während der sowjetischen Repressionsperiode im 20. Jahrhundert wurden sie aufgrund ihrer vermeintlich systemgefährdenden Kräfte verboten. Internationale Anerkennung erhielten die Sutartinės im Jahr 2010 mit Aufnahme in die Liste des immateriellen Kulturerbes der UNESCO. Aktuell erfreuen sie sich großer Popularität in Litauen. Der Konzertabend gliedert sich in zwei Abschnitte: Nach dem Solokonzert der litauischen Sängerin Eglė Sirvydytė erhält das Publikum Gelegenheit zusammen mit der Künstlerin in den polyphonen Gesang einzustimmen und der spirituellen und verbindenden Kraft des gemeinschaftlichen Singens nachzuspüren.

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V.

**MI | WO 05.09., 20 H**

## Sistanagila –

### „Iran & Israel: Eine musikalische Affäre“

**Yuval Halpern**, Gesang und künstlerische Leitung | **Avi Albers Ben Chamo**, Kontrabass | **Jawad Salkhordeh**, Tonbak, Daf, Gesang | **Hemad Darabi**, Gitarre | **Johanna Hessenberg**, Saxophon

**KONZERTORT: Kulturforum Franziskanerkloster**, Paterskirche,  
Burgstraße 19, D-47906 Kempen

**TICKETS:** € 15,50 (€ 12,-\*) | WK € 14,50 (€ 11,-\*)

**VVK LOKAL: Kasse im Kulturforum Franziskanerkloster**,  
Burgstraße 19, D-47906 Kempen | Tel. +49 (0)2152 / 917-264  
Fax +49 (0)2152 / 917-384 | kartenverkauf@kempen.de

Die in Berlin lebenden Musiker von Sistanagila suchen mit ihrem Projekt den Dialog, das Miteinander. Was unter weltpolitischen Gesichtspunkten derzeit als ein „No Go“ zwischen den Staaten Israel und Iran zementiert zu sein scheint, gelingt den Musikern wie geradezu selbstverständlich: aufeinander zugehen, einander zuhören und miteinander arbeiten.

Zwei Iraner, zwei Israelis und eine Deutsche erkunden die Möglichkeiten einer gemeinsamen Musik, bringen ihre eigenen Biographien und Musizierstile ein, um etwas Neues zu schaffen. Sie bedienen sich sowohl folkloristischer als auch religiöser Melodien aus Klezmer, sephardischer und traditionell persischer Musik, aus modernen und klassischen Kompositionen. Die unterschiedlichen Melodien und Motive, neu arrangiert für westliche und östliche Instrumente mit Einflüssen von Flamenco und Jazz, verschmelzen zu einer Musik, die eine Brücke zwischen zwei Welten baut, eine Verbindung, wie sie auch schon im gemeinsam gewählten Ensemble-Namen zum Ausdruck kommt: „Sistanagila“ setzt sich zusammen aus „Sistan“ (der Name einer iranischen Provinz) und dem Wort „Nagila“ (aus dem bekannten israelischen Volkslied „Hava Nagila“).

**VERANSTALTER:** Stadt Kempen | Der Bürgermeister | Kulturamt



Ensemble Sistanagila © Sistanagila



© Anna Lisa Konrad

MI | **WO** 05.09., 20 H

## Sutartinės

Forbidden Singing  
Verbotene Litauische Lieder

Solokonzert und offener Workshop  
Eglė Sirvydytė, Gesang, Gitarre, Klavier, Elektronik

**KONZERTORT:** Lokal Harmonie, Harmonietraße 41,  
D-47119 Duisburg-Ruhrort

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL:** Gemeindehaus Ruhrort-InfoCenter,  
Dr.-Hammacher-Str. 6, D-47119 / Duisburg |  
Tel. +49 (0)203 / 360 304 98

Öffnungszeiten Infocenter: mo bis fr: 9 bis 16 H

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V.  
in Kooperation mit Lokal Harmonie e.V.

**WEITERE INFOS:** SO | ZO 02.09., 18 H

DO | **DO** 06.09., 19 H

## Sutartinės

Forbidden Singing  
Verbotene Litauische Lieder

Solokonzert und offener Workshop  
Eglė Sirvydytė, Gesang, Gitarre, Klavier, Elektronik

**KONZERTORT:** VHS und Musikschule Neukirchen-Vluyn,  
Diesterwegstr. 1a, D-47506 Neukirchen-Vluyn

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL:** Bürgerbüro der Stadt Neukirchen-Vluyn,  
Rathaus, Hans-Böckler-Str. 26, D-47506 Neukirchen-Vluyn  
Tel.: +49 (0)2845 / 391-291 | Fax +49 (0)2845 / 981 85 94  
buergebuero@neukirchen-vluyn.de

**VHS Krefeld/** Neukirchen-Vluyn, Von-der-Leyen-Platz 2,  
D-47798 Krefeld | Tel. +49 (0)2151 / 3660-2664

Fax +49 (0)2151 / 3660-2680 vhs@krefeld.de

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V.  
in Kooperation mit VHS Krefeld/ Neukirchen-Vluyn und  
Musikschule Neukirchen-Vluyn

**WEITERE INFOS:** SO | ZO 02.09., 18 H

FR | **VR** 07.09., 20 H

## PercussionPoesie

Klang trifft Slam-Poetry

Vier PoetInnen + zwei Musiker = laut-lyrische Leidenschaft –  
sphärisch, humorvoll, offensiv!

**Johannes Floehr**, Krefelder Bühnenpoet in Residence. Er schreibt und lebt in Krefeld,  
veranstaltet Lese-Shows und Poetry Slams | **Luca Swieter**, **Florian Cieslik** | GastPoeten,  
**Marco Jonas Jahn**, GastPoet und Leitung | **Dominic Muscat**, Percussions | DJ Key, Sounds

**KONZERTORT:** Café Lentz, Lewerentzstraße 104, D-47798 Krefeld

**TICKETS:** € 8,- (€ 5,- \*)

**VVK LOKAL:** Café Lentz | www.lentz-krefeld.de

Wenn ein Vers kopfüber in den Rhythmus stürzt und die Reime den Tanz im Takte der Musik  
so leidenschaftlich vollführen, dass Wort und Sounds in einer Performance-Symbiose zu  
einer immer wieder neuen und eigenständigen Komposition gelangen, dann ist Genießen  
nicht verboten. Um verbotene Dinge hingegen wird es in den Texten und der Performance  
der vier BühnenpoetInnen gehen. Was ist verboten und warum macht es Spaß? Was sind die  
Todsünden der Gegenwart und warum ist das ständige Achten von Verboten am Ende die größte  
Sünde? Im Rhythmus der unterschiedlichen Percussion-Instrumente und auf den sphärischen  
Beats der Turntables werden die Texte präsentiert – Improvisation, Komposition, Passion!

**VERANSTALTER:** Café Lentz

FR | **VR** 07.09., 19 H

## Sutartinės

Forbidden Singing | Verbotene Litauische Lieder

Solokonzert und offener Workshop  
Eglė Sirvydytė, Gesang, Gitarre, Klavier, Elektronik

**KONZERTORT:** Moerser Musikschule, Filder Straße 126, D-47441 Moers

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL:** Moerser Musikschule, Filder Straße 126, D-47441 Moers  
Tel. +49 (0)2841 / 13 33 | moerser.musikschule@moers.de

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V.

**WEITERE INFOS:** SO | ZO 02.09., 18 H

SA | ZA 08.09., 18 H

# Sutartinės

Forbidden Singing  
Verbotene Litauische Lieder

Solokonzert und offener Workshop  
Eglė Sirvydytė, Gesang, Gitarre, Klavier, Elektronik

**KONZERTORT:** Kreismusikschule Geldern, Weseler  
Str. 7, D-47608 Geldern

**TICKETS:** Eintritt frei | Spenden erbeten

**VVK LOKAL:** Ticket-Reservierung über Kulturprojekte Niederrhein e.V.

Tel. +49 (0)177/20 35 277 | vorstand@kulturprojekte-niederrhein.de

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V. in Kooperation mit Musikschulen des Kreises Kleve e.V.

**WEITERE INFOS:** SO | ZO 02.09., 18H

SA | ZA 08.09., 20 H

# Diabolus in musica:

Verbotene Klänge des 17. Jahrhunderts

Musik von Giovanni Paolo Cima, Antonio Bertali, Salomone Rossi u. a.  
**PRISMA-Ensemble** mit **Elisabeth Champollion**, Flöte | **Franciska Anna Hajdu**, Violine | **Alon Sariel**, Laute | **Dávid Budai**, Viola da Gamba

**KONZERTORT:** Schloss Ringenberg, Schlossstraße 8, D-46499 Hamminkeln

**TICKETS:** € 15,- (€ 10,-\*)

**VVK LOKAL:** Derik-Baegert-Gesellschaft, Schloss Ringenberg

Tel. +49 (0)2852 /96 59 950

Bis weit ins 17. Jahrhundert hinein gab es strenge Regeln fürs Musizieren: Töne, die gleichzeitig oder direkt nacheinander erklangen, hatten – wenn ihr Verhältnis schon nicht eine wohlklingende Konsonanz bildete – zumindest zur gleichen Tonleiter zu gehören. Alles andere war Teufelszeug, ein **Diabolus in musica**, wie Andreas Werckmeister es ausgedrückt hat, bei dessen Wahrnehmung Jungfern Ohnmachtsanfälle riskierten, untadeligen Leuten anstößige Bilder in den Kopf kamen und sogar friedfertige Menschen leicht in Rauflaune gerieten.

Andererseits gab es gute Gründe für den musikalischen Sittenverfall und für die Erschließung neuer musikhistorischer Vokabeln, wie der Hamburger Kapellmeister Christoph Bernhard berichtet: In **stylo luxuriante communi aber werden etliche derselben zugelassen**, schreibt er. Den Ausflug in die verbotene Welt rechtfertigt er mit dem enorm gesteigerten Ausdruckspotenzial. Allein in der Kirche sollte man solche Klänge besser nicht hören lassen. Schloss Ringenberg ist keine Kirche und die Mitglieder des Ensembles PRISMA aus Bremen sind keine Kinder von Traurigkeit. Also lassen sie – ganz im Sinne des Festivalmottos zur Muziek Biennale 2018 – Werckmeisters Diabolus einen ganzen Abend lang mit verbotenen Tönen spielen – und zeichnen auf diese Weise ein bis heute weitgehend unerhörtes Bild vom 17. Jahrhundert und seinen musikalischen Repräsentanten.

**VERANSTALTER:** Derik-Baegert-Gesellschaft e.V.



SO | ZO 09.09., 11 H

# Verfolgt

Paul Hindemith, Sonate für Violoncello Solo opus 25 n°3  
 György Ligeti, Sonate pour violoncello seul | Pēteris Vasks, Gramata cellam  
 Samir Odeh-Tamimi, „Tamini“ | Johann Sebastian Bach, Suite Nr. III und  
 Nr. V für Violoncello solo

**Elodie Théry**, Cello Solo

**KONZERTORT:** Kapelle Klein-Jerusalem, Vinhovenplatz 4, D-47877 Willich  
**TICKETS:** € 10,- (€ 6,-\*)  
**VVK LOKAL:** Ticket-Hotline Stadt Willich | Tel. +49 (0)2154 / 94 96 30  
 www.tickets.vibus.de | www.stadt-willich.de



Die Kapelle Klein-Jerusalem ist ein besonderer Glaubensort. Sie sollte den von Verlust und Leid erschütterten Menschen zur Zeit des 30-jährigen Krieges Trost spenden, als religiöses Refugium dienen, in dem sie sich dem Leben, Leiden und der Erlösung Jesu nahe fühlen konnten. Pfarrer Gerhard Vynhoven ließ die Kapelle nach mehreren Reisen ins Heilige

Land Mitte des 17. Jahrhundert erbauen. Mit ihren Nachbildungen der heiligen Stätten von Bethlehem und Jerusalem zählt Klein-Jerusalem zu einem außergewöhnlichen und beliebten Wallfahrtsort am Niederrhein.

Dieser besondere Glaubensort bildet den thematisch in idealer Weise eingebundenen Raum für das Konzert der jungen Willicher Cellistin Elodie Théry. Zum Thema „Verboten“ hat die Absolventin der Musikhochschule Luzern Cellostücke von klassischen und zeitgenössischen Komponisten zusammengestellt, die aufgrund ihres Glaubens, ihrer politischen oder künstlerischen Überzeugungen den Repressalien politischer Systeme und Kulturdoktrinen ausgesetzt waren. Unter dem Druck der Nationalsozialisten emigrierte Paul Hindemith über die Schweiz in die USA bevor 1936 für sein Werk ein offizielles Aufführungsverbot verhängt wurde. Aufführungsverbot galt auch für die Werke György Ligetis im kommunistischen Ungarn und auch der Lette Pēteris Vasks bekam die künstlerischen Einschränkungen zu Zeiten der UdSSR zu spüren. Der palästinensisch-israelische Komponist Samir Odeh-Tamimi siedelte 1992 nach Deutschland über und studierte Musikwissenschaft und Komposition, was ihm in seinem Heimatland Israel nicht möglich war. Neben der Beschäftigung mit kompositorischen Vorbildern fand er in dieser Zeit auch zu einer Auseinandersetzung mit der Musikkultur seines Herkunftslandes zurück.

**VERANSTALTER:** Stadt Willich

SO | ZO 09.09., 12.30 H

# Musik TROTZT – improvisierte Klänge

**Gesine Lersch-van der Grinten**, Stimme | **Adrian Gandhi**, Gitarre  
**Detlev Noll**, Klavier | **Jürgen Löscher**, Klarinette | **Jordi Preußler**,  
 Didgeridoo, Percussion | **Markus Türk**, Trompete

**KONZERTORT:** Kulturscheune Sevelen, Feldstr. 14, D-47661 Issum-Sevelen  
**TICKETS:** Eintritt frei | Spenden erbeten  
**TICKET-RESERVIERUNG:** Kulturscheune Sevelen, Tel. +49 (0)157 / 368 272 87

Verblenden, verblichen, verblöden, verblüffen, verbluten, verbohrt, verborgen, VERBOTEN! Allein assoziativ-wortlautbildend lässt sich schon viel zum Motto der diesjährigen Muziek Biennale entwickeln. Martin Lersch, Maler, Zeichner, Musiker und künstlerischer Leiter des trotzigen Musikprojekts hat sich ihm mit verschiedenen kreativen Disziplinen angenähert – literarisch, bildnerisch und vor allem musikalisch: mit Musikern am Niederrhein, die es lieben zu improvisieren und sich für gemeinsame Konzerte zusammengefunden haben. Sie spielen in drei unterschiedlichen und untypischen Konzert-Räumen, in kleinen Ateliers und Galerien. Jeweils sechs MusikerInnen füllen sie für zwei bis drei Stunden mit Klängen, verschmelzen mit zuhörenden Ohrenpaaren und lassen sich mit ihnen zusammen auf improvisatorische Abenteuer ein: immer wieder neu, immer wieder anders, situativ, raumbezogen, radikal, anarchistisch. Ein regelloses kammermusikalisches Klangabenteuer. Hört, hört, hört!

**VERANSTALTER:** Kulturscheune Sevelen





© Manfred Daams

**ON TOUR**  
 AUSFLÜGE ZUR MUZIEK  
 BIENNALE NIEDERRHEIN 2018

**SO | ZO 09.09., 14 – 18 H**

## No Dead Drop

AvantGarten Liedberg 2018  
 Open-Air-Wandelkonzert 'Neue Musik und  
 Klangcollagen'

Werke von Francisco C. Goldschmidt, Chile | Vladimir  
 Guicheff Bogacz, Uruguay | Matthias Krüger, Ulm

**Ensemble Garage** mit **Liz Hirst**, Flöte | **Sabine Akiko Ahrendt**, Violine  
**Annegret Mayer-Lindenberg**, Viola | **Eva Boesch**, Violoncello |  
**Erik Bosgraaf**, Blockflöte | **Brigitta Muntendorf**, Leitung | **Xavier Larsson**  
**Paez**, Saxofon | **Camilo Sauvalle**, klassische verstärkte Gitarre |  
**Chöre des Gymnasiums Korschenbroich**

**START: 14 H im Sandbauernhof**, Am Markt 10, D-41352 Korschenbroich-  
 Liedberg | Bei Regen findet die Veranstaltung im Sandbauernhof & Schloss  
 Liedberg statt.

**TICKETS:** € 15,- (€ 10,-\*) inkl. AvantGarten Buffet | Kinder bis 12 Jahren frei

**VVK LOKAL:** Brita Heizmann, Tel. +49 (0)2166 / 941 79 69

bheizmann@avantgartenliedberg.de

**Kulturamt Korschenbroich**, Tel. +49 (0)2161 / 61 31 07

kultur@korschenbroich.de

**Tourist Info Neuss**, Am Büchel 6, Tel. +49 (0)2131 / 403 77 95

Tourist-info@neuss-marketing.de

www.avantgarten.com

No Dead Drop – kein Verbot, kein Versteck, keine Starre, stattdessen Le-  
 bendigkeit, Aufbruch und kreative Vielfalt. Bislang Ungehörtes erwartet  
 die Besucher im bewährten Liedberger Wandelkonzert. AVANTGARTEN  
 LIEDBERG 2018 bietet zum vierten Mal im Rahmen der Muziek Biennale  
 Niederrhein inspirierende Formen Neuer Musik und aktuellster Klangkunst  
 im kulturhistorischen Ortskern von Liedberg – an vier MusikStationen in  
 offener Natur.

Neben Kompositionen von Francisco C. Goldschmidt, Vladimir Gui-  
 cheff Bogacz und Matthias Krüger präsentiert AvantGarten Liedberg ein  
 einzigartiges Panorama neuester musikalischer Entwicklungen: zehn  
 Uraufführungen ortsbezogener Kompositionen, geschrieben von zehn  
 jungen Komponisten unterschiedlichster Nationalitäten. Sie sind Studie-  
 rende der Klasse Komposition von Brigitta Muntendorf, Michael Beil und  
 Markus Hechtle am Institut für Neue Musik und dem Studio für Elektroni-  
 sche Musik der Hochschule für Musik und Tanz Köln. No Dead Drop – so  
 lautet auch das Kompositionsprojekt mit Schülern und Schülerinnen der  
 Chöre des örtlichen Gymnasiums Korschenbroich und Vladimir Guicheff  
 Bogacz. Seine Kompositionserfahrung inspiriert die Jugendlichen, eine  
 eigenständige Vertonung ihrer Zeit, Wahrnehmung und Vision zu schaffen  
 und feiert ebenfalls Premiere. Parallel zur Musik gibt es Kunst auf Leinwand  
 von Sylvia Bancroft-Hunt, auf Papier von Ted Green und Holzarbeiten von  
 Achim Küpper. Zum Ausklang finden sich Publikum und Künstler beim  
 AvantGarten-Buffer zusammen.

**VERANSTALTER:** AvantGarten Liedberg | Kulturamt der Stadt Korschenbroich

**DANK AN:** Ziegenhof Nilgen-Schmitz, Rubbelrath | Liedberger Burghof  
 H 38 Feinkost, Glehn | Becker Josef Obst und Gemüse, Glehn  
 Bürger/innen von Liedberg

SO | ZO 09.09., 16 H

# Schallmauer

Klang-Schall-Kunst im ArToll  
Sommerlabor

Jazz-Duo **Andreas Steffens, Daniel Ziegler** | Multi-Instrumentalisten  
Graffiti-Kunst und Konzert im Rahmen des Sommerlabors

**KONZERTORT:** ArToll Kunstlabor, Zur Mulde 10, D-47551 Bedburg-Hau,  
Haus 6 | auf dem Gelände der LVR-Klinik Bedburg-Hau

**TICKETS:** Eintritt frei



Andreas Steffens, Daniel Ziegler © Frank Wiedemeier

Zwölf international tätige Graffiti-Künstler (u.a. Andre Haazes/Arnhem (NL), David Hufschmidt/Essen, Oliver Kretschmann/Emmerich, Kai „Semor“/Köln) sind eingeladen, in den Räumen des Kunstlabors gemeinsam und im Austausch mit den Komponisten, Instrumentalisten und Elektronikern Andreas Steffens und Daniel M. Ziegler Dimensionen ihrer Kunst zu präsentieren. Die beiden Multi-Instrumentalisten Andreas Steffens und Daniel M. Ziegler spielen in ihren Performances akustische und elektronische Instrumente und setzen Computer, Loops und Effekte ein. Sie heben mit ihren soundscapes die Grenzen zwischen „Geräusch“ und „Musik“ ebenso auf wie die zwischen „akustisch“ und „elektronisch“ und beziehen dabei die klanglichen Gegebenheiten des Raumes mit ein. Musik und Graffiti-Kunst verschmelzen zu einem spektakulären Gesamtkunstwerk. Die Konzert-Performance findet unter besonderen Rahmenbedingungen statt: Ein Raum des ArToll-Gebäudes fungiert als „Konzertsaal“, in dem Steffens und Ziegler ihre vielfältigen Klangerzeuger aufbauen und live spielen. Da sich die Musiker aber auch durch die Räume bewegen und dabei zeitweise mit Funkmikrofonen arbeiten, können die Zuhörer wählen, ob sie die Performance von den angebotenen Sitzplätzen aus verfolgen oder ob sie die Musiker begleiten und dabei die unterschiedlichen „Klangflächen“ – einschließlich Hall und Reflexionen – beim Gang durch die verschiedenen Räume erleben wollen.

**VERANSTALTER:** ArToll Kunstlabor e.V.

SO | ZO 09.09., 18 H

# „Entartet“

Verbotene Musik zur NS-Zeit

Werke von Felix Mendelssohn Bartholdy,  
Paul Hindemith, Hugo Distler und Heribert Feckler

LandesJugendChor NRW | Christiane Zywietsz-Godland, Hermann Godland,  
Leitung | Ute Gremmel-Geuchen, Orgel | Wolfgang Kostujak, Moderation

**KONZERTORT:** Kulturforum Franziskanerkloster, Paterskirche,  
Burgstr. 19, D-47906 Kempen

**TICKETS:** € 10,50 (€ 5,50\*)

**VVK LOKAL:** Kasse im Kulturforum Franziskanerkloster, Burgstr. 19,  
D-47906 Kempen | Tel. +49 (0)2152 / 917 - 264 | kartenverkauf@kempen.de

Während in Demokratien Parameter wie Zeitgeist, Interessen, ethische Werte oder die Marktgesetze des Mainstreams Richtungen vorgeben, die man als Angebote nutzen kann, aber nicht muss, und Pluralität ein vorherrschendes Kriterium bildet, wird in autokratischen Regimen Kultur mit politischen Doktrinen „in Einklang“ gebracht – Einschränkung und Verbote statt Vielfalt. In Deutschlands politisch wie kulturpolitisch dunkelsten Tagen, vor nur etwas mehr als siebzig Jahren, prägte die nationalsozialistische Diktatur den Begriff der „Entarteten Musik“: Werke jüdischer oder dem Regime gegenüber kritischer Künstler durften nicht aufgeführt werden. Ebenso verboten war die Musik der Moderne und des Jazz. Der LandesJugendChor NRW, der Spitzenchor junger Stimmen in Nordrhein-Westfalen, wie die Organistin und Echo-Preisträgerin Ute Gremmel-Geuchen haben ehemals verbotene Werke, darunter Kompositionen von Felix Mendelssohn Bartholdy, Paul Hindemith sowie Hugo Distler und Heribert Feckler im Repertoire. Wolfgang Kostujak, Musikwissenschaftler und Dozent an der Essener Folkwang Universität der Künste wird an die Schicksale der von den Nationalsozialisten verfeimten KünstlerInnen erinnern und durch das Programm führen.

**VERANSTALTER:** König-Orgel e.V.

In Kooperation mit: Kempen Klassik e.V. | [www.kempener-orgelkonzerte.de](http://www.kempener-orgelkonzerte.de)



© LandesJugendChor NRW

## SA | ZA 15.09., 12 – 16 H und 19.30 H

# Verbotene Orgeln?

Ein Fest für und mit Drehorgeln

Kempener Drehorgelfestival mit 20 Drehorgelspielern aus Deutschland und den Niederlanden | **Christian Gössel**, Orgel

**KONZERTORT:** Propsteikirche Kempen, An Sankt Marien, D-47906 Kempen

**TICKETS:** Eintritt frei | Spenden erbeten

Zu einer musikalischen Zeitreise lädt die Stadt Kempen ein, wenn in Teilen der noch mittelalterlich anmutenden, pittoresken Altstadt ca. 20 Drehorgelspieler einen Tag lang ein buntes Kaleidoskop für Augen und Ohren bieten werden. Die „Leierkastenmänner und -frauen“ werden mit Volksmusik und alten Schlagern den Altstadtbummel der Besucher begleiten. Drehorgeln sind bereits seit Beginn des 18. Jahrhunderts als Instrumente der Gaukler, Bänkel- und Moritatensänger bekannt.

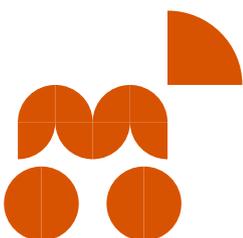
Es waren die Instrumente der Straßenmusiker, die vielen zum „Spendenerwerb“, zur Aufbesserung ihres Lebensunterhaltes dienten, – und dies meist auch ganz legal, als lizenzierte Gewerbetreibende. Bis in die 1920er Jahre war der Leierkastenmann ein gewohnter Anblick im Straßenbild der Großstädte wie Berlin oder Wien. Bertolt Brecht und Kurt Weill widmeten ihm in der Dreigroschenoper mit der Moritat von Mackie Messer „Und der Haifisch, der hat Zähne“ ein Kultur-Denkmal.

Geliebt und gelitten waren die Leierkastenspieler, in Kirchen waren sie allerdings grundsätzlich verboten: In Kempen wird dieses Tabu gebrochen, wenn am Ende des Tages die Drehorgeln zum Konzert in die Propsteikirche gefahren werden und Christian Gössel, Kantor an Sankt Marien und herausragender Improvisator an der Kirchenorgel, ihre Melodien aufgreifen und weiterentwickeln wird.

Nach dem Konzert wird zum Umtrunk in die Burse, unmittelbar neben der Propsteikirche eingeladen, natürlich mit Drehorgelmusik ...

**VERANSTALTER:** König-Orgel e.V.

[www.kempener-orgelkonzerte.de](http://www.kempener-orgelkonzerte.de)



SA | ZA 15.09., 17 H

# Blueslegenden

Geschichten von ganz unten

49Blues

Andreas Martens, Gitarre, Gesang | Norbert Lohan, Bluesharp, Gesang

**KONZERTORT:** Ostkirche, Kirchstr. 142, D-47574 Goch-Pfalzdorf

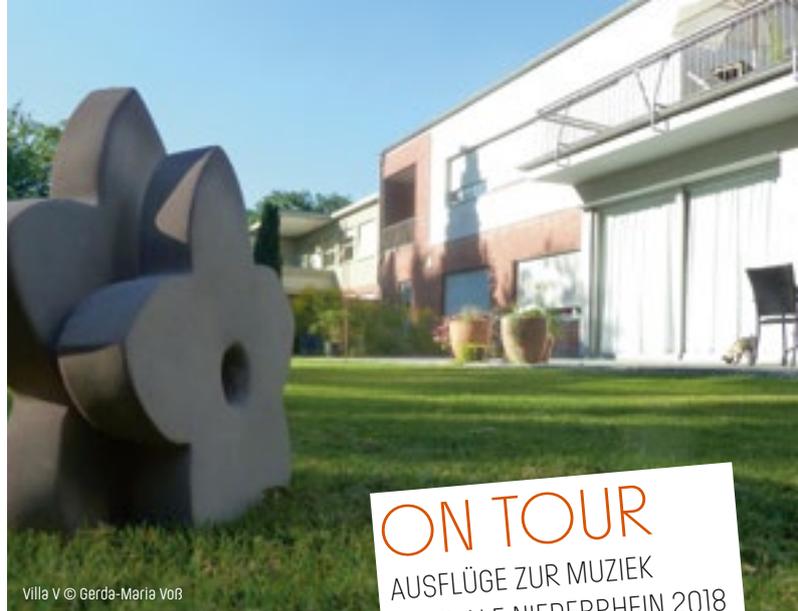
**TICKETS:** Eintritt frei | Spenden erbeten

**TICKET-RESERVIERUNG:** KulTOURbühne Goch, Markt 2,  
D-47574 Goch | Tel. +49 (0)2823 / 320-202 | kultourbuehne@goch.de

Musik – wie alle anderen Künste – kann befreien, schafft kreative Auszeiten für die Seele. Der Blues, entstanden aus Songs der versklavten afrikanischen Baumwoll-Pflücker im Süden der USA, ist der Inbegriff eines musikalischen Sehnsuchtsortes. Liebe, Sehnsucht, Schmerz, Ausgrenzung und Leid sind seine klassischen Themen. Es sind Balladen der Unterdrückten, schwarz-amerikanische Folklore, aus der sich ein Großteil der populären nordamerikanischen Musik wie Jazz, Rock, Rock ´n Roll und Soul entwickelte. Das akustische Duo 49Blues hat sich dem Blues verschrieben und allen mit ihm verwandten Sounds. Die Musiker aus Düsseldorf präsentieren ihn in seiner ganz ursprünglichen Form: mit Rootsmusik, handgemachter Musik, die aus dem Herzen kommt. Denn Musik ist für sie Begegnung, Ausdruck und Austausch von Erlebtem und von Geschichten. Und gemeinsames Musik-Erleben schafft Erlebnisse, die die Seele berühren. „You are looking for the Blues? Then sit down and tell your story.“

**VERANSTALTER:** Stadt Goch | KulTOURbühne

**DANK AN:** Düsselbühne e.V. | Verein für die Erhaltung der Evangelischen Ostkirche in Pfalzdorf e.V. | Nierswalder Landhaus



SO | ZO 16.09., 11.30 – 18 H

# Limited Edition:

Le Son des Couleurs

Farb- und Klanglandschaften in der Villa V

Thomas Kessler, Klavier | Bernd Winterschladen, Saxophon

**KONZERTORT:** VILLA V, Burgstr. 4, D-41747 Viersen

**TICKETS:** € 99,- Gesamtpaket (Führungen, Konzerte, Speisen & Getränke)

**VVK LOKAL:** VILLA V, Burgstr. 4, D-41747 Viersen

Tel. +49 (0)2162 / 890 45 45 aem@villa-v.de | www.villa-v.de

**STATIONEN:** 11.30H, Treffpunkt und Begrüßung in der Villa V. Im Anschluss geführter Raum-Klangspaziergang zum Viersener Skulpturenpark und zum Amphitheater | 15 – 18H, Führung & Konzert in der Villa V, kleines Abschlussdinner

Thomas Kesslers „akustisches Raumparfüm“ lässt sich nicht in jedem Raum zerstäuben. An manchen Orten kann es seinen Duft nicht entfalten, wirkt deplatziert, dringt in verbotenes Territorium ein, schafft Disharmonien. Inspiriert durch Le Corbusiers Farbsystematik „Les Claviers de Couleur“ entwickelte der Düsseldorfer Architekt und Komponist ein offenes interdisziplinäres Konzept, das die Bereiche Raum-, Farb-, Licht- und Klanggestaltung in einer harmonischen Sinneserfahrung vereint. Die Villa V, eines der ersten Bauwerke der Bewegung Neues Bauen, bietet aufgrund ihrer schlichten Architektur die notwendigen Essenzen für diesen akustischen Duft. Einmalige Raum-Klänge sind an diesem Tag auch in offenen Räumen erlebbar – bei einem exklusiven Spaziergang zum unweit der Villa gelegenen Skulpturenpark der Städtischen Galerie sowie zum kleinen Amphitheater von Georg Ettl am Städtischen Gymnasium. Limited Edition – mit Snacks, regionalen Softdrinks und einem Flying Abschlussdinner, einer Kreation des Sous-Chefs Jean-Marie Voß.

**VERANSTALTER:** Villa V

SO | ZO 16.09., 15 H

## Schamlos tonal

Klangfelder voller Harmonie

Canto Ostinato von Simeon ten Holt

Dorothea Schokking, Theo de Best, Christa Knepeck | alle Piano

**KONZERTORT:** Klavierhaus Neinhuis, Reeser Str. 164, D-47546 Kalkar

**TICKETS:** € 12,50

**VVK LOKAL:** [www.groeneconcerten.nl](http://www.groeneconcerten.nl)

Simeon ten Holt (1923 – 2012) gehörte zur Avantgarde der niederländischen Musikszene und fühlte sich bis in die 1970er Jahre verschiedenen neuentstehenden Richtungen verpflichtet, darunter serielle und abstrakte Kompositionen, elektroakustische Musik sowie Kompositionen fürs Musiktheater. Einen völligen Bruch mit seiner bisherigen Musik stellte sein Werk Canto Ostinato dar, eine minimalistische Komposition mit variabler Länge und Struktur für ein oder mehrere Klaviere, geschrieben in einer beinahe klassisch anmutenden Harmonik. Das Werk entstand Anfang der 70er Jahre, zunächst unter dem Namen „Perpetuum“, schlummerte jedoch einige Zeit im Verborgenen. Drei Jahre brauchte ten Holt, um sich mit dieser tonalen Musik voller Wohlklang zu versöhnen: „Tonalität, so offen, so nackt, so explizit (...) Schamlose Romantik, sowohl angenehm, als auch verboten, eine verbotene Frucht“, resümiert er in seiner Autobiographie.

Nach der Uraufführung im April 1979 begann die Erfolgsgeschichte dieser hinreißenden Meditation über das Leben, das ewige Werden und wieder vergehen. In den Niederlanden zählt die Komposition seitdem zu den meistgespielten und -geliebten Kompositionen zeitgenössischer Musik. Die konzertierenden Grenzgänger Dorothea Schokking, Theo de Best sowie Christa Knepeck entführen mit Canto Ostinato in die sinnbetörenden, zeit- und raumentrückten Klangfelder des Simeon ten Holt. Zuhören auf eigene Gefahr!

**VERANSTALTER:** Platform Groene Concerten ism Sovon



© Dorothea Schokking

SO | ZO 16.09., 16 H

## PercussionPoesie

mix van sound en slam poetry

Vier dichters + twee muzikanten = een denderende, dichterlijke drift – ongedwongen, humoristisch, brutaal!

**Daan Doesborgh**, Podiumsdichter in de residentie Grenswerk. Hij was

stadsdichter in Venlo, woont en schrijft in Amsterdam | **Luca Swieter**, **Frank**

**Klötgen**, PodiumsGasten | **Marco Jonas Jahn**, Podiumsdichter en Leiding

**Dominic Muscat**, Percussions | **Michael Dilly**, E-Gitarre



© Daan Doesborgh

**CONCERTZAAL:** Grenswerk, Peperstraat 10, NL- 5911 HA Venlo

**TICKETS:** € 8,- (€ 5,- \*)

**VVK LOKAL:** [www.grenswerk.nl](http://www.grenswerk.nl)

Als een vers zich halsoverkop in het ritme stort en de rijmende regels zo enthousiast meedansen op de maat van de muziek dat woord en geluid in een muzikale symbiose steeds weer nieuwe en op zichzelf staande composities aangaan, kun je niet anders dan genieten. En dat mag ook. In de teksten en performance van de vier podiumdichters draait het daarentegen om wat niet mag. Wat is verboden en wat maakt dat nu juist zo leuk? Wat zijn de doodzonden van deze tijd en waarom is het continu rekening houden met verboden misschien wel de grootste zonde die er is?

De teksten worden ten gehore gebracht op het ritme van diverse slaginstrumenten en de sfeervolle klanken en groovy riffs van een elektrische gitaar – improvisatie, compositie, passie. Dat wordt genieten!

**ORGANISATIE:** Grenswerk Venlo

SO | ZO 16.09., 20 H

# Mit der Macht des Gesangs



Irish Folk mit Ferry2Kerry

**Helga Supplieth**, Akkordeon, Flöten, Bodhran, Gesang | **Peter Supplieth**, Gesang, Gitarre, Bouzouki, Banjo, Mandoline | **Henning Wilms**, Dudelsäcke, Flöten, Percussion, Gesang | **Ottmar Nagel**, Gitarre, Mandoline, Bouzouki, Gesang | **Dr. Rita Mielke**, Moderation

**KONZERTORT:** Ev. Stadtkirche Süchteln, Hindenburgstr. 5, D-41749 Viersen

**TICKETS:** € 6,- (€ 4,-\*) | Nur Abendkasse

Die neuen Machthaber eines besetzten Landes sind immer daran interessiert, die nationale Identität der angestammten Bevölkerung einzuschränken, um so möglichen Widerstand einzudämmen. Kulturelle oder auch religiöse Handlungen der Landesbewohner werden untersagt, in den Untergrund gedrängt. In der über 300 Jahre andauernden britisch besetzten Ära Irlands waren zeitweise alle landestypischen kulturellen Betätigungen verboten. Die gälische Sprache durfte nicht gesprochen werden. Musik und Tanz waren untersagt, insbesondere die Harfe als nationales Symbol geriet in den Fokus der Besatzer. Harfenspieler wie Sänger, die ihre Kultur weitertrugen, mussten immer wieder um ihr Leben bangen. In Zeiten, wo es noch kaum gedruckte Bücher gab, war die mündliche Vermittlung durch den Gesang ein wichtiger Bewahrer des kulturellen Erbes.

Das Ensemble „Ferry2Kerry“ lädt vom Niederrhein ein zur Überfahrt in die traditionelle Musik Irlands. Mit Balladen und Tanzmelodien vermittelt der Konzertabend einen Einblick in das Lebensgefühl eines unterdrückten Volkes und verdeutlicht auch den Kampfgeist und den Optimismus der Iren, die ihre kulturelle Identität zu behaupten wussten. Die Literaturwissenschaftlerin Rita Mielke moderiert diesen Abend und gibt anhand von Texten Einblicke in die zerrissene, aber nie ausgelöschte irische Volksseele.

**VERANSTALTER:** Ev. Kirchengemeinde Süchteln



Di | Di 18.09., 20 H

# Sprache mit Tönen. Ein Kafka-Projekt

Werke von Alfred Schnittke, Erwin Schulhoff, Claude Debussy, Carl Orff u.a.  
**Dominique Horwitz**, Sprecher | **Signum Quartett** mit **Florian Donderer**, Violine | **Annette Walther**,  
 Violine | **Xandi van Dijk**, Viola | **Thomas Schmitz**, Violoncello

**KONZERTORT:** Stadthalle Kleve, Lohstätte 7, D-47533 Kleve

**TICKETS:** € 18,- (€ 9,-\*)

**VVK LOKAL:** Rathaus-Info & Fachbereich Kultur der Stadt Kleve, Minoritenplatz 1, D-47533 Kleve  
 Tel. +49 (0)2821 / 84-600 u. -254 | Fax +49 (0)2821 / 84-710 | [stephan.derks@kleve.de](mailto:stephan.derks@kleve.de)

Der Schauspieler und Sänger Dominique Horwitz liebt das Wort – und die Musik als eine „Sprache mit Tönen“. In diesem Konzertprojekt performt er Texte von Franz Kafka, die das exzellente Signum Quartett mit ausgesuchter Musik reflektierend einrahmt. Absurd-existenzielle Erzählungen aus dem Nachlass des jüdischen Dichters werden mit Werken von Erwin Schulhoff (von den Nazis vernichtet), Carl Orff (von den Nazis geschützt), Alfred Schnittke (russischer Komponist deutsch-jüdischer Abstammung), Dmitri Schostakowitsch (vom Stalin-Regime geächtet) und Claude Debussy verwoben und überblendet.

In der feinsinnigen Dramaturgie sind die Quartettsätze im Zeitfluss den Texten angepasst, erhielten neu komponierte Übergänge, auch Endlos-Schleifen. Das derart verdichtete Wechselspiel von Wort und Klang kommt auf rhetorischen Zehenspitzen daher. Das wagemutige Signum Quartett betört durch „energische Ernsthaftigkeit und poetische Präzision“ (Wolfgang Rihm). Mit großer Lust am Unerhörten erinnert es hier an die Stummfilm-Musik früherer Horrorfilme und schlägt Klangbrücken zur Fantasiewelt Franz Kafkas, dessen Schriften mit zeitloser Aussagekraft im Nationalsozialismus und im Ostblock lange Zeit verfehmt und verboten waren.

**VERANSTALTER:** Konzerte der Stadt Kleve



Mi | **Wo** 19.09., 20 H

# Barbara Dennerlein – Jazzy pipes

Jazz an der Kirchenorgel – verbotene Musik oder Ausdruck von Freiheit und Lebensfreude?

**Barbara Dennerlein**, Hammond- und Königorgel in der Paterskirche

**KONZERTORT:** Kulturforum Franziskanerkloster, Paterskirche,  
Burgstraße 19, D-47906 Kempen

**TICKETS:** € 21,50 (€ 19,50) | VVK € 19,50 (€ 17,50\*)

**VVK LOKAL:** Kasse im Kulturforum Franziskanerkloster, Burgstraße 19,  
D-47906 Kempen | Tel. +49 (0)2152 / 917-264 | Fax +49 (0)2152 / 917-384  
kartenverkauf@kempen.de

Im Laufe ihrer nun bald vierzigjährigen Karriere hat Barbara Dennerlein weltweit eine große und treue Fangemeinde gewonnen. Sie zählt international zu den Besten ihrer Zunft und fing bereits im Alter von 15 Jahren an, regelmäßig in Clubs zu spielen. Zu ihren bisherigen musikalischen Partnern zähl(t)en Jazzmusiker wie etwa Roy Hargrove, Ray Anderson oder Bob Berg ebenso wie der legendäre Friedrich Gulda oder die Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz. Angeregt durch ein erstes Kirchenorgelkonzert

bei den Bachtagen in Würzburg begann sie 1994, sich intensiv auch mit der Kirchen- und Konzertorgel zu beschäftigen. Neben ihren zahlreichen Solo-Auftritten tourt sie regelmäßig mit ihrer eigenen Formation „Bebab“.

Ein besonderes Merkmal ihres Spiels ist ihr hochvirtuoser Einsatz des Basspedals, dessen Sound sie für ihre eigenen Zwecke optimiert hat, ebenso wie denjenigen der gesamten Orgel, die sie per MIDI-Technik mit Sampler und Synthesizer kombiniert. Mit dieser enormen Farbpalette an Klängen präsentiert sie eine große stilistische Bandbreite: Swing und Bebop, Latin, Funk und Soul – alles fließt zusammen zu einer einzigen Musik, die groovt und swingt. Von ihren bald 30 CD-Einspielungen wurden etliche mit Jazz Awards und dem „Preis der Deutschen Schallplattenkritik“ ausgezeichnet.

**VERANSTALTER:** Stadt Kempen | Der Bürgermeister | Kulturamt

© Johannes Tichy



**DO | DO 20.09., 19 H**

# Reconnection

Musik | Text | Tanz

**Achim Tang**, Kontrabass | **Agniete Lisickinaite**, Tanz, Performance | **André Meisner**, Saxophon | **Irina Stegt**, Tanz, Performance | **Greta Grineviciute**, Tanz, Performance | **Karolina Žernytė**, Bewegung, Sinne | **Ronnie Waldmann**, Tanz | **Rupert Seidl**, Text | **Samirah Al-Amrie**, Tanz, Musik

**KONZERTORT:** Ev. Kirche Wanheim, Wanheimer Str. 667, D-47249 Duisburg

**TICKETS:** Eintritt frei | Spenden erbeten

**TICKET-RESERVIERUNG:** Kulturprojekte Niederrhein e.V. | Tel. +49 (0)177 / 203 52 77  
vorstand@kulturprojekte-niederrhein.de

Die über 700 Jahre währende jüdische Kultur Litauens ist mit der Shoah untergegangen und nachträglich wurde die Erinnerung daran vernachlässigt. Seine Hauptstadt Vilnius, einst als „das Jerusalem des Ostens“ bekannt, ist längst ein Mythos vergangener Tage. Eine politische Aufarbeitung dieses verdrängten Kapitels der Landes-Historie stößt bei der jüngeren Generation auf nur wenig Interesse und unter der sowjetischen Okkupation wurde sie vollständig verdrängt. Um eine Wiederanbindung („Reconnection“) an aktuelle israelische Kulturimpulse anzustoßen, haben sich KünstlerInnen aus der Region Niederrhein mit KünstlerInnen aus Litauen und Israel im Vorfeld der Musik Biennale Niederrhein 2018 zu einer komplexen thematischen Auseinandersetzung verabredet. Die sich über mehrfache Besuche im Rahmen der Städtepartnerschaften Duisburg-Vilnius sowie Moers-Ramla herausgebildete Künstlergruppe will erste Impulse geben, Auseinandersetzung anregen, das Thema verstärkt ins öffentliche Bewusstsein bringen. Im Arbeitsprozess nähert sie sich in einer Art Labor-situation dem Thema und entwickelt Performances aus improvisierten Text- und Klangpassagen sowie choreografischen Elementen.

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V.

**DO | DO 20.09., 20 H**

# Sprache mit Tönen. Ein Kafka-Projekt

Werke von Alfred Schnittke, Erwin Schulhoff, Claude Debussy, Carl Orff u.a.

**Dominique Horwitz**, Sprecher | **Signum Quartett** mit **Florian Donderer**, Violine | **Annette Walther**, Violine | **Xandi van Dijk**, Viola | **Thomas Schmitz**, Violoncello

**KONZERTORT:** Kulturforum Franziskanerkloster, Paterskirche, Burgstraße 19, D-47906 Kempen

**TICKETS:** € 26,- (€ 13,-\*) | € 20,- (€ 10,-\*) | € 15,- (€ 7,50\*) | € 11,- (€ 5,50\*)

**VVK LOKAL:** Kasse im Kulturforum Franziskanerkloster, Burgstraße 19, D-47906 Kempen  
Tel. +49 (0)2152 / 917-264 | Fax +49 (0)2152 / 917-384 | kartenverkauf@kempen.de

**VERANSTALTER:** Kempen Klassik e.V.

**WEITERE INFOS:** DI | DI 18.09., 20 H



André Meisner © Sebastian Lehmann

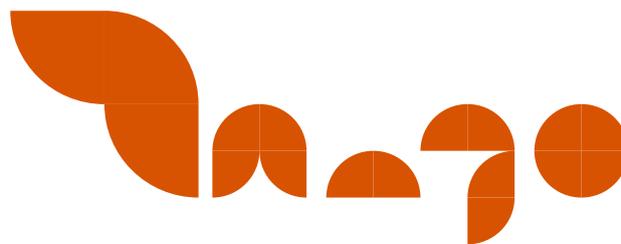


Samirah Al-Amrie und Ronnie Waldmann © Joni Gritzer



DO | DO 20.09., 20 H

# Tango – Vom Verbot zum Kulttanz



Ensemble 87

**Lukas Stappenbeck**, Sopransaxophon | **Anže Rupnik**, Altsaxophon  
**Adrian Durm**, Tenorsaxophon | **Benjamin Reichel**, Baritonsaxophon  
**Krisztián Palágyi**, Akkordeon | **Sergey Markin**, Klavier

**KONZERTORT:** Theater Mönchengladbach, Odenkirchener Straße 78,  
D-41236 Mönchengladbach

**TICKETS:** € 9,- bis € 19,- (je nach Kategorie, 50% Erm.) zzgl. VVK-Gebühr

**VVK LOKAL:** [www.ADticket.de](http://www.ADticket.de) | Theaterkasse | alle bekannten VVK-Stellen

Der Tango drückte alles zugleich aus: Hoffnung, Illusion, Melancholie, Liebe und Hass. Seine heutige Form entstand in den Slums und Einwanderer-verteln von Buenos Aires, der Stadt der Sehnsucht vieler europäischer Einwanderer. In Bordellen und halbseidenen Clubs suchten sie Gesellschaft, vertrieben sich die Zeit mit Kellnerinnen und Prostituierten und tanzten. Wegen der teilweise obszönen Bewegungen und der engumschlungenen Tanzhaltung war der unschickliche Tanz in der gehobenen Gesellschaft verpönt, und den Söhnen und vor allem Töchtern aus „gutem Hause“ war

es streng untersagt, diesen „zum Tanz geadelten Geschlechtsverkehr“ zu erlernen. Um 1900 wurde der Tango von Papst Pius X. für Katholiken verboten. Den Siegeszug des leidenschaftlichen Tanzes konnte all das nicht aufhalten. Junge Tänzer brachten ihn nach Paris, von wo er schnell zum Kulttanz avancierte und bald ganz Europa eroberte. Bis heute hat der einstmalig verbotene Tanz sich seinen magischen Zauber bewahrt.

Inspiriert von dieser Magie, die Leidenschaften weckt, verleiht das Ensemble 87 dem konzertanten Tango einen ganz neuen Anstrich. Das junge Sextett aus Köln hat sich auf argentinische Tangomusik spezialisiert, wobei die Musik von Astor Piazzolla sowie unbekanntere Tangokompositionen der Moderne die Schwerpunkte seines Repertoires bilden. Die Musiker lernten sich während ihres Studiums an der Hochschule für Musik und Tanz in Köln kennen. Nach vielen gemeinsamen klassischen Konzerten hat sich das Solistenensemble 2015 in seiner ungewöhnlichen Besetzung zusammengefunden, um das Publikum mit seiner Liebe zum Tango, seiner Leidenschaft und seiner tiefen Melancholie anzustecken ...

**VERANSTALTER:** MGMG Marketing Gesellschaft Mönchengladbach mbH

Ensemble 87 © dyod.be



FR | VR 21.09., 19 H  
 SA | ZA 22.09.  
 SO | ZO 23.09., elke 15 H

## Schaamteloos tonaal – Verrukkelijke klankwereld

Canto Ostinato von Simeon ten Holt  
 Dorothea Schokking, Theo de Best, Christa Knepeck | alle Piano

**CONCERTZAAL:** Haus Wylerberg, Rijkstraatweg 178, NL-Beek-Ubbergen  
**TICKETS:** € 12,50  
**VVK LOKAL:** [www.groeneconcerten.nl](http://www.groeneconcerten.nl)

Simeon ten Holt (1923–2012) hoorde bij de avant-garde van de Nederlandse muziekwereld. Tot in de jaren zeventig componeerde hij abstract en serieel, waaronder ook elektronische muziek en composities voor muziektheater. Het tot het minimalisme gerekende werk Canto Ostinato voor een tot vier toetsinstrumenten, variabel in lengte en structuur, vormt een radicale breuk met deze stijl van componeren. Toen het begin jaren 70 ontstond, droeg het de naam "Perpetuum", maar mocht het het daglicht nog niet zien. Ten Holt had drie jaar nodig om zich met deze tonale, haast klassiek klinkende muziek te verzoenen: "Zoiets kon toch eigenlijk niet: tonaliteit, zo open, zo bloot, zo expliciet.", aldus Ten Holt in zijn memoires. De componist verder: "... schamteloze romantiek ... zowel prettig als verboden ..., een verboden vrucht".

Met de première in april 1979 begon het succesverhaal van deze verrukkelijke meditatie over het eeuwige worden en vergaan die inmiddels tot de favoriete en meest gespeelde hedendaagse Nederlandse composities behoort. De drie concerterende grensgangers Dorothea Schokking, Theo de Best en Christa Knepeck ontvoeren de luisteraar met Canto Ostinato naar de klankwereld van Simeon ten Holt die tijd en ruimte doet vergeten. Luisteren op eigen risico...

Voor alle voorstellingen is het mogelijk, vooraf een korte historische inleiding over geschiedenis en plaats Huis Wylerberg bij te wonen. De lezingen beginnen een uur voor iedere voorstelling.

**ORGANISATIE:** Platform Groene Concerten ism Sovon



Huis Wylerberg  
 © Christa Knepeck

FR | VR 21.09., 20 H

## Barbara Dennerlein Jazzy pipes

Jazz an der Kirchenorgel – verbotene Musik  
 oder Ausdruck von Freiheit und Lebensfreude?

Barbara Dennerlein, Hammond- und Kuhn-Organ der Salvatorkirche

**KONZERTORT:** Salvatorkirche, Am Burgplatz, D-47051 Duisburg  
**TICKETS:** € 20,- (€ 15,-\*) + Gebühren  
**VVK LOKAL:** Ticketshop Falta, Kuhstr. 14, D-47051 Duisburg  
 Tel. +49 (0)203 / 26 464 und alle anderen VVK-Stellen  
**Abendkasse** sowie [www.westticket.de](http://www.westticket.de)  
**VERANSTALTER:** Ev. Gemeinde Alt-Duisburg  
**WEITERE INFOS:** MI | WO 19.09., 20 H

FR | VR 21.09., 20 H

## Sprache mit Tönen. Ein Kafka-Projekt

Werke von Alfred Schnittke, Erwin Schulhoff, Claude Debussy, Carl Orff u.a.

Dominique Horwitz, Sprecher | Signum Quartett mit Florian Donderer,  
 Violine | Annette Walther, Violine | Xandi van Dijk, Viola | Thomas Schmitz,  
 Violoncello

**KONZERTORT:** Zeughaus, Markt 42-44, D-41466 Neuss  
**TICKETS:** € 42,50 | € 34,60 | € 27,20  
**VVK LOKAL:** Tourist-Information, Büchel 6, D-41460 Neuss  
 Tel. +49 (0)2131 / 403 77 95 | Fax +49 (0)2131 / 27 73 89  
[info@neuss-marketing.de](mailto:info@neuss-marketing.de)

**Das Rheinische Landestheater,** Oberstraße 95, D-41460 Neuss  
 Tel. +49 (0)2131 / 26 99 33 | Fax +49 (0)2131 / 269913 | [info@rlt-neuss.de](mailto:info@rlt-neuss.de)  
**Platten Schmidt,** Theodor-Heuss-Platz 7, D-41460 Neuss  
 Tel. +49 (0)2131 / 22 24 44 | Fax +49 (0)2131 / 21 753  
[platten-schmidt@t-online.de](mailto:platten-schmidt@t-online.de)  
**Neusser Zeitungsverlag GmbH in der Mayerschen Buchhandlung,**  
 Büchel 31, D-41460 Neuss | Tel. +49 (0)2131 / 313 76 40  
 Fax +49 (0)2131 / 31 37 641 | [info-neuss@mayersche.de](mailto:info-neuss@mayersche.de)

**VERANSTALTER:** Stadt Neuss – der Bürgermeister  
 Kulturamt/Oberstraße 17 | Zeughaus  
**WEITERE INFOS:** Di | Di 18.09., 20 H

FR | VR 21.09., 20 H

# Courage

Pablo Miro – Trio

Werke des chilenischen Liedermachers Victor Jara u.a.  
**Pablo Miró**, Gitarre, Gesang | **Carly Quiroz**, Klavier  
**Michael Kersting**, Schlagzeug

**KONZERTORT:** Kaminraum im Museum und Heimathaus Eiskeller,  
 Am Schloß 1A, D-46487 Wesel-Diersfordt

**TICKETS:** € 19,- (€ 10,-\*)

**VVK LOKAL:** Stadtinformation Wesel, Großer Markt 11, D-46483 Wesel  
 Tel. +49 (0)281 / 24 498 | **Schreibwaren Schulz**, Bislicher Straße 20, D-46487  
 Wesel-Flüren | Tel. +49 (0)281 / 70 914 | **Heimatverein der Herrlichkeit  
 Diersfordt e.V.**, Kiebitzstraße 38, D-46487 Wesel | Tel. +49 (0)2859 / 375  
 info@heimatverein-diersfordt.de



Courage – ein Programm über Mut und Zivilcourage in Zeiten von Unterdrückung, Folter und politischer Verfolgung. Pablo Miro ist Songwriter, Komponist, Sänger, Gitarrist und Multi-instrumentalist der argentinischen Volks-

musik ebenso wie Kinderlieder-Komponist und Tangointerpret. Angesehen als eines der großen Talente der neuen argentinischen Musikgeneration, die es verstanden hat, Tradition durch Anwendung der modernen Musik- und Soundtechniken aktuell zu machen, gilt Pablo als einer der Hauptnewcomer seines Landes. Pablos Kreativität bedient sich sowohl des enormen musikalischen Reichtums des Südens Südamerikas und der Fülle der intensiven Lebensenergie dieser Rhythmen (Chacarera, Chamame, Candombe, Bahuala) als auch der Kompositionstechnik der klassischen Musik, der fein gewobenen Harmonie des Impressionismus, des Jazz oder Bossa Nova. Erfrischend, provozierend und intim zugleich sind seine Interpretationen und bestechen durch Vielfältigkeit und instrumentale Virtuosität. Passend zum diesjährigen Motto der Muziek Biennale Niederrhein widmet Pablo Miró sein Konzert der Musik der verbotenen Freiheits- und Protestbewegungen Südamerikas. Eines der berühmtesten Lieder ganz Südamerikas „Gracias a la Vida“ von Violeta Parra, ein Pamphlet für Toleranz und Wertschätzung der menschlichen Existenz, wird an diesem Konzertabend zu hören sein.

**VERANSTALTER:** Heimatverein der Herrlichkeit Diersfordt e.V.

FR | VR 21.09., 20 H

# Reconnection

Musik | Text | Tanz

**Achim Tang**, Kontrabass | **Agniete Lisickinaite**, Tanz, Performance | **André Meisner**, Saxophon | **Irina Stegt**, Tanz, Performance | **Greta Grineviciute**, Tanz, Performance | **Karolina Žernytė**, Bewegung, Sinne | **Ronnie Waldmann**, Tanz | **Rupert Seidl**, Text | **Samirah Al-Amrie**, Tanz, Musik

**KONZERTORT:** VHS und Musikschule Neukirchen-Vluyn, Aula,  
 Diesterwegstraße 1a, D-47506 Neukirchen-Vluyn

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL:** Bürgerbüro der Stadt Neukirchen-Vluyn, Rathaus,  
 Hans-Böckler-Str. 26, D-47506 Neukirchen-Vluyn | Tel. +49 (0)2845 / 391-291  
 Fax +49 (0)2845 / 981 85 94 | buergerbuero@neukirchen-vluyn.de  
**VHS Krefeld/ Neukirchen-Vluyn**, Von-der-Leyen-Platz 2, D-47798 Krefeld  
 Tel. +49 (0)2151 / 3660-2664 | Fax +49 (0)2151 / 3660-2680 | vhs@krefeld.de

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V. in Kooperation mit VHS  
 Krefeld/Neukirchen-Vluyn und Musikschule Neukirchen-Vluyn

**WEITERE INFOS:** DO | DO 20.09., 19 H

SA | ZA 22.09., 20 H

# Reconnection

Musik | Text | Tanz

**Achim Tang**, Kontrabass | **Agniete Lisickinaite**, Tanz, Performance | **André Meisner**, Saxophon | **Irina Stegt**, Tanz, Performance | **Greta Grineviciute**, Tanz, Performance | **Karolina Žernytė**, Bewegung, Sinne | **Ronnie Waldmann**, Tanz | **Rupert Seidl**, Text | **Samirah Al-Amrie**, Tanz, Musik

**KONZERTORT:** XOX Theater, Briener Straße 6-14, D-47533 Kleve

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL:** Buchhandlung Hintzen, Hagsche Straße, D-47333 Kleve  
 XOX Kartentelefon +49 (0)2821 / 78 755 | xox-theater@web.de

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V.

**WEITERE INFOS:** DO | DO 20.09., 19 H



SA | ZA 22.09., 19 H

## Tabu



Szenenbild „Tabu“ © F. W. Murnau

Stummfilm mit Livemusik

**Friedrich Stahl**, Piano | **Ottmar Nagel** und **Herbert Hähnel**, Gitarre  
**Thilo Masbaum**, Percussion, Trompete

**KONZERTORT:** Goli Theater, Brückenstraße 39, D-47574 Goch

**TICKETS:** € 6,-

**VVK LOKAL:** Kasse KulTOURbühne Goch, Markt 2, D-47574 Goch  
Tel. +49 (0)2823 / 320-202 | kultourbuehne@goch.de

In seinem letzten Filmwerk „Tabu“ aus dem Jahr 1931 schuf der expressionistische Filmregisseur Friedrich Wilhelm Murnau (Faust, Nosferatu) Einstellungen und Sequenzen von geradezu leuchtender Schönheit. In seiner Südsee-Romanze um Liebe und Tod schildert Murnau eindrucksvoll eine exotische Welt, ohne dabei in Klischees vom „letzten Paradies“ zu verfallen. Ein Ensemble aus Viersener Musikern wird den Film nach einem eigens für diesen Anlass entwickelten Kompositionsskript von Friedrich Stahl begleiten. Dabei verweben sich Elemente aus Folk, Jazz, Klassik und Neuer Musik zu einem Soundtrack, der den üblichen Raum der Filmvertonungen der späten 20er Jahre erweitert. Friedrich Stahl (\*1960) ist als Kirchenmusiker der Ev. Kirchengemeinde Süchteln tätig. Er verfügt über eine reiche Erfahrung als Musiker, Arrangeur und Komponist im Klassik- und Jazzbereich (Konzerttätigkeit u. a. in Athen und Zypern auf Einladung des Goethe-Instituts).

**VERANSTALTER:** Stadt Goch | KulTOURbühne

**DANK AN:** Goli e.V.

SO | ZO 23.09., 11.30 H

## Reconnection

Musik | Text | Tanz

**Achim Tang**, Kontrabass | **Agniete Lisickinaite**, Tanz, Performance | **André Meisner**, Saxophon | **Irina Stegt**, Tanz, Performance | **Greta Grineviciute**, Tanz, Performance | **Karolina Žernytė**, Bewegung, Sinne | **Ronnie Waldmann**, Tanz | **Rupert Seidl**, Text | **Samirah Al-Amrie**, Tanz, Musik

**KONZERTORT:** Barbarakirche, Bismarkstr. 104, D-47443 Moers-Meerbeck

**TICKETS:** Eintritt frei | Spenden erbeten

**TICKET-RESERVIERUNG:** Kulturprojekte Niederrhein e.V.

Tel. +49 (0)177 / 203 52 77 | vorstand@kulturprojekte-niederrhein.de

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V.

**WEITERE INFOS:** DO | DO 20.09., 19 H

SO | ZO 23.09., 15 H

## PercussionPoesie

mix van sound en slam poetry

Vier dichters + twee muzikanten = een denderende, dichterlijke drift – ongedwongen, humoristisch, brutaal!

**Maarten Buser**, Podiumdichter in de residentie DRU Cultuurfabriek.

Hij is auteur, poëzierecensent en kunstjournalist. In 2016 verscheen zijn

eerste dichtbundel Club Brancuzzi. | **Luca Swieter**, **Frank Klötgen**,

Podiumsgasten | **Marco Jonas Jahn**, Podiumsgast en Leiding

**Dominic Muscat**, Percussions | **Michael Dilly**, E-Gitarre

**KONZERTORT:** DRU Cultuurfabriek, Hutteweg 24, NL-7071 BV Ulft

**TICKETS:** € 8,- (€ 5,- \*)

**VVK LOKAL:** [www.drucultuurfabriek.nl](http://www.drucultuurfabriek.nl)

**ORGANISATIE:** DRU Cultuurfabriek

**MEER INFORMATIE:** SO | ZO 16.09., 16 H



Maarten Buser © Niels Nibbeling

ON TOUR  
 AUSFLÜGE ZUR MUZIEK  
 BIENNALE NIEDERRHEIN 2018

SO | ZO 23.09., 17 H

## UNDEUTSCH?

„Jüdische Musik“ verfemt in  
 den Zeiten des Dritten Reichs.

Lili Boulanger "D'un matin de printemps"  
 Mendelssohn Klaviertrio op. 49 in d-moll  
 Schubert Klaviertrio B-Dur D898

**Morgenstern Trio** mit **Catherine Klipfel**, Klavier | **Stephan Hempel**, Violine  
**Emanuel Wehse**, Violoncello

**KONZERTORT:** St. Georgskirche, Georgstraße, D-46514 Schermbeck

**TICKETS:** Eintritt frei | Spenden erbeten

Es war der Ausverkauf europäischen Kulturguts. Über jüdische Künstler aller Sparten wurden vom deutschen NS-Regime Sanktionen verhängt, ihr Schaffen zur Unkultur deklariert. Die in der NS-Terminologie als „entartet“ bezeichnete Musik jüdischer Komponisten mit Aufführungsverbot belegt. Das Essener Morgenstern Trio erinnert an diese dunkle Zeit mit einem Werk, das einst aus dem Kulturleben für immer verbannt werden sollte. In der Konzertkirche Schermbecks, der evangelischen St. Georgskirche,



© Morgenstern Trio

bringt das 2005 an der Essener Folkwang Hochschule gegründete Ensemble Felix Mendelssohn-Bartholdys Klaviertrio op. 49 in d-moll zu Gehör. Nicht Wehmut oder Sentimentalität sind die tragenden Elemente des Ensembles beim Spiel des Mendelssohn-Werks, sondern Respekt, unüberhörbare Neugier sowie die Lust am gemeinsamen Ausdruck, die auch bei der Interpretation des „romantischen“ Gesamtrepertoires des Abends spürbar wird. Im Klaviertrio verbinden sich – wie in wohl keiner anderen Gattung – sinfonische Dichte und Wucht mit der Durchhörbarkeit und Intimität eines Solorezitals. Diese reizvollen Gegensätze in einem homogenen Gesamtklang auszubalancieren, ist dabei die große Herausforderung. Den drei Musikern des Morgenstern Trios gelingt dies auf beeindruckende Weise.

**VERANSTALTER:** Evangelische Kirchengemeinde Schermbeck

**DANK AN:** Dorit-und-Kurt-Knorre-Stiftung

SO | ZO 23.09., 17 H

## Barbara Dennerlein

### Jazzy pipes

Jazz an der Kirchenorgel – verbotene Musik  
 oder Ausdruck von Freiheit und Lebensfreude?

**Barbara Dennerlein**, Hammond- und Pfeifenorgel

**KONZERTORT:** Kirche St. Lambertus, Johannismarkt 16, D-41812 Erkelenz

**TICKETS:** € 20,- (€ 7,-\*) + Gebühren

**VVK LOKAL:** Pfarramt Christkönig, Johannismarkt 16, D-41812 Erkelenz

Tel. +49 (0)2431 / 70 064 | **Buchhandlung Wild**, Aachener Str. 10, D-41812

Erkelenz | Tel. +49 (0)2431 / 77 090 | **Buchhandlung Viehausen**, Kölner Str. 16,

D-41812 Erkelenz | Tel. +49 (0)2431 / 96 690

**VERANSTALTER:** Orgelbauverein St. Lambertus Erkelenz e.V.

**WEITERE INFOS:** MI | WO 19.09., 20 H

SO | ZO 23.09., 18 H

## Musik TROTZT –

### improvisierte Klänge

**Lenelies Dörrenbach**, Stimme | **Gesine Lersch-van der Grinten**, Stimme  
**Hubert Andreas Engels**, Schlagzeug | **Werner Koenen**, Trompete, Oboe  
**Martin Lersch**, Akkordeon, Gitarre | **Jürgen Löscher**, Klarinette

**KONZERTORT:** BIS – Zentrum für offene Kulturarbeit,

Bismarckstraße 97–99, D-41061 Mönchengladbach

**TICKETS:** Eintritt frei | Spenden erbeten

**TICKET-RESERVIERUNG:** BIS-Zentrum | Tel. +49 (0)2161 / 18 13 00

bis-zentrum@t-online.de

**VERANSTALTER:** BIS-Zentrum für offene Kulturarbeit

**WEITERE INFOS:** SO | ZO 09.09., 12.30 H

MI | **WO** 26.9., 19.30 H

## Barbara Dennerlein

### Jazzy pipes

Jazz an der Kirchenorgel – verbotene Musik oder Ausdruck von Freiheit und Lebensfreude?

Barbara Dennerlein, Orgel

**KONZERTORT:** Willibrordi-Dom zu Wesel, Großer Markt, D-46483 Wesel

**TICKETS:** € 11,- (€ 7,-\*) | Abendkasse € 12,- (€ 8,-\*)

Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre frei

**VVK LOKAL:** Stadtinformation, Großer Markt 9, D-46483 Wesel

Tel. +49 (0)281 / 203 26 06 | **Mayersche Buchhandlung**, Hohe Straße 20-22, D-46483 Wesel | Tel. +49 (0)281 / 33 90 80 | **Buchhandlung Korn**, Brückstraße 13, D-46483 Wesel | Tel. +49 (0)281 / 21 876 | tickets@weseler-dommusik.de

**VERANSTALTER:** WESELER DOMMUSIK | www.weseler-dommusik.de

**WEITERE INFOS:** MI | **WO** 19.09., 20 H

DO | **DO** 27.09., 20 H

## PercussionPoesie

KLANG TRIFFT SLAM-POETRY

Vier PoetInnen + zwei Musiker = laut-lyrische Leidenschaft – sphärisch, humorvoll, offensiv!

**Markim Pause**, Bühnenpoet in Residence. Er lebt und schreibt in Viersen, veranstaltet mehrere Poetry Slams und ist Stammautor bei zwei Lesebühnen. | **Anke Fuchs**, **Frank Klötgen**, GastPoeten | **Marco Jonas Jahn**, GastPoet und Leitung | **Dominic Muscat**, Percussions | **DJ Key**, Sounds

**KONZERTORT:** Projekt42, Waldhausener Str. 42, D-41061 Mönchengladbach

**TICKETS:** € 8,- (€ 5,-\*)

**VVK LOKAL:** www.projekt42.info

**VERANSTALTER:** Projekt42

**WEITERE INFOS:** FR | **VR** 07.09., 20 H



Markim Pause © c. lord otto

FR | **VR** 28.09., 19 H

## Forbidden Turkey

### Verbotene Türkische Lieder



**Gürsoy Tanc**, Gitarre, Elektronik | **Mahir Kartal**, Duduk, div. Blasinstrumente | **Levent Gener**, Gesang, Percussion

**KONZERTORT:** Hochschule Rhein-Waal, Campus Kleve, Foyer Hörsaalzentrum (Gebäude 1), Marie-Curie-Straße 1, D-47533 Kleve | Zugang über Parkplatz Briener Straße 2

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL:** Kulturprojekte Niederrhein e.V. | Tel. +49 (0)177 / 203 52 77 | vorstand@kulturprojekte-niederrhein.de

Die Türkei, geographisch wie kulturgeschichtlich ein Brückenland zwischen Okzident und Orient, ist durch ein reiches multikulturelles Leben geprägt. Gegen Ende des Osmanischen Reiches und mit dem Beginn der republikanischen Kulturpolitik mischten sich orientalische mit europäischen Einflüssen. Kosmopolitische Züge trägt auch die türkische Musik. Verschiedene politische wie religiöse Strömungen und Lebenskonzepte manifestieren sich in der historischen Folklore sowie auch in den Popsongs der aktuellen Charts.

Zusammen mit Deniz Mahir Kartal und Levent Gener widmet sich der Musiker Gürsoy Tanç den Liedern seines Heimatlandes, die auf den „roten Listen“ der staatlichen Zensurbehörden stehen: darunter das sozialistische Arbeiterlied „Özgürlük“ (Freiheit) des prominenten Komponisten Zülfi Livanlı oder auch „harmlose“ Popsongs wie „Arkadaş“ (FreundIn) von Melike Demirağ und „Sarışınım“ (Meine Blondine) von Sezen Aksu, die wegen „zu westlicher, seichter, konsumierbarer“ Inhalte oder aufgrund der ethnischen Abstammung seiner Urheber verboten wurden. Der außergewöhnliche Lieder-Abend spürt der wechselvollen Geschichte vieler populärer türkischer Lieder nach und vermittelt tiefgreifende Einblicke in die jahrtausendealte Musikkultur des Schwellenlandes.

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V. in Kooperation mit Hochschule Rhein-Waal

**ON TOUR**  
 AUSFLÜGE ZUR MUZIEK  
 BIENNALE NIEDERRHEIN 2018

# ... An der Angel skrupelloser Gangster

**SA | ZA 29.09. – SO | ZO 30.09.**

Live-Hörspiel und Musik-Matinée auf Burg Boetzelaer, Kalkar  
 Von und mit: Schlosstheater Moers

**SA | ZA 29.09., 19H**

Live-Hörspiel als Hommage an Jerry Cotton.

In etwa 25 Sprecher- und Tierrollen: **Magdalene Artelt | Patrick Dollas  
 Matthias Heße | Marissa Möller | Annika Stadler**

**KONZERTORT:** Burg Boetzelaer, Reeser Str. 247, D-47546 Kalkar-Appeldorn  
[www.burgboetzelaer.de](http://www.burgboetzelaer.de)

**TICKETS:** € 59,- inkl. Dinner (Getränke exkl.). Kombiticket inkl. Matinée: € 69,-

**VVK LOKAL:** Touristik-Information Kalkar, Grabenstraße 66, D-47546 Kalkar  
 Tel.: +49 (0)2824 / 13-120 | Fax +49 (0)2824 / 13-234 | [tik@kalkar.de](mailto:tik@kalkar.de)

Cool ist er, klopft flotte Sprüche, fährt heiße Schlitten und liebt ebensolche Girls. Sein Name: Jerry Cotton! Er ist einer der berühmtesten und beliebtesten Cops der Kriminalliteratur. Immer im Einsatz für Recht und Gesetz ist ihm keine Situation zu heikel. Seit über 60 Jahren mischt der beliebte Ermittler G-Man Jerry Cotton mit seinem Kollegen Phil den Groschenroman und die Gangsterwelt auf und garantiert stets atemberaubende Spannung. Mit Vokal- und Klangcollagen und im Cotton-Originaljargon entführt das Ensemble des Moerser Schlosstheaters ins Dickicht der New Yorker Unterwelt des Jerry Cotton – und dies an einem Ort, der allein schon einen gewaltigen Spannungsbogen aufweist und sicher so manches Geheimnis in seinen Mauern verschlossen hält. Die über 750 Jahre alte Wasser-Burg Boetzelaer in Kalkar-Appeldorn wurde im Zweiten Weltkrieg völlig zerstört und verfiel zur Ruine. Nach umfangreicher Restaurierung und Teilwiederherstellung wurde die malerisch-verwunschen wirkende Festung am Boetzelaerer Meer aus ihrem Dornröschenschlaf geweckt und lädt seit 2004 zu Übernachtungen und zahlreichen Kulturveranstaltungen ein.

„Augen zu, Ohren auf und Film ab“ – empfiehlt das Schauspiel-Team aus Moers fürs Kopfkino, dem Hörspiel-Erlebnis der Sonderklasse auf

Burg Boetzelaer. Wenn sich die Gänsehaut gelegt und der Puls sich wieder normalisiert hat, erwartet Sie im historischen Rittergewölbe wohlige Entspannung für Leib und Seele mit völlig unverdächtigen Speisen.

**SO | ZO 30.09.**

10 H: Frühstücksbuffet in historischen Mauern

12 H: Musik-Matinée

Werke von Bertolt Brecht, Georg Kreisler, Harold Arlen u.a.

**Marissa Möller**, Gesang | **Jan Lammert**, Klavier

**KONZERTORT:** Burg Boetzelaer, Reeser Str. 247, D-47546 Kalkar-Appeldorn  
[www.burgboetzelaer.de](http://www.burgboetzelaer.de)

**TICKETS:** Matinée mit Frühstücksbuffet: € 19,-

Kombiticket inkl. Vorabend: € 69,-

**VVK LOKAL:** Touristik-Information Kalkar, Grabenstraße 66, D-47546 Kalkar  
 Tel.: +49 (0)2824 / 13-120 | Fax +49 (0)2824 / 13-234 | [tik@kalkar.de](mailto:tik@kalkar.de)

**INFOS:** Burg Boetzelaer, Reeser Str. 247, D-47546 Kalkar-Appeldorn  
[www.burgboetzelaer.de](http://www.burgboetzelaer.de)

Chansons und Jazz präsentiert das Künstler-Duo im historischen Ambiente von Burg Boetzelaer. Bekannte Songs wie „Vergessen“, „Seeräuber Jenny“, „I’ve got the world on a string“ und „Say a little prayer“ von Aretha Franklin stehen u.a. auf dem Programm der außergewöhnlichen Musik-Matinée. Marissa Möller, die nicht nur als Sängerin, sondern auch als Schauspielerin tätig ist, lässt mit ihren Interpretationen die Protagonisten der Lieder lebendig werden. Verstärkt durch Jan Lammerts jazzigen Pianosound entwickeln sie eine scheinbar greifbare Präsenz – Gänsehautfaktor inbegriffen.

**IN KOOPERATION MIT:** Burg Boetzelaer | Stadt Kalkar

SA | ZA 29.09., 19 H

## Musik TROTZT – improvisierte Klänge

**Gesine Lersch-van der Grinten**, Stimme | **Rikkert Achtereekte**, Modular-Synthesizer | **Adrian Gandhi**, Gitarre | **Carlo Menzel**, Englisch Horn | **Jordi Preußler**, Didgeridoo, Percussion | **Danny Servaes**, Modular-Synthesizer

**KONZERTORT:** Projektraum-Bahnhof25, Bahnhofstraße 25, D-47533 Kleve  
Kunstverein projektraum-bahnhof25.de

**TICKETS:** Eintritt frei | Spenden erbeten

Musik TROTZT bespielt die Räumlichkeiten des 49. Ausstellungprojektes des Kunstvereins Projektraum-Bahnhof25, das am 22. September um 16 H eröffnet wird. [www.bh25.de](http://www.bh25.de)

**VERANSTALTER:** Kunstverein projektraum-bahnhof25.de

**WEITERE INFOS:** SO | ZO 09.09., 12.30 H

SA | ZA 29.09., 19 H

## Querbeet

VerQuer Flötenquartett

**Katrin Gerhard, Daniel Agi, Britta Roscher, Max Zelzner**  
alle Flöteninstrumente & Percussion

**KONZERTORT:** Evangelische Hofkirche, Kaldenkirchen Zentrum,  
D-41334 Nettetal

**TICKETS:** € 15,-

**VVK LOKAL:** KdW-Nettetal, Uwe Stübig | Tel. +49 (0)2163 / 888 47 04  
[us@kdw-nettetal.de](mailto:us@kdw-nettetal.de)

Ob mit Fluteboxing und rauen Sounds oder mit halsbrecherisch schnellen Soli und Perkussion – ihr rasanter und vielseitiger Mix bietet Abwechslung für Augen und Ohren. VerQuer macht vor nichts Halt: Das moderne Querflötenquartett verbindet in einem Konzert Klassik, Jazz, Latin, Tango, Neue Musik und vieles mehr. Mit Piccolo, Bassquerflöte und allerlei Perkussion im Gepäck spielen sich Katrin Gerhard, Daniel Agi, Britta Roscher und Maximilian Zelzner seit 1999 in die Herzen des Publikums. Sie wagen das musikalische Abenteuer mit originellen und gewagten Arrangements bekannter und unbekannter Werke, und sie machen keinen Unterschied zwischen U- und E-Musik. Denn frei nach der Devise des Dirigenten und

SA | ZA 29.09., 19 H

## Forbidden Turkey Verbotene Türkische Lieder

**Gürsoy Tanc**, Gitarre, Elektronik | **Mahir Kartal**, Duduk, div. Blasinstrumente | **Levent Gener**, Gesang, Percussion

**KONZERTORT:** VHS und Musikschule Neukirchen-Vluyn, Aula,  
Diesterwegstraße 1a, D-47506 Neukirchen-Vluyn

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL:** Bürgerbüro der Stadt Neukirchen-Vluyn, Rathaus,  
Hans-Böckler-Str. 26, D-47506 Neukirchen-Vluyn | Tel. +49 (0)2845 / 391-291  
Fax +49 (0)2845 / 981 85 94 | [buergerbuero@neukirchen-vluyn.de](mailto:buergerbuero@neukirchen-vluyn.de)

**VHS Krefeld/Neukirchen-Vluyn**, Von-der-Leyen-Platz 2, D-47798 Krefeld  
Tel. +49 (0)2151 / 3660-2664 | Fax +49 (0)2151 / 3660-2680 | [vhs@krefeld.de](mailto:vhs@krefeld.de)

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V. in Kooperation mit  
VHS Krefeld/Neukirchen-Vluyn und Musikschule Neukirchen-Vluyn

**WEITERE INFOS:** FR | VR 28.09., 19 H



© VERQUER FLÖTENQUARTETT

Komponisten Leonard Bernstein – auch für das Quartett VerQuer zählt nur gute Musik! Lassen Sie sich von seiner Spielfreude anstecken und folgen Sie ihm auf abseits liegenden, neuen und zuweilen „verbotenen“ Pfaden der Musik des 20. und 21. Jahrhunderts!

**VERANSTALTER:** Kulturkreis der Wirtschaft in Nettetal e.V. 1993  
[www.kdw-nettetal.de](http://www.kdw-nettetal.de)

**DANK AN:** Mitglieder und Sponsoren des Kulturkreises  
der Wirtschaft in Nettetal

SA | ZA 29.09., 20 H

# Tabu

Stummfilm von F. W. Murnau mit Livemusik

**Ottmar Nagel**, Gitarren | **Herbert Haehnel**, Gitarren | **Thilo Masbaum**, Trompete, Percussion | **Friedrich Stahl**, Keyboards, Electronics

Stummfilmbegleitung im gerade restaurierten Konzert- und Kinosaal der Königsburg in Süchteln.

**KONZERTORT:** Kino Königsburg (Saal), Hochstr. 13, D-41749 Viersen-Süchteln

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*) | Nur Abendkasse

**VERANSTALTER:** Königsburg 2.0 e.V.

**WEITERE INFOS:** SA | ZA 22.09., 19 H



Saal Königsburg © Bernd Hohnstock

SO | ZO 30.09., 11 H

# TRAVELIN

Echoes Of Swing

**Colin T. Dawson**, Trompete, Vocals | **Chris Hopkins**, Alto Saxophon  
**Bernd Lhotzky**, Piano | **Oliver Mewes**, Drums

**KONZERTORT:** Tho-Rieth-Hof, Neuwerker Str. 15, D-41748 Viersen

**TICKETS:** € 22,- inkl. Imbiss und Getränke

**VVK LOKAL:** Cornelia und Martin Breidenbach | Tel. +49 (0)2162 / 35 19 54  
c.breidenbach@architekt-breidenbach.de

Verbote können schützen, aber auch einschränken. Verbote schrecken den Einen ab und üben auf den Anderen einen verführerischen Reiz aus. Echoes Of Swing, eine vielfach ausgezeichnete Band, die sich auf den klassischen Jazz bezieht, besteht seit 20 Jahren in unveränderter Besetzung. Diese Formation zeichnet sich ganz besonders dadurch aus, dass sie es mit Regeln und Verboten nicht ganz so genau nimmt. Der Bruch mit den Konventionen wird zum Programm, der Verstoß gegen Verbote zur Quelle für kreative Prozesse. Freilich – man schöpft aus dem riesigen Fundus des Great American Songbooks. Genauso aber wildern die Echoes in den Pfründen der hehren klassischen Musik. Eine Gavotte von Johann Sebastian Bach wird zum Vehikel für ein furioses Schlagzeug-Solo, Frédéric Chopins Schmetterlingsetüde wird zu einer wilden Jagd. Anstatt brav den Urtext getreu wiederzugeben, wird hier aufgebrochen, in clevere Arrangements verwandelt und frei improvisiert. Mit ausgewählten Jazzstandards wird ähnlich radikal verfahren. Ein anarchistischer Ansatz, der die Musik in einem neuen Licht erscheinen lässt und oftmals weit tiefgründiger ist als die althergebrachte Interpretation.

**VERANSTALTER:** Cornelia und Martin Breidenbach

Echoes of Swing © Sascha Kletzsch



SO | ZO 30.09., 17 H

## Dies sind die heiligen zehn Gebot: Recherchieren – editieren – konzertieren

Projekt mit Studierenden der **Fachgruppe „Alte Musik“ an der Folkwang-Universität der Künste**, Essen | **Friedemann Brennecke, Wolfgang Kostujak**, Leitung

**KONZERTORT:** Evangelische Kirche Kamp-Lintfort-Hoerstgen, Dorfstraße, D-47475 Kamp-Lintfort

**TICKETS:** Eintritt frei

Nach biblischer Überlieferung besaß das Volk Israel eine goldbeschlagene Kiste, in der sich zehn Gebote befanden, die Moses bei einer Begegnung mit Gott empfangen hatte. Sie sollten die Grundlage für einen Bund zwischen Gott und den Menschen bilden. Martin Luther persönlich hat den alttestamentarischen Dekalog zwischen Ge- und Verbot 1524 in Versform gebracht und ihn einer Melodie unterlegt. Für lutherische Christen repräsentiert der Choral „Dies sind die heiligen zehn Gebot“ seitdem eine zentrale Größe im Gesangsbuch, und zahllose Komponisten haben das Lied für Orgel bearbeitet. Viele davon schlummern inzwischen in Archiven. Studierende der Alten Musik an der Folkwang-Universität der Künste haben sich auf die Suche nach historischen Handschriften gemacht, sie „übersetzt“ und geprobt. Das Ergebnis stellen sie im Rahmen der Muziek-Biennale 2018 erstmals der Öffentlichkeit vor.

**IN KOOPERATION MIT:** Ev. Kirchengemeinde Kamp-Lintfort-Hoerstgen

MO | MA 01.10., 20 H

## Forbidden Turkey Verbotene Türkische Lieder

**Gürsoy Tanc**, Gitarre, Elektronik | **Mahir Kartal**, Duduk, div. Blasinstrumente | **Levent Gener**, Gesang, Percussion

**KONZERTORT:** Lokal Harmonie, Harmoniestraße 41, D-47119 Duisburg-Ruhrort

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL:** Gemeindehaus Ruhrort-InfoCenter,

Dr.-Hammacher-Str. 6, D-47119 Duisburg | Tel. +49 (0)203 / 360 304 98

Öffnungszeiten Infocenter: montags bis freitags: 9 bis 16H

UND DI | DI 02.10., 19 H

**KONZERTORT:** Grafschafter Museum im Moerser Schloss,

Kastell 9, D-47441 Moers

**TICKETS:** € 12,- (€ 8,-\*)

**VVK LOKAL:** Grafschafter Museum im Moerser Schloss

Tel. +49 (0)2841 / 8815-121

**VERANSTALTER:** Kulturprojekte Niederrhein e.V.

**WEITERE INFOS:** FR | VR 28.09., 19H

SO | ZO 30.09., 18 H

## Ohrwurm. Melodie in der Neuen Musik?!

Musik von Leonard Bernstein, Gerhard Stäbler, Moritz Eggert, Andreas Daams, Hanns Eisler u.a.

**Irene Kurka**, Sopran | **Martin Tchiba**, Klavier

**KONZERTORT:** Museum Kurhaus Kleve, Tiergartenstraße 41, D-47533 Kleve

**TICKETS:** € 12,- (€ 6,-\*)

**VVK LOKAL:** Rathaus-Info & Fachbereich Kultur der Stadt Kleve,

Minoritenplatz 1, D-47533 Kleve | Tel. +49 (0)2821 / 84-600 u. -254

Fax +49 (0)2821 / 84-710 | [stephan.derks@kleve.de](mailto:stephan.derks@kleve.de) | **Museum Kurhaus Kleve**

Tel. +49 (0)2821 / 75 010 | [kassel@museumkurhaus.de](mailto:kassel@museumkurhaus.de)

Ohrwurm und Neue Musik: vereinbar oder ein Tabu? Ist es ein altes Vorurteil, dass in Neuer Musik Melodien verboten sind? Und: wann hören wir eine Melodie? Zwei ausgewiesene Spezialisten machen sich in diesem Konzert auf die Suche nach Antworten und wagen einen leidenschaftlichen, klingenden Diskurs. Irene Kurka und Martin Tchiba haben sich bewusst für das klassische Liedduo entschieden, um aus einer traditionellen Gattung heraus Neues zu schöpfen. Auch die beteiligten Komponisten haben große Lust, diese altmodische Besetzung neu zu erkunden und der Suche nach Melodien nachzugehen. Hörgewohnheiten auflockern und das Beharren auf Vertrautem in Frage stellen – das gelingt mit (auch sehr humorvoller) Musik von Leonard Bernstein („I hate Music“), Gerhard Stäbler, Moritz Eggert, Andreas Daams u.a. . Hanns Eisler reflektierte immer wieder das Spannungsfeld zwischen aktueller Musik und Gesellschaft und vertont „Zeitungsausschnitte“, Stäblers „Spiegel“ spielt auf das gleichnamige Magazin an, Moritz Eggert schreibt einfach gleich „Ohrwurm“ über sein Stück und Daams blättert im „Tagebuch eines Komponisten“. Martin Tchiba selbst steuert eine Auftragskomposition der Muziek Biennale Niederrhein bei. Ob daraus ein Melodiewurm wird, der ins Ohr geht, darauf darf man gespannt sein ...

**VERANSTALTER:** Konzerte der Stadt Kleve



IreneKurka © Hartmut Bühler

Martin Tchiba © Sonja Schwolgin

MI | WO 03.10., 18 H

# Aufstieg und Fall

Peter Tschaikowsky, Album für Kinder  
 Frédéric Chopin, 6 Mazurkas op. 59 und 56  
 Sergej Prokofjew, Sonaten Nr. 9 und Nr. 7

Olli Mustonen, Klavier

**KONZERTORT:** Kulturforum Franziskanerkloster,

Paterskirche, Burgstr. 19, D-47906 Kempen

**TICKETS:** € 18,- (€ 9,-\*) | € 15,- (€ 7,50,-\*) | € 12,- (€ 6,-\*) | € 10,- (€ 5,-\*)

**VVK LOKAL:** Kasse im Kulturforum Franziskanerkloster, Burgstr.19, D-47906 Kempen | Tel. +49 (0)2152 / 917-264 | kartenverkauf@kempen.de



© Olli Mustonen

Der finnische Pianist Olli Mustonen spielt in unserer heutigen Musikwelt eine außergewöhnliche Rolle. Ganz in der Tradition großer Meister wie etwa Sergej Rachmaninoff, Ferruccio Busoni oder George Enescu genießt er international hohes Ansehen sowohl als Pianist und Dirigent als auch als Komponist. Den zweiten Teil seines Klavierabends widmet er ganz dem russischen Komponisten Sergej Prokofjew, dessen Leben und Werk stark von der totalitären Kulturpolitik Stalins geprägt worden ist. An seinem Beispiel wird deutlich, wie dramatisch sich kulturpolitische Doktrinen auf das künstlerische Schaffen auswirken können.

Prokofjews siebte Klaviersonate entstand 1942, als sich der Komponist in einer ihm wohlgesonnenen kulturpolitischen Hoch-Phase befand. Er erhielt zahlreiche Ehrungen und Anerkennung des Stalin-Regimes, seine Werke wurden überall im Lande häufig aufgeführt und gefeiert. Die neunte Klaviersonate schrieb der Komponist 1947, kurz bevor ihn Stalins Propagandachef Andrej Schdanow in Ungnade fallen ließ und ein regelrechtes Prokofjew-Tribunal veranstaltete. Nun wurden dem hochdekorierten Star der UdSSR formalistische, volksfremde Kompositionsweise, Kosmopolitismus, Westlertum und eine Nähe zur „dekadenten, pathologischen und pervertierten ausländischen Musikszene“ vorgeworfen. Von heute auf morgen wurden seine Werke in der gesamten Sowjetunion praktisch nicht mehr aufgeführt. Swjatoslaw Richter, der wichtigste Interpret der Prokofjewschen Klaviermusik jener Zeit, spielte in einem Konzert, für das die neunte Klaviersonate angekündigt war, stattdessen ein Werk von Franz Schubert – ohne jede Erklärung. Prokofjew starb am 5. März 1953, fast zur gleichen Stunde wie Stalin.

**VERANSTALTER:** Kempen Klassik e.V.



AUDITIVVOKAL DRESDEN © Isabel Noack



Olaf Katzner © Christian Hostettler



© Kunsu Shim, Gerhard Stäbler, Performance in Buenos Aires 2017



© Olmütz

FR | VR 05.10., 19.30 H

# Gerissene Dämpfe

rebels, muzikaal, poëtisch, politiek

Muzikale performance met muziek en poëzie van Bertolt Brecht, Raoul Hausmann, Graciela Paraskevaïdis, Henry Purcell, Dieter Schnebel, Kunsu Shim, Gerhard Stäbler e.a.

**Kunsu Shim** und **Gerhard Stäbler**, Performance und Rezitation | **EarPort Ensemble**, Duisburg | **AuditivVokal Dresden** | **Katharina Salden, Angela Wingerath, Marlen Bieber, Jonas Finger, Carl Thiemt, Cornelius Uhle** | **Olaf Katzer**, Leitung

**CONCERTZAAL:** Theehuis, Odapark, Merseloseweg 117, 5801, NL-CC Venray

**TICKETS:** Entree gratis

**TICKET-RESERVERING:** Oda Park Venray | Tel. +31 (0)478 / 51 36 90 | info@odapark.nl

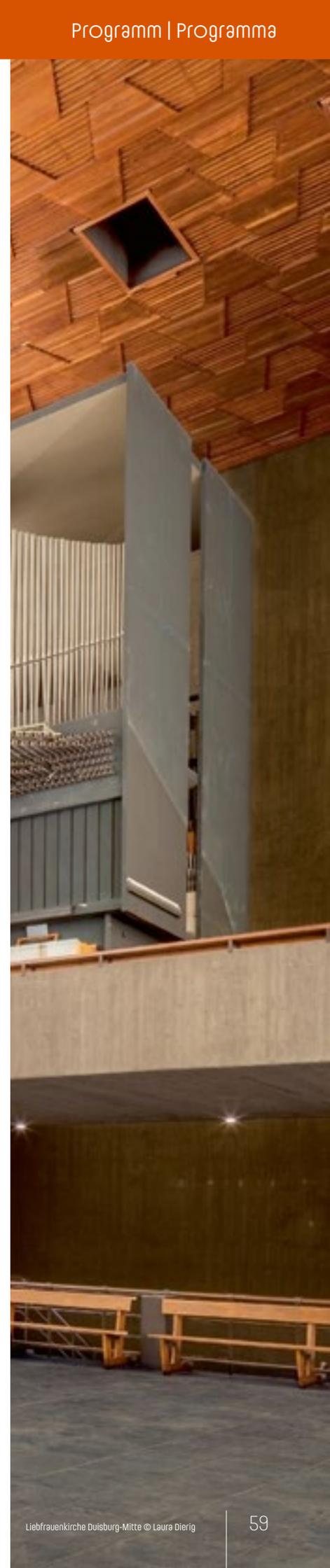
Het verwerpen, uitsluiten en verbieden van poëzie en muziek kent een eeuwenlange traditie. Al aan het einde van de middeleeuwen werden per pauselijke bul gevoelsuitingen als lachen, zuchten en snikken bij het zingen van gregoriaanse kerkliederen in de ban gedaan. En in de zestiende eeuw stelde de katholieke kerk de componist Palestrina zelfs aan als 'muziekinquisiteur', om ervoor te zorgen dat de muziek geen enkele gevoelens oproep die de gelovigen verder van God konden verwijderen. Chromatiek, gevoelige harmonieën en al te veel virtuositeit moesten voortaan worden geweerd. De componisten uit die tijd lieten dit echter niet op zich zitten. In hun zogeheten 'fantasieën' verzetten ze zich met vooruitstrevende ideeën tegen de van binnen- en buitenaf opgelegde beperkingen en regels. Wat zou de kunst zijn als ze zich niet zou bekommeren om het recht van de mens zich zowel op emotioneel als maatschappelijk vlak vrij te uiten? Wat zou de kunst zijn als ze deze drang naar vrijheid niet zou stimuleren en niet zou aanzetten tot reflectie, bezinning en contemplatie?

Voor de Muziek Biennale Niederrhein 2018 schetsen Kunsu Shim en Gerhard Stäbler samen met solisten van AUDITIVOKAL Dresden en musici van het EarPort Ensemble in een artistieke performance dat alles wat in het verleden werd veracht, verafschuwde en verboden ook altijd een voorbode was voor verandering. Zo omvat het programma 'Gerissene Dämpfe' onder meer krachtige canons van Henry Purcell, politiek getinte arbeidersliederen uit de negentiende eeuw en illegale liederen tegen het nationaalsocialisme, rebels werk van Dieter Schnebel en maatschappelijk getinte stukken van Graciela Paraskevaïdis, Kunsu Shim en Gerhard Stäbler. De muziek en performances worden aan elkaar geweven met net zo controversiële en vervolgd poëzie van de romantiek tot aan nu.

**ORGANISATIE:** EarPort, Duisburg

**IN SAMENWERKING MET:** Odapark Venray en de Kulturkirche Liebfrauen, Duisburg

**MET DANK AAN:** Odapark Venray

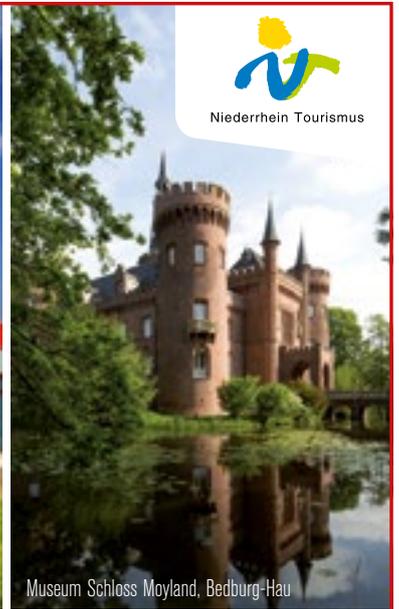




Schloss Wissen, Weeze



LVR-RömerMuseum, Xanten



Museum Schloss Moyland, Bedburg-Hau



Niederrhein Tourismus

**Kultur – wer möchte schon ohne sein? Kultur ist Leben.**

Wir haben ganz viel davon: von den Römern bis zu den Preußen, von Joseph Beuys bis Ewald Mataré. Neben mehr als 30 bestens ausgestatteten Museen können Sie am Niederrhein klangvollen Klassik-Konzerten lauschen oder renommierte Jazzfestivals und Ausstellungen namhafter Künstler besuchen.

**Kultur am Niederrhein – das ist eine bunte Palette mit vielen Farbtupfern.**

Kataloge + Informationen: Niederrhein Tourismus GmbH, Willy-Brandt-Ring 13, 41747 Viersen  
Telefon +49 (0) 21 62 - 81 79 03, [info@niederrhein-tourismus.de](mailto:info@niederrhein-tourismus.de), [www.niederrhein-tourismus.de](http://www.niederrhein-tourismus.de)



Power wird schlauer.  
Energie wird innogy.

RWEGROUP

SA | ZA 06.10., 18 H

# Gerissene Dämpfe

aufmüßig, musikalisch, poetisch, politisch

PerformanceKonzert mit Musik und Poesie von Bertolt Brecht, Raoul Hausmann, Graciela Paraskevaïdis, Henry Purcell, Dieter Schnebel, Kunsu Shim und Gerhard Stäbler u.a.

**Kunsu Shim** und **Gerhard Stäbler**, Performance und Rezitation | **EarPort Ensemble**, Duisburg | **AuditivVokal Dresden** | **Katharina Salden, Angela Wingerath, Marlen Bieber, Jonas Finger, Carl Thiemt, Cornelius Uhle** | **Olaf Katzer**, Leitung

**KONZERTORT:** Kulturkirche Liebfrauen, König-Heinrichplatz 3, D-47051 Duisburg-Mitte

**TICKETS:** € 10,- (€ 5,-\*) | Nur Abendkasse

**TICKET-RESERVIERUNG:** Kulturkirche Liebfrauen | Tel. +49(0)171 / 708 64 42

(Regina Reisig) | R.Reisig@t-online.de | EarPort | earport.duisburg@gmail.com

Ablehnung, Ausgrenzung, Verbote von Poesie und Musik haben jahrhundertelange Tradition. Schon Ende des Mittelalters setzte eine Papstbulle das Äußern von menschlichen Empfindungen wie Lachen, Seufzen, Schluchzen etc. beim Singen gregorianischer Alleluja-Gesänge unter Bann. Im 16. Jahrhundert beauftragte die katholische Kirche gar den Komponisten Palestrina als „Musikinquisitor“, um das Erregen von Gefühlen aus der Musik zu tilgen, die den Menschen aus der Nähe zu Gott entfernen könnte. Chromatik, sensitive Harmonik, allzu Virtuoses sollte hinfert aus der Musik weichen. Doch die Komponisten ließen dies nicht zu, besonders in Werken, die sie „Fantasien“ nannten, brach sich das Bahn, was nach vorn schaute und sich widersetzte. Was wäre Kunst, wenn sie sich nicht um das Recht des Menschen kümmern würde, sich sinnlich und gesellschaftlich in jede Richtung zu befreien? Was wäre sie, ohne eben diesen Antrieb und Willen zur Freiheit zu beflügeln und gleichzeitig die Möglichkeit zum Nachdenken, zur Einkehr, zur Kontemplation zu schaffen?

Für die Muziek Biennale Niederrhein 2018 zeichnen Kunsu Shim und Gerhard Stäbler zusammen mit Solisten von AuditivVokal Dresden und Musikern des EarPort Ensembles auf künstlerisch-performative Art nach, dass das Missachtete, Verabscheute, Verbotene immer auch Vorbote für Veränderung war. So umfasst das Programm „Gerissene Dämpfe“ u.a. derbe Kanons von Henry Purcell, erste politische Arbeiterlieder des 19. Jahrhunderts bis hin zu illegalen Liedern gegen den Nationalsozialismus, Aufmüßiges, sich gegen Konvention Wendendes von Dieter Schnebel und gesellschaftliche Haltungen Reflektierendes von Graciela Paraskevaïdis, Kunsu Shim und Gerhard Stäbler. Verknüpft werden Musik und Performances mit ebenso querständiger und verfolgter Poesie von der Romantik bis heute.

**VERANSTALTER:** EarPort, Duisburg

**IN KOOPERATION MIT:** Odapark Venray und der Kulturkirche Liebfrauen, Duisburg

**DANK AN:** Stiftung Brennender Dornbusch | Kulturkirche Liebfrauen, Duisburg  
Kulturbüro der Stadt Duisburg



© Cellissimo



Ilka Luza und Britta Weyers  
© KRESCH-Theater

**ON TOUR**  
AUSFLÜGE ZUR MUZIEK  
BIENNALE NIEDERRHEIN 2018

**SA | ZA 06.10., 17 H**

# BEST OF I

Spitzentalente der Musikschulen an Rhein und Maas  
Ensembles der Musikschulen Rhein-Maas, Haldern Strings,  
KRESCH-Theater Krefeld u.a.

**KONZERTORT:** Schloss Wissen, Schlossallee 26, D-47652 Weeze

**TICKETS:** € 24,- inkl. Imbiss, Getränke extra | Kinder und Jugendliche bis 18 J. € 10,-  
Kombiticket (Matinee der jüngsten Talente) € 25,-, für Familien € 45,-

**VVK LOKAL:** Kultur- und Verkehrsamt der Gemeinde Weeze | Tel. +49 (0)2837 / 91 01 16

Ein Aufgebot der Spitzentalente präsentiert sich auch bei der diesjährigen Muziek Biennale im historischen Gemäuer von Schloss Wissen, Stammsitz der Familie von Loë seit mehr als 500 Jahren. Zu Wandelkonzerten auf fünf Bühnen im Innenbereich des Wasserschlosses laden Formationen euregionaler Musikschulen sowie Ausnahmetalente aus Landesjugendensembles ein mit Konzerten im Wechselspiel von alter Musik, Klassik, Jazz und neuer Musik. Auf dem Höhepunkt der abendlichen Konzertkaskaden bietet die eben erst renovierte alte Mosterei Gelegenheit zur leiblichen Stärkung, bevor das KRESCH-Theater in unverwechselbarer Art eines jeden Phantasie beflügelt: Warum sich nicht auch einmal seinen (verbotenen) Träumen hingeben? Mit „Lisa oder Wilde Vögel fliegen“ entführt das Krefelder Kinder- und Jugendtheater in eine Welt mit und ohne Verbote. Es geht um die Geschichte des Mädchens Lisa, das zu einer Zeit lebt, als für Mädchen am Niederrhein noch vieles nicht erlaubt war ... Aber dennoch oder gerade deshalb liebt sie die Musik, singt gerne Lieder und dichtet diese um. Denn „Die Gedanken sind frei“ und zahme Vögel singen von Freiheit. Wilde Vögel fliegen. In besonderer Weise haben sich auch die Ensembles der Musikschulen mit dem Motto des diesjährigen Best Of auseinandergesetzt. So stehen Werke jüdischer Komponisten und anderer, die in der nationalsozialistischen Ära Deutschlands als „entartet“ diffamiert und verboten waren, auf dem Programm, darunter Stücke von Felix Mendelssohn Bartholdy sowie Paul Hindemith. Das jiddische Liedgut, diese gleichsam melancholisch-bewegte und fröhliche Musik eines Volkes, das Jahrtausende unter Verfolgung, Verboten und Ausgrenzung zu leiden hatte, stimmt an zum großen Finale.

**IN KOOPERATION MIT:** Gemeinde Weeze

**DANK AN:** Freiherr und Freifrau von Loë



© Schloss Wissen



Jugendensemble der  
Musical-Produktion NORA  
© Musikschule Krefeld

SO | ZO 07.10., 11 H

# BEST OF II

Matinée der jüngsten Talente  
Nora oder die Suche nach dem Glück

Musical-Produktion des **Kinder- und Jugendensembles der Musikschule Krefeld**  
Leitung: **Julia Polziehn**

**KONZERTORT:** Schloss Wissen, Schlossallee 26, D-47652 Weeze

**TICKETS:** € 5,-, Kinder und Jugendliche bis 18 J. € 3,- | Matinée Familienkarte € 9,-

**VVK LOKAL:** Kultur- und Verkehrsamt der Gemeinde Weeze | Tel. +49 (0)2837 / 91 01 16

Zu einer Premiere lädt in diesem Jahr die Wissener Sonntagsmatinee: Zum ersten Mal wird im Rahmen der Muziek Biennale ein Musical aufgeführt, das ausschließlich von Musikschülern entwickelt worden ist. „Nora oder die Suche nach dem Glück“ – im März dieses Jahres in Krefeld uraufgeführt – ist vom ersten Wort des Librettos, vom ersten Ton des Eröffnungsliedes bis zum letzten Knopf am Kostüm das Ergebnis der Zusammenarbeit von Lehrkräften und Ensemblemitgliedern der Musikschule Krefeld. Die Protagonistin des Stücks begibt sich mit kindlich-jugendlicher Neugier auf Entdeckungsreise. Sie will ihre Welt verstehen. Mit unstillbarem Wissensdurst macht sie sich auf die Suche nach dem Glück und trifft auf ihrem Weg die unterschiedlichsten Menschen: ältere und jüngere, schüchterne, mutige, traurige, verliebte und lernt ihre Geschichten, Regeln und Schicksale kennen ... In zwölf „Bildern“ nimmt „Nora“ das Publikum mit auf eine Reise zwischen Traum und Wirklichkeit, auf einen musikalischen Ausflug voller Poesie und Fantasie. Die Bandbreite der musikalischen Genres reicht von heiter gestimmten Songs über berührend melancholische Balladen, witzige Kinderlieder bis hin zu Stücken mit Anklängen an Pop, Rock und Funk.

**IN KOOPERATION MIT:** Gemeinde Weeze

**DANK AN:** Freiherr und Freifrau von Loé





Kantorei der Salvatorkirche Duisburg © Marcus Strümpe

**ON TOUR**  
 AUSFLÜGE ZUR MUZIEK  
 BIENNALE NIEDERRHEIN 2018

## SO | ZO 07.10., 17H **Nach dem Sündenfall**

W.A. Mozart, Requiem d-moll | Kurt Weill, Die sieben Todsünden der Kleinbürger

**Antje Bitterlich**, Sopran | **Marion Eckstein**, Alt | **Cezar Dima und Wolfgang Klose**, Tenor | **Gregor Finke und Martin Wistinghausen**, Bass | Kantorei der Salvatorkirche | **Mitglieder der Duisburger Philharmoniker**  
**Marcus Strümpe**, Leitung

**KONZERTORT:** Salvatorkirche Duisburg, Burgplatz, D-47051 Duisburg

**TICKETS:** Mittelschiff € 20,- (€ 17,50\*) Seitenschiffe € 15,- (€ 7,50\*)

**VVK LOKAL:** [www.westticket.de](http://www.westticket.de) | Ticketshop Falta, Kuhstraße, D-47051 Duisburg | Tel. +49 (0)203 / 26 464 | Abendkasse: ab 16.15H

Neid, Habsucht, Unzucht, Zorn oder einfach nur Stolz – die Liste der Motive für menschliches Fehlverhalten liest sich quer durch die Jahrhunderte im-

mer gleich: ob in heiligen Schriften, großen Werken der Literaturgeschichte oder Groschen-Romanen. Ein Stück, das sich überkommenen stilistischen Einordnungen entzieht, ist das satirische Ballett „Die sieben Todsünden der Kleinbürger“ von Berthold Brecht und Kurt Weill. Es handelt vom bipolaren Leben einer jungen Frau im „Milieu“ der frühen dreißiger Jahre, die mit kirchlichen Grenzen in Konflikt gerät. „Die sieben Todsünden“ treffen hier auf Mozarts Requiem, das die Qualen des Todes und die Rache für menschliche Grenzüber tretungen beschreibt, aber musikalisch letztendlich doch um Erlösung und Frieden für die menschliche Seele bittet.

**VERANSTALTER:** Ev. Gemeinde Alt-Duisburg | [www.salvatorkirche.de](http://www.salvatorkirche.de)

**DANK AN:** Stiftung Salvatorkirchenmusik



**Wir für Krefeld!**

Weil uns Stadt und Menschen am Herzen liegen!



[www.swk.de/wirfuerkrefeld](http://www.swk.de/wirfuerkrefeld)

Natürlich. Unser Stadtwerk





Schiffstouren

# Kurztrip ahoi!

Beste Aussichten: Ablegen und entspannen.

**TIPP!**

Dinnerfahrten mit  
Sternköchen:  
[www.k-d.com](http://www.k-d.com)

## KD – Ihre persönliche Auszeit

Leinen los für Ihre Entdeckungsreise ins Siebengebirge oder entlang des UNESCO Welterbes Mittelrhein. Erkunden Sie malerische Rheinstädtchen, unzählige Burgen und atemberaubende Natur. An Bord verwöhnen wir Sie mit gastronomischen Spezialitäten aus der Region, während Sie einfach mal „entschleunigen“ und einen Tag Urlaub genießen. **Unser TIPP:** Kombinieren Sie Ihre nächste Fahrradtour einfach mit einer Schifffahrt. Alle Infos unter [www.k-d.com](http://www.k-d.com).

### Infos und Tickets:

KD | Tel. 02 21. 20 88- 318 | [info@k-d.com](mailto:info@k-d.com) | [www.k-d.com](http://www.k-d.com)



Willkommen an Bord.

# muziek biennale 2018 niederrhein



Mit freundlicher Förderung

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



VERNETZEN. KOORDINIEREN. FÖRDERN.  
regionalekulturpolitik nrw

